

國立台灣師範大學華語文教學研究所

碩士論文

從台華諺語看語言與文化

研究生：蔡蓉芝

指導教授：曾金金 博士

中華民國九十一年七月

謝辭

能完成本篇論文，最要感謝我的指導教授曾金金老師，在百般忙碌之時，尚要不斷的與我討論此篇論文如何發展，進度如何，更提供不少資料，有時尚且要分擔我心中沉重的壓力。其次，要感謝鄭良偉老師的鼓勵與張學謙老師的提點，兩位老師遠道而來，這份深情厚意，已不是一句感謝所能表達的。

對於論文，曾老師的細心是至於字斟句酌的；對於學生，亦師亦友的溫煦，更能讓人領略浸沐在春風中的愉悅。

在華研所中三年，對於我的人生裨益甚多，在從事教學工作多年後又回到課堂中成為學生，我非常珍惜這段歲月，它開啟了我的另一扇知識之窗。面對鄧守信老師，是對於碩儒仰之彌高的崇想；看著葉德明老師，那是灌注心靈源泉的活菩薩；想到信世昌老師，儒俠的風範巍然而立，對於這樣的師長，對於這樣的華研所，怎不令人離情依依。

當然，我也要感謝許多同窗好友彼此的鼓勵，尤其是兆民、慧娟，總是幫我解決許多問題，千言萬語，我的朋友們，謝謝。

目 錄

目錄.....	i
表目錄.....	v
論文摘要.....	vi
第一章 序論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
第二節 名詞釋義.....	5
一、 諺語.....	5
二、 成語.....	12
三、 歇後語.....	12
四、 台語.....	13
五、 華語、漢語.....	13
第三節 研究步驟與研究範圍.....	14
第二章 台華諺語語言之比較 - 法.....	16
第一節 直述句與反問句.....	16
第二節 複句.....	19
一、 條件複句.....	21
二、 因果複句.....	26
三、 並列複句.....	26
四、 轉折複句.....	31
第三節 形容詞、比較句.....	32
一、 形容詞.....	32
二、 比較句.....	33
第四節 有字句.....	38
第五節 補語.....	41
一、 結果補語.....	41

二、 趨向補語.....	43
三、 可能補語.....	44
四、 數量補語.....	45
第六節 量詞.....	47
一、 隻.....	48
二、 領.....	49
第三章 台華諺語語言之比較 - 修辭.....	51
第一節 修辭方式的差異.....	51
一、 修辭的意義.....	51
二、 修辭格的意義.....	54
三、 諺語的修辭.....	55
四、 結語.....	83
第二節 描寫方式的差異.....	84
一、 動態與靜態.....	84
二、 生動具象與抽象說理.....	87
第四章 台華諺語文化之比較(一).....	92
第一節 飲食文化.....	92
一、 前言.....	92
二、 以吃為喻.....	94
三、 吃的對象.....	97
四、 吃的意義.....	103
五、 結語.....	104
第二節 其他文化.....	105
一、 衣著文化.....	105
二、 居住文化.....	108
三、 行的文化.....	110
第三節 制度面文化.....	113
一、 政治面.....	114

二、 經濟面	115
三、 社會面	121
第五章 台華諺語文化之比較 (二)	124
第一節 宿命觀	124
一、 前言	124
二、 宿命觀點	126
三、 結語	132
第二節 宗教觀	134
一、 前言	134
二、 宗教觀點	136
(一) 多神的信仰	136
(二) 人神媒介與修行者	143
(三) 西天概念	146
(四) 因果報應	147
(五) 鬼的象徵	148
三、 結語	153
第三節 動物觀	154
一、 前言	154
二、 諺語中的虎	155
(一) 與虎的接觸	156
(二) 虎的喻義	157
(三) 人虎關係	158
(四) 虎字對譯諺語	163
(五) 小結	165
三、 諺語中的其他動物	165
(一) 常見的動物	166
(二) 特定地區的動物	168
第六章 結論	170

第一節 結論.....	170
一、 偏態的台語與偏靜態的漢語.....	171
二、 具象的台語與抽象的漢語.....	171
三、 直觀描述的台語與遠觀說理的漢語.....	171
四、 動態思維呈現過程與靜態思維呈現結果.....	172
五、 偏變動結構與偏穩定結構.....	172
第二節 研究限制.....	173
參考文獻.....	175
附錄 「有」字諺語統表.....	181
複句諺語統計表.....	182
單句諺語統計表：語法.....	185
文化項目、修辭統計表.....	191
台華諺語 649句	198

表目錄

台華有字句比較表.....	40
台華諺語補與數量比較表.....	47
漢台喻詞比較表	57
漢台隱喻喻詞比較表.....	58
台華對譯諺語比喻數量表.....	60
台華「食/吃」意義比較表.....	104
台華諺語中的神祇.....	142

摘要

本文的研究目標為台華的語言與文化對比，使用的語料主要以諺語為主，另外也從修辭的角度來分析兩個語言表達手法的異同。選用諺語作為基本語料，是因諺語是一個地方人民生活經驗的總結，智慧的累積，最能反映出該地區的文化形貌。

本文針對台華諺語作的對比中，發現在語言方面，台語的語序較多樣化，句子的組合也較漢語靈活，可能是語言接觸的影響，或是語言演變的結果。在文化方面，則發現兩者皆偏向宿命論，認為命是天定，由不得人，婚姻子嗣都是命定，生老病死，莫不由天安排，如：台諺「姻緣天註定」，漢諺「命裡有時終須有」。其次，兩者的宗教觀略有不同，台語偏向道教文化，華語則偏向佛教文化，如：台諺「大道公及媽祖婆鬥法，風雨齊到」，「道公」和「媽祖」均屬道教，而漢諺「只怕睜著眼的金剛，不怕閉著眼的佛」中的「金剛」和「佛」則屬佛教。再者，兩者的動物觀也有差異，台諺中的「虎」多用來指稱不熟悉的事物，而華語中的「虎」則較貼近生活，常用來擬人或喻事，因此，「虎」在漢諺出現的比例就遠高於台諺。如：台諺「牛仔不識虎」，和漢諺「山高藏猛虎，峽深藏蛟龍」；「明知山有虎，偏向虎山行」；「不入虎穴，焉得虎子」。兩者的食的文化也不同，台諺中反映台語文化更重「吃」，表現在「食」字的用法涵蓋面較廣，吃的對象也較漢語多樣，如：台諺「人食裝，佛（神）食扛」，而漢諺則是「人要衣裝，佛要金裝」。此外，台華的思維模式也略有不同，如台語更具動態具象的思維，華語則顯示較多靜態抽象的思維，表示台語文化雖長期的涵容於漢文化之中，但仍保留了一些原語言的樣貌，反映不同的文化習性。

從台華諺語看語言與文化

第一章 序論

第一節 研究動機與目的

語言與一個地區的文化息息相關，不同的文化，必定也能從語言當中窺見其中的不同。在台灣，正式的官方標準語言為「國語」¹，所以絕大多數受過教育的人都會說國語，其次，就是在兩次的移民潮中²，占最多數的閩南地區移民所使用的語言，這些中國閩南地區移民者的母語多為閩南語，後來發展為台灣閩南語，又稱台語。

¹ 本為所稱的國語，是指在台灣的漢語。

² 明清時期中國大陸沿海移民及一九四七至一九四九年前後中國大陸各省移民。

國語和台語本分屬漢語的不同語系³，國語是承官話系統的北方官話而來，台語是承閩語系統的福建話而來，但發展至今，這兩種語言的同質性越來越高，語言學家鄭良偉教授曾提出這樣的研究結果：台語和漢語共通語詞在三十年前只有百分之六十，但是目前共通語詞已經接近百分之八十五（鄭良偉 1990：9）。

在台灣多數人能夠口說的台語，相反的，在書面語言的發展上卻受到很大的限制，究其原因，不外是缺乏統一的文字系統⁴，與受日本統治禁用漢文，而後又歷經幾十年國語政策的影響，所以，與早有文字系統的華語⁵相較，書面上的作品比例是極為懸殊的。

³ 漢語分為六大語系：閩語、吳語、湘語、粵語、客語、官話。閩語又分為：閩西、閩東、閩東北、興化、閩南五支。

⁴ 姚榮松 閩南語書面語使用漢字類型分析—兼論漢語方言文字學：「在台灣本土的閩南語，也在通俗文學中逐漸形成自己的寫法，鑒於南管取文、歌仔冊、流行歌及諺謠等。這些材料反映了漢字使用的混亂，卻也是它必須經過的道路。」摘自第一屆台灣本土文化學術研討會論文集，1994年12月，頁177。

⁵ 本文所說的華語，也就是漢語，是以漢文字為基礎的語言。由於諺語原為口傳形式，後以文字記載，因此，本文暫且將目前華語中所使用的諺語、成語等，視為漢文化的產物，將目前台灣所記載的閩南諺語，視為閩南文化的產物。

台灣的書面文學作品可追溯至十六世紀，但作者是外來的統治官員或遊客，本土作家要到十九世紀才出現，當時的作品主要是漢文詩，至二十世紀二〇年代，台灣文學進入以白話文取代文言漢文的創作。

一九三〇年，黃石輝發表了〈怎樣不提倡鄉土文學〉一文，一九三一年郭秋生提倡台灣話文，一九三二年《南音》雜誌闢出「台灣話文討論欄」，掀起了鄉土文學論戰及台灣語文論戰，「屈文就話」⁶、「屈話就文」⁷兩派爭論了一年，因此「台灣文學」的概念就被顯現出來。然而，台灣話文派的作家面臨到文字的困境，就是有一部份的台灣話的虛字、詞彙沒有適當或固定的漢字來表示，造成將語言書寫成文字的沉重負擔，這也影響到了台灣作家在文學創作上的發展。

此後，隨著政權的移轉，日本統治下的台灣，禁止使用漢文，二次世界大戰之後，國民黨政府又大力提倡「國語」，台灣話、台灣話文受到了長期的壓制，阻礙了台語文學的發展，

⁶ 屈文就話：主張以台灣話寫出台灣文，即以語言為中心，此派有郭秋生、莊遂性、黃石輝、李獻璋等。

⁷ 屈話就文：此派認為福佬話有各地不同的口音，另還有客家話等，如各寫各的，會再文學表現上造成混亂，所以強調以創作適應中國式的白話文為主。

雖然如此，此時期的台語口傳文學如民間故事、諺語、歌謠甚至「歌仔冊」文學仍然流傳各地。一九六〇年代，林宗源開始寫作台語詩，一九七〇年代，某些小說中的對白開始使用「方言」，作家向陽也開始寫作台語詩，一九八七年，作家宋澤萊發表《抗暴的打貓市》，用意識流手法寫作台語小說，八〇年代到九〇年代，台語詩作品數量已經不少，漸漸發展成熟。

語言學家鄭良偉教授與台語詩人合作，以漢字與羅馬字並用，編輯了詩集《林宗源詩選》、《台語詩六家選》，嘗試走向標準化的台語文，迄今，這種以漢羅並用的作品也日漸成為新的台語文主流，被許多作家採用。此外，大學校園成立台語文系所，台語文社團，暫且不論他們所使用的台語文字是哪一種，但發展台灣文學、台語文學顯然是目標一致的，再加上執政者也極力推廣台語是母語的概念，不再以方言視之，台語文學的發展也因此找到了最佳時代。

在台灣，國台語的混用也日趨頻繁，很多時候，使用者也不清楚所說的話來源是國語或台語，更遑論語言背後所代表的文化意涵。而兩種語言共通的比例如此高，那麼文化的互相影

響程度也隨之增高，本文試圖尋找流傳較久遠的語言，或許較能保有該語言原來的面貌，因此，本文決定以諺語為基礎，因為諺語是民間流傳簡練而富有意義的語言，大多能反映一般人的生活經驗，從諺語當中，應該能發現很多文化的內涵，或許能找出這兩種語言的文化差異。

本文試圖從台華諺語的對比中，藉由表達近義的諺語，以及談同類事物諺語的語言結構及書面修辭差異上，探究二者是否在文化型態上，存在某種根本的差異。

第二節 名詞釋義

一、諺語

古籍上對諺語的定義大致有以下幾種，

(一) 傳言

1. 《說文解字》：「諺，傳言也。」段注：「傳言者，古語也，凡經傳所稱之諺，無非前代故訓。」

(二) 俗語

1. 《廣韻》：「諺，俗言」
2. 《正字通》：「諺，俗語，民俗常所稱誦也。」
3. 《禮記 大學》：「故諺有之曰：『人莫知其子之惡，莫知其苗之碩』」，釋文：「諺，俗語也。」
4. 《國語 越語下》：「諺有之曰。」注：「諺，俗之善語也。」

由上述可知，古時認為諺語就是俗語或市井口頭傳說。

在英文中譯為諺語的一詞是「proverb」，著名的韋氏（Webster）大辭典也有類似的定義，認為諺語是一種通用的格言，是一種經驗智慧的累積，Webster國際大辭典：「簡短的格言，特別是經驗、格言、箴言智慧的濃縮。」⁸；Webster

⁸ 原文：The New International Webster's Comprehensive D：「A pithy saying, especially one condensing the wisdom of experience, adage, saw, maxim.」

新世界大辭典：「通用的簡短成語，顯著地表現出某種明白真理或日常經驗。」⁹

現代辭典對諺語的定義，傾向用俗語來定義諺語：

(一)《大辭典》：「民間流傳的簡練通俗而富有意義的語句。

大多反映一般人生活的經驗。」

(二)《中文大辭典》：「諺語，俗語也。」

現代學者對於俗語與諺語的看法：

(一) 李俊群：廣義俗話包含諺語

概括地說，俗話是廣為流傳運用的通俗的形象的基本定型的詞組和句子。具體地說，俗話的概念分為廣義與狹義兩種：廣義的俗話包括詞組型慣用語、句子型慣用語(即狹義俗話)、

⁹ 朱介凡：《中華諺語誌》，第38頁。

原文：Webster's II. New College Dictionary：「A short, pithy and much-used saying that expresses a well-known truth or fact.」

歇後語、諺語、古漢語句式格言以及口語化的成語等。狹義俗話指句子型慣用語。¹⁰

（二）呂洪年：諺語說理性，俗語描述性

呂洪年在《試論民間俗語》一文中指出：「俗語和諺語的區別，兩者較難分清，常有混同和不分的現象。因為他們在結構形式上和風格特徵上沒有本質的差異，但在語意特徵上，卻有明顯的不同。諺語是說理性的，而俗語則是描述性的。‘烈火見真金’、‘疾風知勁草’等是用形象話的語言表示一種判斷、一種思想，遇有科學經驗和道德推測，對人們起訓誡和說理的作用。而‘快刀斬亂麻’、‘獅子大開口’等則只客觀地表明一種事實、一種現象和一種狀況，一般是關於事物、行為的特點、狀態、性質等的描寫，不具有訓誡的意義。」¹¹

（三）王仿：諺語總結人世，俗語描繪人情世態

王仿在《人世的總結與描繪 - 諺語、俗語試說》一文中說俗語與諺語「不同的是思想內容，諺語是對人世的總結，出經

¹⁰ 李俊群《俗話雅論》，第1頁。

¹¹ 《民間文學論壇》1983年第2期，引自《俗話雅論》。

驗，出道理，俗語則擅長於描繪人情世態，說明是怎樣一種人，是怎麼一回事。」¹²

（四）周祖謨：簡短通俗又累積知識經驗的語言

周祖謨在《漢語諺語辭典》序文中提到：「諺語是人民口頭經常說的通俗的現成話。人民在平日生活當中從所接觸的事物中不斷積累了許多知識和經驗，由此而用簡短的通俗的語言概括地表達出來，十口相傳，為人所共喻，久而大家常常這樣說，在書面上也經常被人引用，這就是所謂的諺語。如“沒有規矩，不成方圓”，“種瓜得瓜，種豆得豆”，“上山容易下山難”，“處暑收黍”，“六月六，見穀秀”，有的是農諺，有的是事理諺，有的是屬於生活上各方面的常識諺，種類紛繁，內容極為廣泛，成為語言詞彙總體中的一部分。漢語歷史悠久，從古至今積累的諺語之多，不可勝數。有些很早就見於古書。或稱“諺雲”，或稱“鄙諺”，或稱“鄙語”。如“唇亡齒寒”見於《左傳》僖公五年，“畏首畏尾”見於《左

¹² 《民間文學季刊》1989年第2期，引自《俗話雅論》。

傳》文公十七年，“亡羊補牢”見於《戰國策》楚策，“利令智昏”見於《史記》平原君列傳贊。這些諺語，至今仍然沿用。」

（五）溫端政：諺語具備哲理性，俗語內容重描述

溫端政在所主編的《中國俗語大辭典》前言中談到：「慣用語從結構上也可以分為兩種類型：一類是表示完整意思的句子，一類是不表示完整意思的詞組。前者如“生米煮成熟飯”，“哪壺不開提哪壺”，“公說公有理，婆說婆有理”等，在形式上同諺語沒什麼區別，只是內容上屬於描述性，缺乏諺語所具有的哲理性。這一類慣用語，有些人就認為是諺語，劃入俗語是沒有什麼問題的。後一類慣用語，從數字上看，少則三四個，多則七八個，還有十來個的，如：碰釘子，喝西北風，坐山觀虎鬥，拆東牆補西牆，不管三七二十一，不知葫蘆裡賣的什麼藥，等等，這一類語句，既不屬於諺語，也不屬於歇後語，但從它的本質特點來看，也應該屬於俗語。」

（六）呂自揚：台灣諺語是短詩、社會史檔案。

諺語是一個民族或族群之經驗智慧的結晶，也是一個民族或族群之風土民情與思想信仰的縮影；歷史學者杜正勝認為，諺語也反映一個族群的個性。

諺語即是俚語、俗語，又叫俚諺、俗諺，在台語的口語中，多叫「俗語」和「古早人講的話」，是歷代祖先從實際生活的環境中，仰觀天文星象，俯察地理萬物，近看人生百態，所觸悟感發，口耳相傳而來的生活短語。¹³

呂自楊在《台灣諺語之存在》的引言中說：「我認為台灣諺語是短詩。我亦認為台灣諺語是社會史檔案。是最可靠之掌故，最有力之論斷，又是前人之善言，智者之訓話。」

綜合古今學者或辭典對諺語所下的定義，不難發現，在解釋諺語時，雖然有學者刻意區分俗語、諺語，但二者之間，的確有跨類的情形，是無法全然劃分清楚的。

因此，本文中所稱的「諺語」一詞，基本上採取周祖謨先生的看法「人民在平日生活當中從所接觸的事物中不斷累積了

¹³ 《台灣民俗諺語析賞探源》，第 4 頁。

許多知識和經驗，由此而用簡短的通俗的語言概括地表達出來，十口相傳，為人所共喻，久而大家常常這樣說，在書面上也經常被人引用，這就是所謂的諺語。」在眾多定義中，最特別的是呂自揚先生提出台灣諺語的意義，有別於其他皆是作漢語諺語的定義。

二、成語

成語的基本語言形式為四字格，也包含少數的非四字格，成語的內容大多描寫及形容事物的狀貌，也描述人物情狀，也有部分的成語具備哲理性。成語的功用通常是作為一種事理的舉證，或者作為文章的修飾之用，其來源以書面語為主，風格較為典雅。

三、歇後語

歇後語的語言形式是兩個部分，前半設喻，後半說解，其內容多是對事物的性質狀態、以及動作行為的程度等作一描述，通常是表達一種事理的經驗。歇後語的功能可使口語的表情達意生動活潑，它的來源是口語，風格幽默、俏皮。

四、台語

本文所指的台語，即為在台灣的閩南話，並不包含客家話和南島語族的各原住民語。台灣的閩南話，是指閩南人移民到台灣後所使用的閩南語，現多通稱為台語或台灣話，已有別於中國大陸的閩南話。因為在台灣的閩南話加入了很多的外來語彙，尤其是日語，再加上受到「國語」的影響，也產生些許的變化，移民四百多年，與大陸的閩南地區已發展出不太相同的閩南話，在台灣都習慣稱之為台語或台灣話。

五、華語，漢語

本文所稱的華語，即為一般語言學上通稱的漢語，以現代漢語為主，現代漢語即是現代漢民族共同的語言 - 普通話（中國大陸稱之）、國語（台灣稱之），它以北京語音為標準音，台灣的國語在語音上與普通話略有差異，語詞上也略有出入，某些詞彙的聲調也有不同，但整體而言，是一致的。本文因語料選用為諺語，故也包含極少數的古代漢語。

第三節 研究步驟與研究範圍

本文以台華諺語為本，先蒐集部分台華意義相通的諺語，就語言方面做一對比，再以不同的主題蒐集諺語，就文化的三個層面：物質、制度、精神層面等來做一比較。

語言方面，根據台華近義的諺語作語法、修辭的探討，語法主要為句式、形容詞、量詞的比較，句式包括肯定句、否定句、反問句、複句、有字句、動補句、比較句等的比較；修辭則探討修辭格以及描寫方式的差異。

文化方面，根據所蒐集的諺語，在物質層面探討台華食、衣、住、行等的異同；在制度層面探討政治、經濟（農業、商業）、社會（家族）等的異同；在精神層面則探討宗教觀（佛教、道教）、宿命觀、動物觀（虎、其他動物）的異同。

諺語的語料，則有漢語諺語與台語諺語兩部分，台語諺語語料來源包括：

- 一、 曾金金、鄭良偉、李櫻：《台語文學出版物收集、目錄、選讀編輯計劃》附錄三 諺語，行政院文化建設委員會委託專題研究計劃成果報告。
- 二、 陳主顯：《台灣俗諺語典》，台北：前衛，1997。
- 三、 陳宗顯：《台灣諺語七百句》，臺北市：鴻儒堂，1998。
- 四、 許成章：《台灣諺語講義》，高雄：河畔，1998。
- 五、 陳正之：《智慧的語珠》，台中，省新聞處，1998。
- 六、 黃元興：《台語華語2500較難句對照典》，臺北：茄萇台文月刊社，1997。
- 七、 邱文錫、陳憲國：《實用華語台語對照典》，臺北縣：樟樹，1996。

漢語諺語的語料來源包括：

- 一、 孟守介等：《漢語諺語辭典》，北京，北京大學出版社，1990。
- 二、 朱介凡：《中華諺語誌》十一冊，臺北市：商務，1989。
- 三、 《中國諺語》，上海：上海文藝出版社，1989。

第二章 台華諺語語法之比較

第一節 肯定句、否定句與反問句

台語和漢語共通語詞在三十年前只有百分之六十，但是目前共通語詞已經接近百分之八十五(鄭良偉 1990:9)，所以，台語和漢語有些諺語來自同源，在遣詞上並無太大的差異，但有些微的句法差異存在，當漢語使用反問句(又名反詰句，是一種假設性疑問句式)¹時，台語則傾向用否定句來表達相同的概念，在所蒐錄的台華對譯諺語中²(台華諺各104句)，漢語有4句反問句，而對應的台語則有3句使用否定句，1句使用反問句：

1t「thai5雞免用kah牛刀」；1m「割雞焉用牛刀」³

¹ 邵敬敏《現代漢語疑問句研究》第163頁。

² 本文於後文所提之「對譯諺語」，即指所蒐錄近義的台諺104句，華諺104句。

³ 本文語料的編號「t」指台諺，「m」指華諺。

2t 「一支柱起不成厝」；2m 「一木焉能支大廈」

3t 「狗死狗虱亦無命」；3m 「皮之不存，毛將焉附」

上述三個例子中，漢語的諺語皆用了「焉」，這是古漢語的用詞，譯成現代漢語則是「如何」、「怎麼」、「難道」、「哪裡」的意思，將三句都譯成現代漢語則是：

1c 「殺雞哪裡要用牛刀」

2c 「一根木頭怎麼支撐大廈」

3c 「皮都不存在了，毛要附著在哪裡」

例1c、2c、3c三句雖都是反問句，但例1c、2c二句又與例3c不同。疑問句當中，是由疑與問兩部分組成，二者是有差異的：疑是種心理語言行為，對象涉及物、事、人，而問則是在語言交際行為，專門針對人來說的（戴耀晶，1999）。例1c、例2c是屬於「無疑無問」的反問句，例3c是屬於「無疑有問」的反問句。

本文收錄的台華對譯諺語中（台104句，華104句），台語的否定句有39句，漢語為35句，39句台語否定句只對應了25句漢語的否定句，35句漢語否定句也只對應了25句台語的

否定句，雖然在整體上，否定句式的使用差異性不大，漢語稍多於台語，但同樣意思的諺語中，台語與漢語並不一定使用相同的句式，有的從正面（肯定）立說，有的從反面（否定）出發，呈現不同的語言效果。

台華對譯諺語肯定、否定、反問句比較

	台諺104	華諺104
肯定	64	65
否定	39	35
疑問	1	4

以台諺為主，台諺39句否定句，對應了華諺25句否定句，11句肯定句，3句反問句，而華諺35句否定句，對應了台諺25句否定句，10句肯定句，並沒有對應到反問句。

台諺為主對應華諺句式

台諺	華諺
肯定64	肯定54
	否定10
否定39	否定25
	肯定11
	反問3
反問1	反問1

第二節 複句

台語和漢語有許多諺語運用了複句⁴的形式，表示複句中各分句的邏輯語義關係的語言形式是「關聯詞語」，關聯詞語主要是連詞以及與連詞相配的副詞，如：因為 所以，雖然 但是，只要 就，假如 就，只有 才，既然 那麼，或者 或者，不但 而且，與其 不如，越 越，不 不，等等，另外有些詞也可以單用，如：而且、但是、所以、或者、就等等。

而這些關聯詞語所表示的邏輯語義關係，一般被歸類為三種⁵：聯言、選言、假言這樣的邏輯關係，如：表示「並存」關係的關聯詞語「並且」作為表示聯言判斷的邏輯連結詞，表示「選擇」關係的關聯詞語「或者 或者」作為選言判斷的邏輯連結詞，表示「假設」關係的關聯詞語「如果 那麼」作為假言判斷的邏輯連結詞。複句可以根據表達的基本邏輯語義關係分為偏正複句與聯合複句兩大類，偏正複句表示條件關係的，所以在結構上是二分的，聯合複句表示聯合或選擇關係

⁴ 複句：句子中運用了兩個或兩個以上的主謂結構。

的，所以在結構上是多分的。而表示「因果」與「推理」的關聯詞語或複句，可以作為條件關係來處理，歸類至偏正複句中。（王維賢，1997）

複句一般劃分為：（1）偏正複句：條件複句、假設複句、因果複句、目的複句、轉折複句、連貫複句。（2）聯合複句：並列複句，連貫複句、遞進複句、選擇複句。

本文則依據複句中分句間呈現同向或反向的關係來作分類，將複句分為同向關係的六類：（1）並列複句，分句間沒有主次之別，呈現A，B，C（ABC代表分句）。（2）順承複句：分句間呈現A B C。（3）遞進複句：分句間呈現A > B > C或A < B < C。（4）選擇複句：分句間呈現A或B或C（5）條件複句，分句間呈現A B，是一種未然的事件，假設句與目的句也是一種條件關係，故歸類在條件複句中。（6）因果複句：分句間呈現A B，是一種已然的事實。反向關係的一類，（7）轉折複句：分句間呈現A 卻 B的關係。

⁵ 《現代漢語語法理論研究》，第107頁。

一、條件複句

(一) 假設複句

「假設複句」，前一分句提出一個假設的條件，後一分句說明滿足這假設條件之後產生的結果，前一分句為從，後一分句為主。⁶假設複句的條件並非已然的客觀事實或必然的情況，假設的條件與結果可以是一致的，也可以是不一致的。如果條件分句是虛擬的事實或不可能成為事實，那麼假設的條件與結果就不一致了。

1t 「若無行暗路，勿會去拄著鬼」；

1m 「不做虧心事，不怕鬼敲門」

2t 「少年勿會曉想，食老母成樣」；

2m 「少壯不努力，老大徒傷悲」

3t 「厝內無貓，老鼠會躑跣」；

3m 「山中無老虎，猴子當霸王」

例1t的意思是「如果不走夜路，就不會遇見鬼」，用了表示假設關係的關聯詞語「若 - 如果」，是假設複句，例1m、

例2t、例2m、例3m雖然都看不見關聯詞語，但在語義上仍然具有「如果 就」的意思，所以仍為假設複句，例3t明顯的用了能願動詞「會」，表示未然的可能性，也可視為假設複句。

例1t的「行暗路」與例1m的「作虧心事」相比，前者具體，後者抽象。例2t用「食老」、例2m用「老大」來表示年紀大了的時候，例2t即使是在敘述年齡這樣的較靜態語意，都還能表現出動態的一面，化靜為動。例3t的「老鼠會蹺跣」也是一種動態的描述，例3m「猴子當霸王」是一種靜態的說明。在這兩例中，台語比漢語更傾向用具體的形象及動態來表達。

（二）條件複句

「條件複句」，前一分句說明事情的條件，後一分句說明滿足這個條件後產生的結果，前一分句是從，後一分句是主。它的關聯詞語是：只有 才、除非 才、只要 就、無論 都、不管 總 等。

4t「見著棺材才知哭」；

⁶ 谷應聲《現代漢語語法修辭》第118頁

4m 「不見棺材不流淚」

例4t也是條件複句，「見著棺材」是「知哭」的條件，「才」是關聯詞語。例4m「不見棺材」是假設的條件，「不流淚」是滿足假設產生的結果，是為假設句。

(三) 目的複句

「目的複句」，一個分句表示行為，是推論的結論，另一分句表示這行為的目的，是推論的前提，結論分句(行為分句)為從，前提分句(目的分句)為主。

5t 「站懸山看馬相踢」；5m 「坐山觀虎鬥」

例5t的「看馬相踢」就是目的分句，「站懸山」是行為分句，例5m的「觀虎鬥」是目的分句，「坐山」則是行為分句。

在對譯諺語中，台諺有2句目的句，華諺有1句。

上述例1至例5，不論台語或漢語例句，都屬於前一分句為從，後一分句為主的偏正複句，前後分句間，大都具備某種條件關係。

在對譯諺語中，台諺有23句條件句，華諺有33句。

上述諸例，台語和漢語都採取複句的形式來表達同一概念，例4t與例4m則採用緊縮複句的形式來表達，但例4的台語諺語仍然保留部分的關聯詞語，如例1t的「若」、例4t的「才」，清楚的交代了句中的因果或條件關係，而漢語這幾句諺語都已經省略了關聯詞語，句式上顯得較為精簡，但對聽者而言，就必須進一步的思考，才能了解二分句之間的關係。

漢語常常省略虛詞。漢語裡可以不用人稱代詞的時候就不用，即使因此而顯得句子結構不完整，也不拘束於形式。連詞也常常省略，介詞有時候也省略⁷。在所收錄的對譯諺語中，台語有11句用了關聯詞，漢語有12句使用關聯詞。

就各句的語言效果來看，例3t、3m與例4t、4m都是屬於較積極的修辭手法⁸，借它事它物來傳達所要說的事物道理，並不直截了當的說。如例3t「貓與老鼠」，例3m「老虎與猴子」都別有所指，但是台語借用貓與老鼠的敵對關係來呈現，

⁷ 鄭良偉：《國語常用虛詞及其台語對應詞釋例》第1，2頁。

⁸ 積極修辭：《辭海》修辭兩大手法之一，積極地隨情應景地運用多種表現手法，極盡語言文字的一切可能性，使所說所寫呈現出形象性、具體性和體驗性。如杜甫《兵車行》：車麟麟，馬蕭蕭，行人弓箭各在腰。不說車行、馬嘶，而說：“車麟麟，馬蕭蕭”，就是運用了積極的修辭手法。修辭學上的各種辭格，都是積極修辭的方法。

又比漢語用老虎與猴子的關係來呈現，更為深刻。貓、老鼠與人的生活貼近，屋宇之中經常可以見到，老虎、猴子與人的生活並無直接的相關，二者皆屬於山中的動物，或許可以推知，這兩句諺語意義雖相同，但卻是在兩種不同的生活環境下產生的，「厝內無貓，老鼠會蹺跤」應產生在一般的鄉村生活空間，「山中無老虎，猴子當霸王」應是居住在山間的居民發展出的諺語。

例4t、4m句中用「見棺材」來比喻事情到了很糟的地步，但例4t「見著棺材才知哭」是用正面的敘述，例4m「不見棺材不流淚」則採取了反面的敘述，在修辭效果上，反面的陳述較易激發聽話者的情感，強化聽話者對於說話者內容的感染力，引起聽話者的反省思考，所以，例4m「不見棺材不流淚」顯然是比例4t「見著棺材才知哭」在修辭效果上更突出。若就思維方式而言，例4t是一種直接的表達，例4m卻是一種間接的表達方式。

例1t「若無行暗路，袂去拄著鬼」、1m「不做虧心事，不怕鬼敲門」，例2t「少年袂曉想，食老母成樣」、2m「少

壯不努力，老大徒傷悲」都比較直接的說理，屬於較消極的修辭。⁹

二、因果複句

因果複句有一原因分句，有一結果分句。

1t 「暗頭仔吃西瓜，半暝仔反症」

2t 「食烏豆，放烏豆屎」

3m 「虎龍相鬥，魚蝦遭殃」

上述三例皆為前一分句為因，後一分句為果，在對譯諺語中，台諺有5句因果句，華諺僅有1句，這個差異顯示台諺更重視結果的傳遞。

三、並列複句

「並列複句」，並列複句的幾個分句分別說明、描寫幾件事情幾種情況或一個事務的幾個方面。¹⁰主要有三種：（一）

⁹ 消極修辭：《辭海》修辭兩大手法之一，以明確、通順、平均、穩密為標準。科學、法令等解說文所用的方法屬之。

平列關係：各分句分別敘述或描寫幾件事情、幾種情況或同一事物的幾個方面。常用的關聯詞語是：也、又、同時、又 又、一面 一面、一邊 一邊，這類複句也可以不用關聯詞語。（二）對比關係：一般由兩個分句組成，兩個分句在意義上有互相對比映襯的作用，這類複句一般不用關聯詞語。（三）分合關係：這類複句有總結，有分述，總結部分與分述部分是並列關係。

11

6t 「仙人打鼓有時錯，腳步踏差啥人無」；

6m 「人非聖賢，孰能無過」、

6m.1 「人有失手，馬有亂蹄」

7t 「牛毋通gau5行，人毋通出名」；

7m 「人怕出名豬怕肥」

8t 「人食妝，佛食扛」；

8m 「人要衣裝，佛要金裝」

9t 「歹瓜厚籽，歹人厚言語」；

9m 「吉人之辭寡，躁人之辭多」

¹⁰ 谷應聲《現代漢語語法修辭》第112頁。

10t 「有食有行氣，有燒香有保庇」；

10m 「一分耕耘，一分收穫」

例6t、例6m.1、例7t、例7m、例8t、例8m、例9t、例9m、例10t都是屬於並列複句，只有例6m、例10m不是，例6m是因果複句，例10m是條件複句。通常台語諺語運用並列複句表達某種概念時，漢語的諺語大也都採用相類似的並列複句來表達相同的概念。

例6t與例6m.1同屬於對比關係的並列複句，例6t是以「仙人」來襯「人」，例6m.1是以「馬」來襯「人」。就人的觀點來看，仙人的地位是在人之上，所以如果仙人都會犯錯，那麼就提供了人犯錯的合理性，所以，例6t是利用推理的方式，從仙人的行為推知常人的行為，例6m.1則是讓人與物種對比，馬是善跑的動物，也有亂蹄的時候，再對比人也會有失手的時候，所以，對照之下，人與馬有錯失都是合乎情理的，並不是人或物種何者較特別，二者的難免疏失，是一種可以理解的現象。

¹¹ 劉月華《實用現代漢語語法》第485頁。

例6m則運用了因果複句，從說理上出發，「人非聖賢」為因，「孰能無過」為果。例6t的「腳步踏差啥人無」意思同於「孰能無過」，這兩句在修辭上都運用了激問的手法，但例6t的句子在語序上做了調整，又運用了修辭中倒裝的手法，「腳步踏差啥人無」，「啥人」是主語，「無踏差腳步」是謂語，「踏差」是動詞，「腳步」是賓語，台語這句「腳步踏差啥人無」將謂語移到主語前，又將賓語前置，形成「賓語 + 動詞」，且將否定詞「無」置於全句的最後，形成「謂語（賓語 + 動詞） + 主語」，與漢語「孰能無過」的一般句式「主語 + 謂語（動詞 + 賓語）」大不相同。因此，例6t的倒裝使得句子的語氣增強了，同時也協調了聲韻，使兩並列的句子句尾的「錯」、「無」諧韻，就聲韻效果而言，比例6m、6m.1更容易上口，此外，例6m、6m.1偏靜態的說明，例6t是作動態的描述，「仙人打鼓」形象鮮明，也容易使聽者印象深刻。在這組諺語中，台語呈現動狀，漢語則是靜態呈現。

例7t「牛毋通gau5行，人毋通出名」是對比關係的並列複句，例7m「人怕出名豬怕肥」是對比關係的緊縮並列複句。牛的价值是要會拉車、會耕田，豬則是要長得肥胖以供食用，

所以「gau5行」、「肥」是人眼中所看重牛與豬的價值，會走的牛就負擔重，肥胖的豬則先被殺來吃，不論是台語的用「牛」襯人，或是漢語的用「豬」來襯人，二者都傳神的掌握到動物的特性，來和人做一對比。唯一不同的是，台語將主要的部分放在後句，漢語將主要的部分放在前句，台語的語意焦點是放在分句中的後句，不同於漢語的語意焦點在前句。

例8t與例8m是平列關係的並列複句，人與佛都是一樣的，需要外在的裝扮，但台語這句「人食妝，佛食扛」動詞「食」用得特別，這裡借用「食」字來表示賓語的必要性，並不是真的用「吃」的意思，這樣的用法比漢語的「人要衣裝，佛要金裝」在使用上來得更為動態。

例9t與9m是對比關係的並列複句，例9t用「歹瓜」來襯「歹人」，例9m「吉人」與「躁人」相映襯，呈現相反的意義。「歹瓜厚籽，歹人厚言語」的謂語部分是「厚籽」、「厚言語」，而「吉人之辭寡，躁人之辭多」的謂語僅「寡」、「多」二字，就表達方式上看，話多話少較為抽象，而「厚籽」就較為具體，雖然漢語的這句諺語很周全的敘述了正反兩面，但台

語的這句諺語全用反面陳述，用「歹瓜厚籽」來類推「歹人厚言語」，化抽象為具象，更易加深聽話者的印象。

在對譯諺語中，台華諺語各有24句並列複句。

四、轉折複句

「轉折複句」，轉折複句的兩個分句在意思上不相承接，後一分句與前一分句的意思相反相對，分句間多使用關聯詞語相連接，關聯詞可以成對的使用，如：雖然 但是，這種分句有明顯語義上的對立，稱之為「重轉句」，也可以只使用單項關聯詞語，如：只是、卻、但，這種分句轉折語勢較弱，稱之為「輕轉句」

1t 「話講得會出，收勿會得入」；

1m 「一言既出，駟馬難追」

例1t的意思是「話可以說出口，但收不回來」，句中有「但是」之意，所以是轉折複句，屬於輕轉句。轉折複句在語義上是後句重於前句，前一分句是從，後一分句是主。在對譯的諺語中，台諺的轉折複句有10句，華諺僅6句。

在對譯諺語中，台諺另有順承複句2句，華諺另有遞進複句1句，二者各類複句的情形如下表：

台華對譯複句

	類別	台語	漢語
同向	條件	23	33
	因果	5	1
	並列	24	24
	順承	2	0
	遞進	0	1
	選擇	0	0
反向	轉折	10	6

第三節 形容詞、比較句

一、形容詞

當台諺與華諺使用形容詞時，形容詞的語序不同，台語的形容詞常放在所修飾的名詞之前，漢語則將形容詞放在名詞之後。

1t「歹瓜厚籽，歹人厚言語」；

1m 「吉人之辭寡，躁人之辭多」

2t 「死鴨硬喙梔」；2m 「死鴨子嘴硬」

例1t的「厚籽」、「厚言語」，例2t的「硬嘴梔」都是「形容詞 + 名詞」，例1m可看成「吉人辭寡，躁人辭多」，所以例1m的「辭寡」、「辭多」，例2m的「嘴硬」，都是「名詞 + 形容詞」。在四字格中，也有部分這種語序反用現象，如：

3t 「長暝厚夢」；3m 「夜長夢多」

4t 「烏頭腫面」；4m 「鼻青臉腫」

例3t的「長暝」、「厚夢」與例4t的「烏頭」、「腫面」是「形容詞 + 名詞」的組合，例3m的「夜長」、「夢多」與例4m的「鼻青」、「臉腫」是「名詞 + 形容詞」，二者巧合的呈現語序相反的現象。

二、比較句

台語與漢語在比較句上，多數都是相同的，台語在比較事物性質、程度、高低的差別時，可用比較詞「比」、「卡」、「有」、「無」，比較事物的性狀或同異時，可以用「及 全

款」、「及平」。比較句的否定時，可以用「無」、「無比」、「不如」、「不值得」、「卡無」。漢語在比較事物性質、程度、高低的差別時，可用「比」、「有」、「沒」，或者比較事物的性狀或同異時，可以用「跟一樣」、「有（沒）那麼（這麼）」，否定時，可以用「不比」、「沒有」、「不如」。

台語與漢語的諺語中，同樣意思的諺語，並不一定同時使用比較句，台語的比較句使用得較為多樣，如使用否定的比較句時，台語的變化就較多，如：

1t 「千斤力，不值得四兩命」；

1m 「力田不如逢年，善仕不如遇合」

2t 「千算萬算，不值得天一劃」；

2m 「人算不如天算」

3t 「親耳聽不值得親目看」；

3m 「百聞不如一見」

4t 「愈撿愈細粒」；4m 「一蟹不如一蟹」

5t 「大舞台板鼓 - 這霎 (tiap8) 無比彼霎」；

6t 「好頭，不如好尾」；6m 「善始不如善終」

例1t、2t、3t都是「A不值得B」，例5t是「A無比B」，例6t是「A不如B」，例1m、2m、3m、4m、6m都是「A不如B」，這些諺語的句式都是一致的，只是比較詞的差異而已，在這組諺語中，漢語全部採用「不如」，台語則用了三種否定比較詞，漢語採用一致的詞彙，似乎顯現這個語言已達到一種極穩定的狀態，所以，當要表達「A不如B」這樣的概念時，也就套用了最常出現的這個句式，而台語的每種否定比較詞都可見於諺語中，可以推知，這個文化一如它的語言所呈現的型態，是較富於變化的，不若漢文化般的進入較穩定的狀態。

台語比較句中，可以將謂語放在句末，如漢語的比較句，也可以前置，放在比較詞後，第二比較物之前，漢語則缺乏像台語這樣的句式，謂語可前可後。

7t 「柴卡冷灶」；7m 「柴比灶冷」

8t 「頭卡大身」；8m 「頭比身大」

9t 「會曉拍算，卡好著走闖」；

9m 「好好計劃，比橫衝直撞強」

10t 「嬾否無得比，愛著卡慘死」

11t 「允人卡慘欠人」；11m 「答應人比欠人更慘」

例7m、8m、9m、11m是借用台語的諺語翻譯成漢語。例7t、8t、9t、10t、11t，這些句子都是「A卡+謂語+B」，而譯成漢語的例7m、8m、9m、11m則是「A比B+謂語」，台語語漢語的比較句，顯然在這個句式中語序不同，另外台語的「A卡+謂語+B」也可以說成「A比B+卡+謂語」，如例5t可以改寫為「頭比身卡大」。在這組諺語中，台語的比較句組成仍然較漢語的變動性高，漢語的句式是相當固定的。台語的「卡」一詞，既可當介詞「比」，又可當副詞「比較」、「更」，但漢語的「比」並不能當「比較」來用，台語的比較句類型，顯然是比漢語多類的。

比較句中也有部分成分可以省略，或省略謂語，或省略主語，或省略比較詞。

12t 「卵鳥比雞腿」

13t 「毋值人一枝跤毛」；13m 「比不上人家一根寒毛」

14t 楚地鑼鼓 - 一年一年慘

15t 「前嶺未是崎，後嶺卡崎壁」15m 「一山還比一山高」

例12t是省略了謂語的部分，因為這個比較句的答案是顯而易見的，所以此句諺語略去了謂語，與歇後語差不多，是屬於修辭上的「藏詞」手法。

例13t、13m兩諺語都省略了主語部分，例14t則是省略了比較詞，A與B是同一詞彙重複運用，但所指不同，有時間上的先後之別，所以A - 「一年」是指新的一年，即眼前的這一年，B - 「一年」則指前一年，就如同例15m「一山還比一山高」，兩個「一山」雖然同形，但是異指，前者是指眼前的這座山，後者是指已經涉過或經歷過的那座山，兩個句子同樣是以後面的那個同形的詞彙作為比較的標準的。

例15t、15m也是一般的比較句，兩句都搭配了副詞「還」、「更」的意思。

從上述的例子來看，台語諺語使用比較句的情形較漢語來得高，15組例句中，其中有9個例子，漢語並未使用相對應的比較句式來表達相同的概念。在所收錄的649句諺語中，台語有22個比較句，漢語僅有12個比較句。台語顯然更傾向用比較的方式去呈現事物的差異，可以使事理明白又較不直接。

比較句中還有一種常見的句式，台語用「A有/無B即(呢) /hiah(呢) + 謂語」，漢語用「A有/沒B這麼/那麼 + 謂語」，但台華諺語中就較乏這類型的句子。

第四節 「有」字句

漢語裡的「有」是表示「領有」、「存在」的意思，在一定的語言環境中，「有」的主語可以省去，用「有 + 名詞」的句式，但台語「有」字表示相同的領有意義時，則可以將名詞置於前或後，即「有 + 名詞」或「名詞 + 有」這兩種形式皆可，也就是賓語可置於有的前後，而漢語的形式就都是固定的。

1t 「錢有，不驚世事」；1m 「有錢好辦事」

2t 「有錢講有話」；2m 「有錢好說話」

3t 「放雞屎的有，生雞卵的無」；3m 「有害無益」

4t 「一頓有，一頓沒」；4m 「有一餐，沒一餐」

5t 「有一好無兩好」；5m 「有利必有弊」

例1t、3t、4t這三句台語諺語都是「名詞+有」的句式，例3t「放雞屎的」、「生雞蛋的」，是省略了名詞，所以仍應視為名詞組。例2t、例5t是「有+名詞」句式，而漢語的例1m、2m、3m、4m、5m都是「有+名詞」句式，台語顯然在「有」字的組合上較漢語靈活。

台語的「有」後面可以接動詞，表示該動詞動作的完成，漢語則缺乏這樣的句式。

6t「有食有行氣，有燒香有保庇」；6m「有備無患」

7m「肉包子打狗，有去無回」

例6t的「有食」，表示吃的動作完成了，例6m是古漢語的四字格，「備」看似動詞，但「備」字指「充分的準備」，是一名詞短語。例7m的「有去無回」，「去」似乎是動詞，但「去」指「往前去的肉包子」，仍然不是指去這個動作的完成，也是一個名詞短語，與例6m「有備無患」的用法相同，所以，漢語缺乏台語這種在「有」後加上動詞，表動作的完成的句式。

台語的「有」也能直接接形容詞，當作有的賓語，如「有懸」、「有深」，形容很高、很深，而漢語就沒有這種用法，但諺語中乏這類的例子。

整體而言，台語的「有」比漢語的「有」在使用上，功能更多。

台華有字句比較表

意義	台語		漢語	
領有(具有)	有N N有	六月芥菜 - 假有心 錢有，不驚世事	有N	有錢好說話
存在	有N N有	有魚不食頭 一頓有，一頓無	有N	有利必有弊
存在貌	有V	有食有行氣，有燒 香有保庇	x	x
發生、出現	有N	仙人拍鼓有時錯	有N	人有失手，馬有亂蹄
列舉	有N	有大人、有囡仔	有N	有山、有水
包括	有N	今年有366工	有N	這字有11劃
達到	有N	她有30歲仔	A有B	A有B那麼高
強調	有adj	花有紅	x	x

第五節 補語

補語是位於動詞或形容詞後，主要對動詞或形容詞進行補充說明的成分。（劉月華，1996）故而被補充的動詞或形容詞是中心詞。補語可以是由謂語組成，包括動詞和形容詞，也可以由體詞組成，包括名詞、代名詞、數量詞。補語依其意義和結構，可以分為：結果補語、趨向補語、可能補語、程度補語、數量補語、介詞短語補語。

台語與漢語的諺語中，對譯部分，台語使用補語的情形多於漢語20句：9句。二者也都最常使用結果補語，台語20句補語中，結果補語有12句，漢語9句補語中，結果補語有5句。

一、結果補語

結果補語表示動作或變化產生的結果。大多數的結果補語表示通過一個動作使人事物發生了某種變化或又發出另一種動作，這種結果補語說明「人」或「事物」。另一種結果補語只說明動作，沒有「使動」意義。

台華對譯諺語，台諺有12句結果補語句，華諺有5句，台諺補語的位置又比華諺的自由。

1t 「查某囡飼大別人的」；1m 「女大不中留」

2t 「揀啊揀，揀著一個賣龍眼」；2m 「一蟹不如一蟹」

3t 「目睷看懸無看低」；3m 「看上不看下」

4t 「若無行暗路，未去抵著鬼」；

4m 「不做虧心事，不怕鬼敲門」

5t 「青盲雞，遇著死老鼠」；5m 「瞎貓碰上死老鼠」

6t 「走賊，遇著虎」；6m 「屋漏偏逢連夜雨」

7t 「情理跋倒泰山」；7m 「有理走遍天下」

8t 「睏破三領蓆，掠君心不著」

8m 「丈二金剛摸不著頭」

例1t「飼大別人的」，是「養大成了別人家的」，「成」表示通過動作達成某一目標，例1m非補語形式。例2t的「著」表示動作達到了目的，多用於口語，例3t是用方位詞「高」、「低」、「上」、「下」做補語，例4t的「抵著」，例5t的「遇著」，例5m的「碰上」，例6t的「遇著」，這些都是遇到或

碰見的意思，「到」、「著」、「上」這三個詞可接在「遇」、「碰」之後，意思與「見」一樣，表示動作有結果，例2m與例4m、例6m則無補語的形式。例7t與例7m是相同的句式，「跋倒泰山」、「走遍天下」都是「動詞 + 補語 + 賓語」。例8t與例8m意義不盡相同，但都有弄不清狀況的意思，例8t的「掠君心不著」是「動詞 + 賓語 + 補語」，例8m的「摸不著頭」則與例7t、7m相同，是「動詞 + 補語 + 賓語」，顯見台語的補語可置於賓語前或賓語後。

二、趨向補語

趨向補語是指用在動詞後表示趨向的動詞，如「來，去」、「上，下」、「進，出」、「回」、「過」、「起」、「開」、「到」等充任的補語，或者由上述的詞與「來、去」組合成的補語，前者則稱為簡單趨向補語，後者則稱為複合趨向補語。

對譯諺語中，台諺有2句趨向補語句，華諺有2句。

9t「老鼠跌落灰缸」；9m「粉塗得城牆厚」

10t「目睷看懸無看低」；10m「看上不看下」

例9t的「落」是表示由高處到低處，例9m是的補語「城牆厚」是形容詞性詞組，這是一個結果補語，並非趨向補語。例10t的「懸、低」，例10m的「上、下」表示看的方向，所以二者都是趨向補語。

三、可能補語

可能補語有三類：1.「得/不 + 結果補語/趨向補語」2.「得/不 + 了 (liao3)」3.「得/不得」。

對譯諺語中，台諺有5句可能補語句，華諺有1句，二者的能願動詞位置不同。

11t「烏矸仔貯豆油，看袂出」；

11m「人不可貌相」

12t「話講得會出，收袂得入」；

12m「一言既出，駟馬難追」

12c「話能講得出，卻收不回來」

例11t的「看袂出」是「看不透」的意思，也可以說成「看不出來」，這裡的「出來」是表示動作使事物由隱蔽到顯露的

意思，所以是屬於第一類的可能補語，在動詞和趨向補語間插入「不」的用法。例11m用現代漢語表示是「人是不能從相貌上來判斷的」，並非補語形式。

例12t「講得會出」是「動詞 + 得 + 會 + 補」，例12c是將台語翻譯成漢語，「能講得出」是「能 + 動詞 + 得 + 補」，「收袂得入」是「動詞 + 不 + 得 + 補」，「收不回來」是「動詞 + 不 + 補」，例12t與例12c句法皆不相同，顯見台語與漢語在可能補語上語序的差異，二者的能願動詞位置不同。

四、數量補語

表示有關動作、變化的數量的補語稱為數量補語。數量補語包括動量補語、時量補語、比較數量補語。對譯諺語中，僅有動量補語，台華各1句，在全部蒐錄的649句諺語中，台諺有5句數量補語句，華諺有9句。

13t 「恬恬食三碗公半」

14t 「大漢人予人掙三拳，也是無震豐（cun3 bun7）」

15t 「三八人講一晷，阮嘛是捎無寮仔門」

16t 「食人一斤，也著還人四兩」

17m 「只南走一千，不北走一天」

18m 「會說說一句，不會說說十句」

19m 「吃狗食，活九十」

例13t、14t、16t、18m是動量補語，例15t、17m、19m是時量補語，而台語與漢語在數量補語用法並沒有一定的諺語對應，這類的句子也並不算多。

1t 「thai5雞免用kah牛刀」；1m 「殺雞焉用牛刀」

2t 「一支柱起不成厝」；2m 「一木焉能支大廈」

3t 「若無行暗路，勿會去拄著鬼」

3m 「不做虧心事，不怕鬼敲門」

4t 「見著棺材才知哭」；4m 「不見棺材不流淚」

5t 「有錢講有話」；5m 「有錢好說話」

上述5組例子，各對譯諺語用詞相近，但台諺都使用補語形式，而華諺用動賓結構，並不是使用補語，在相似的句子中，台諺顯得更傾向用補語來表達。

下表為對譯諺語中，台諺與華諺補語的數量：

台華對譯諺語補語比較表

補語	台語	漢語
總數	20	12
結果	9	5
可能	5	1
趨向	2	2
動量	1	1

不論是台語或漢語，結果補語都是補語中比例最高的，或許可以推知，在語言中，重視結果的描述，顯示這個文化對於事物的過程與結果二者，較為重視結果。而台語又更傾向用補語來表達，對於動作的描述是較漢語更為注重的。

第六節 量詞

諺語中出現的量詞並不算很多，台語和漢語很多量詞的用法是相同的，但也有部分用法不同的，如台語用「一尾籠」，

漢語則用「一條龍」，用「尾」當量詞，顯得較具象，也傳達出活絡靈動的意象；台語用「百粒汗」，漢語則用「滴」，用「粒」作為汗的量詞，掌握了汗的形象性，強化了液態汗的形象，用「滴」當汗的量詞，則掌握的是動態的過程。

一、「隻」

台語的「隻」作為量詞，就比漢語來得寬廣，台語的「隻」除了四腳動物「一隻牛」、兩腳的禽鳥「一隻鳥仔」、水中生物「一隻魚」、昆蟲「一隻草猴」等，還可以作為水上、陸上、天上的交通工具的量詞，如：台語用「一隻船」，漢語用「一艘船」，台語用「一隻車」，漢語用「一台車」或「一輛車」，台語用「一隻飛leng機」，漢語用「一架飛機」，似乎有生命的東西，除了人之外大都可以用「隻」作為量詞，不像漢語的說法更多，「一匹」、「一頭」。

台語大量的用「隻」來作為各種生命體以及物類的量詞，漢語中，「隻」僅能做為生命體的量詞，而台語為何會用有生命物體的量詞，來作為非生命體的量詞？這些非生命體分別是

水、路、空的交通工具，甚至桌子、椅子，而交通工具與生命體有一共同的特徵，就是這兩類物都能夠移動，不論是自身能動或藉助外力而動。如果車、船等不能移動，那也就失去了被造成交通工具的意義，所以，能移動的非生命體似乎也就像生命體一般，因此，二者發展出相同的量詞，動態的物，配以較能體驗動態的量詞，另外，桌子、椅子雖不能動，但卻有類似能行動的「桌腳」、「椅子腳」，所以也配以較能體驗動態的量詞「隻」，可以推知，台語更強調動態的描述。

「一架飛機」與「一隻飛leng機」，前者的量詞「架」，充分表現出飛機的形象性；後者用「隻」，雖然看不出形象，但卻能充分表現飛leng機的特質，是一能「動」的物。

二、「領」

也有在台語中當作量詞，而漢語卻不這麼使用，如「領」字：

1t 「一隻牛剝雙領皮」；1m 「一隻牛剝兩層皮」

2t 「睏破三領蓆，掠君心不著」

例1t台語用「領」當「皮」的量詞，而漢語用「層」，一般也用「張」，在漢語中，並不曾用「領」來作為量詞，例2t「領」則作為「蓆」的量詞，漢語則通常用「張」、「床」來做「蓆」的量詞，「領」在台語中，最常用來當作衣服褲子的量詞，如「一領衫」、「一領褲」。

一般手持衣服，多是提起衣領部分，正如「提綱挈領」一詞，只要提起衣領，一件衣服的形象就很清晰了，台語用「領」當衣服、褲子、皮的量詞，藉著「提領」的動作，來呈現物的形貌。漢語用「張」當量詞，也較具有動狀，而用「層」、「床」當量詞，「層」傾向厚度的描述，「床」傾向面的描述，就比較強調物的形象。

第三章 台華諺語修辭之比較

本章探討台華諺語在語言上的異同，第一節針對諺語的修辭格做一討論，第二節針對諺語的描寫方式做一探討。

第一節 修辭方式的差異

本節所要探討的是台華諺語在修辭上的異同，而本文選擇以修辭格作為探討重點。

一、修辭的意義

(一) 古漢語修辭的定義

「修辭」一詞，最早見於《易經 乾卦 文言》：「子曰：君子進德修業。忠信，所以進德也；修辭立其誠，所以居業也。」

唐代孔穎達的疏解是：「辭謂文教，誠謂誠實也；外則修理文

教¹，內則立其誠實，內外相成，則有功業可居，故云居業也。」。可見，在孔穎達的見解，「修辭」是修理文教之義，是從政治的要求出發，無關乎「語辭」、「文辭」。

南朝梁劉勰著《文心雕龍》²一書，談到相當多的「修辭」概念，與今日我們所說的修辭概念相近相同。³

（二）現代漢語修辭的定義

「修辭」一詞，一般指修辭現象，也可以指修辭活動，還可以指修辭學、修辭規律、修辭方式等，它的用法隨著語境的不同而變化多義。

以下根據各辭典與各學者對修辭所下的定義，針對修辭手法與修辭功能二方面，大致歸為六類：

¹ 文教：指用以教化人民的禮樂典章制度。

² 《文心雕龍》共十卷，卷二至卷五共二十五篇文章，討論文體的分類及其特徵和修辭的要求，卷六到卷十共三十四篇文章，討論文思、風格、辭格、聲律批評等，作者的修辭思想和理論都在這些篇章表達無遺。劉勰認為修辭的基本原則，就是情意和文辭的結合，要相互和諧，而情意是第一位，文辭是第二位，情意決定文辭，文辭依附情意。

³ 古漢語修辭意義的演變：「修理文教」、「寫作文章」、「文辭」、「詩論、文論」、「謹飾其辭」等意思，和現代修辭只能說有些關聯，並不能說明現代的修辭概念。

(A) 從修辭手法定義

1. 修辭是一種對語文的調整、修飾、加工。⁴
2. 修辭是一種對語文的選擇過程。⁵
3. 修辭就是用最經濟、簡練的語言來表達。某些修辭則是刻意的加長字句，造成特定的效果。⁶

(B) 從修辭功能定義

4. 修辭要做到準確、鮮明、生動。⁷
5. 修辭要能適應題旨情境。⁸
6. 修辭就是美辭。⁹

⁴ 「修辭活動，就是對語言進行加工的活動，修辭學也就是研究語言加工藝術的一種科學。」(李裕德：《新編實用修辭》頁3)

⁵ 「什麼是修辭？修辭就是在運用語言的時候，根據一定的目的精心選擇語言材料這樣一個工作過程。」(張志公：《修辭是一個選擇過程》《修辭學習》1982年第1期)

⁶ 「講究修辭就是要用最經濟的語言材料，傳遞盡可能大的信息量，達到盡可能高的準確性和可理解性，收到盡可能好的表達效果。」(張志公主編：《現代漢語》下冊，頁1)

⁷ 「(修辭學)語言學的一個學科，研究如何運用各種語文材料及表現方式，使語言表達得準確、鮮明而生動有力。(《漢語大辭典》第1卷頁1382)」

⁸ 「針對不同的表達內容和語境，如何選擇最恰當最完美的形式已收到最好的交際效果，這就是修辭。」(黃伯榮、廖序東主編：《現代漢語》下冊頁475，1983年版)

⁹ 「修辭學者，乃研究辭之所以成美之學也。」(王易《修辭學通詮》頁8)

二、修辭格的意義

修辭格簡稱辭格，又稱為語格、辭藻、藻飾、辭式。最早提出修辭格一詞的是唐鉞的《修辭格》，1923年由商務印書館出版，該書參照英國Nesfield《高級英文寫作學》寫成，介紹了25種辭格。

下列為辭典為修辭格所下的定義：

(一)《辭海》：

「積極修辭的各種格式，如比喻、借代等。」

(二)《漢語語法修辭辭典》：

「修辭格，簡稱辭格，也稱語格、辭藻、藻飾、辭式。它是在修飾、調整語言，以提高語言表達效果中形成的具有特定表達作用和特定表達形式的特殊的修辭方式或方法，如比擬、借代、析字、頂真等等。」

駱小所在《修辭探索》書中為修辭格下了一個較完善的定義：「修辭格式為了增加語言的表達效果，借助特定的語境，對語言進行特殊運用，具有一定格式的言語形式。」

三、諺語的修辭

(一) 比喻 (phi-ju7)

比喻是一種「借彼喻此」的修辭法，又稱「譬喻」。

凡是兩個事物中有類似的地方，說話或作文時，運用「那」件事物和這件事物類似的地方，來比喻說明「這」件事物。比喻在日常生活中，以及在文學創作中，都是最常被使用的修辭方式。在中國的第一部詩集《詩經》中，就廣泛的運用了比喻的手法，如《邶風柏舟》中，詩人以水中飄蕩的柏木舟，比喻婦人的無所依歸，又如《魏風碩鼠》，詩人將剝削農民的統治者比喻成貪婪害人的大老鼠 - 「碩鼠」。

運用比喻，可以把抽象的事物表達得較具體，用來刻畫人或物的形象，也可以使人或物更為生動鮮明，此外，比喻更可用來抒發作者的思想感情，以打動讀者，引起共鳴。

比喻是由三個部分構成：喻體、喻依、喻詞，「喻體」指被比喻的事物本體，「喻依」指用來打比方的事物，「喻

詞」則是用來聯繫「喻體」和「喻依」的詞，如：像、猶、如、若、似、猶如、比如、譬如、彷彿等詞。比喻法根據「喻詞」的運用及「喻詞」、「喻體」的有無可分為四種：明喻、隱喻、略喻、借喻。

(1) 明喻 (beng5-ju7)：具備喻體、喻詞、喻依三者。

1t 「人生親像大舞台，苦齣笑詼攏公開」

說明：人生 - 喻體，「親像」 - 喻詞，大舞台 - 喻依。

2t 「食母舅，假那食豆腐」

3t 「死那暍，thai5頭那拍七寸」

4m 「讀書破萬卷，下筆如有神」

5m 「鷹立如睡，虎行似病」

6m 「畫虎不成反類狗」

台語與漢語的明喻手法是一致的，不同的是喻詞的部分，也有共同的喻詞，但諺語因簡短之故，較無法完整呈現所有喻詞的差異，本文亦參照其他的文學作品，所得出的結果如下表所示：

漢台喻詞比較表

漢語	漢台	台語
猶、若、似、類	像	那、假那
好比、比如	如	親像、可比
猶如、譬如		勿會輸
如同、彷彿		
一樣、一般、似的、般		同款
如 一般、像 似的		那 同款、像 同款

就上述明喻的喻詞來看，漢語的喻詞種類較多，但都是正面的比喻，但台語用了「勿會輸」來做喻詞，運用否定詞「勿會」，是從反面來做比喻，比喻的方式比漢語多面。

(2) 隱喻 (in2-ju7)：又稱暗喻，具備喻體、喻依，把喻詞換成「是」、「為」字，用判斷句式出現。也有用動詞「變成」、「成為」、「化作」等。

1t 「口是風，筆是蹤」(台華)

說明：口、筆 - 喻體，「是」 - 喻詞，風、蹤 - 喻依。

2t 「錢是英雄膽」

3m 「人是地行仙」

4m 「命若窮，掘著黃金化作銅」

5m 「群眾一條心，黃土變成金」

台語與漢語有相同的隱喻用法，喻詞也大體相同，參

見下表：

漢台隱喻喻詞比較表

漢語	漢台	台語
為	是、就是	
成為、成了	變成	成做
化作		化做

(3) 略喻 (liok8-ju7)：省略喻詞，只有喻體、喻依。

1t 「人的心官，牛的腹肚」

說明：人的心官就如同牛的腹肚，沒有滿足的時候。

「人的心官」 - 喻體，「牛的腹肚」 - 喻依，省略喻詞。

1m 「人心不足蛇吞象」

2t 「水 (sui2) 人快死，好針快折 (chih8)」

說明：漂亮的人快死就如同好的針容易折斷，指紅顏薄命。「水人快死」- 喻體，「好針快折」- 喻依，省略喻詞。

3t 「春天後母臉」

說明：春天天候變化無常就如同後母的臉色心情，變化得十分快速也沒有定則。「春天」- 喻體，「後母臉」- 喻依，省略喻詞。

4m 「瞎子的口，沒量的斗」

5m 「人怕出名豬怕肥」

(4) 借喻(chioh-ju7)：省略喻體、喻詞，只留下喻依。

1t 「狗死狗虱亦無命」

說明：狗虱寄生在狗身上，狗死了，狗虱自然也失去依附的生存條件，全句是「喻依」，要說喻的事件省略不說，通常是聽話者熟知說話者所要講的事情。

2t 「死鴨硬喙梔」

2m 「死鴨子嘴硬」

3m 「瞎貓碰上死老鼠」

所以諺語中這類直接用動物做比喻的例子，都可歸類在借喻格中。

上述四類的比喻法，台華諺語中都有這種例子，然而在所蒐集的對譯諺語中，有四類的比喻用法，如下表：

修辭	台諺	華諺
借喻	27	27
略喻	4	5
隱喻	1	1
明喻	0	1

由上表可看出，比喻法在諺語中使用次數最多，與諺語借他事他物來說明事理的原則相符，而借喻法又是最常被使用的方式，但台諺與華諺並無明顯的差異。

(二) 擬人 (gi2-jin5)¹⁰ (轉化的一種)

描述一事物時，轉變它原來的性質，變成另一種本質不同的事物，而加以形容敘述，運用轉化可以掌握事物

¹⁰ 擬人法一般被歸類在轉化 (choan3-hoa3) 格中，轉化格的另一種是擬物法。

的特徵，使之形象化。擬人就是將物性變為人性，使物具備人的情感動作等。

1t 「龜笑鰲無尾」

2t 「厝內無貓，老鼠會蹺跣」

3m 「初生之犢不怕虎」

4m 「山中無老虎，猴子當霸王」

上述例1t用到「笑」一詞，顯然將龜人性化了，使龜具備人的情感 - 笑，例2t的老鼠會「蹺跣」 - 兩腿交疊，這也是人性化的動作，例3m的「怕」也是人的一種情緒表現，例4m的「霸王」也是擁有權勢的人的稱呼，所以，上述四例都使動物具備了人性，也就是擬物為人。

在對譯諺語中，台諺的擬人法有8句，華諺的擬人法有6句，台諺的使用情形稍多於華諺。

(三) 映襯 (iong3-chhin3)

把兩種不同，特別是相反的觀念或事實，對列起來，兩相比較，從而使語氣增強，使意義明顯或事物特徵鮮明的修辭方法。

1t 「有嘴講到無瀾」

2m 「吉人之辭寡，躁人之辭多」

3t 「人食妝，佛食扛」；3m 「人要衣裝，佛要金裝」

4t 「蚶蜆食蜜，胡蠅食臭臊」

5m 「你走你的陽關道，我過我的獨木橋」

例1t用「有、無」對襯，例3t用「人、佛」對襯，例

5m用「陽關大道」和「獨木橋」對襯。

在對譯的台華諺語中，台諺有14句映襯句，華諺有9句，透過映襯的方式，可以讓諺語的意義更加明確，台諺又更傾向用此類對比的手法來說明事理。

(四) 排比 (pai5-pi2)

用結構相似的句法，接二連三地表示同範圍同性質的概念。運用排比，讀來朗朗上口，流暢自然。

1t 「有食有行氣，有燒香有保庇」

2t 「嬌花佇別人穰，嬌某佇別人房」

3t 「人不可貌相，海水不可斗量」(台華)

4m 「人有失手，馬有亂蹄」

5m 「種瓜得瓜，種豆得豆」

在對譯諺語中，排比句的數量僅次於比喻格，台諺有12句，華諺有12句，排比句多，則符合諺語口語的特性，運用排比句可造成前後句的聲韻協調，易於朗朗上口。

(五) 對偶 (tui3-ngou2)

上下兩個句子，字數相同，句法相稱，有時還講究平仄相對。對偶表現出的是一種語言的對稱之美，也能使語言更顯精練簡潔。

1t 「龍游淺水蝦笑恁，虎落平陽犬欺身」

1m 「龍游淺水遭蝦戲，虎落平陽被犬欺」

2t 「死因乖，走魚大」

3t 「烏龜宰相量，賊子狀元才」

4t 「一枝草，一點露」

5m 「夫妻和好，白頭到老」

6m 「一言既出，駟馬難追」

7m 「萬般皆由命，半點不由人」

諺語中也有許多的對偶句，然而非常工整的對偶句則較少，如例1t、例2t、例3t等，因為口傳的特性，所以句

式相似的排比句就較多，很多屬於寬對如例4t的對偶句，也具備排比句的特性，或者具有類疊句的特性。

在對譯諺語中，台諺的對偶句有3句，華諺有9句，華諺數量多於台諺，因漢語在魏晉時期大量發展駢體文，唐朝時盛行的律詩也要求對偶，所以對偶的句式自然較多，也較易被運用在諺語中。

(六) 類疊 (lui7-tiap8)

同一個詞彙、句子，接二連三的反覆使用，使句式產生變化。運用類疊，可使語義增強，也可產生節奏感。

1t 「愈撿愈細粒」

2t 「食烏豆，放烏豆屎」

3t 「食人飯，犯人問」

4m 「由命由天不由人」

5m 「吃紂王俸祿，不說紂王無道」

6m 「一蟹不如一蟹」

在對譯諺語中，類疊句很少，只要歸入排比句中，就不再歸入類疊句，台諺有2句，華諺也是2句，二者並無數量上的差異。

(七) 借代 (chioh-tai3)

說話或作文時，放棄通常使用該事物的本名，而另找其他名稱來代替。這兩事物之間通常有某種程度的關聯，且借體必須有代表性，為人們所共知。如在民國初建之時，當時人習稱的「袁大頭」，其實就是指的印有袁士凱頭像的銀元。又如現在人們常說的「沙拉脫」，顯然可以代稱各種品牌的洗碗精了。在現今經濟不景氣的時局下，已有數十萬人丟了「飯碗」，這就是「職業」的另一普遍說法了。

(1) 用特徵代事物

1t 「紅面的，快落籠」

2m 「紅顏薄命」

在布袋戲中，飾演忠臣義士的玩偶都是紅臉的，然而紅臉的戲偶通常也是最早下台的，因為忠臣義士的結局總

是殺身成仁、捨生取義，於是紅臉的一死，就被丟入戲偶籠中，因為在該齣戲中是用不著了。「紅面的」就是這類戲偶的特徵，所以被借來代稱飾忠臣義士的木偶。例2的「紅顏」則是指「美女」，與例1大不相同。

(2) 用部分代全體

3t 「大奶壓細团」

4t 「有唐山公，無唐山媽」

例3t的「大奶」大奶在這裡指的是肥胖的婦女，小嬰兒若睡其身旁，有被壓死的危險，例4t的「唐山」是一地名，通常用來借指中國大陸。

(3) 用具體代抽象

5t 「豬哥鼻雷公嘴」；5m 「尖嘴猴腮」

例5t豬的鼻子和雷公的鳥嘴，長在人臉上都是很不上相的，用來代指醜陋的相貌，例5m亦同。

(4) 以結果代原因

6t 「賠錢生理無人做，tai5頭生理有人做」

例6t生意人經商目的為賺錢，所以即使是違法如走私、販毒等重罪的生意，也都有人敢去做。違法做生意是因，「宰頭」是果，所以代稱這種違法的生意為「宰頭生意」。

(5) 以外來音譯代替事物

7t「外省人食lebong（檸檬）soan」

上述的「lebong」借自英文「lemon」，但漢語的修辭書中，一般都未提及這類的修辭方式，可是漢語也有這類的借用法，如「衚衕」就是借自蒙古語的發音，是巷道的意思。台語借外來詞音的情形很多，尤其是借自日文。

借外來音的現象顯示文化交流的情形、居民遷徙的情形，整個漢文化歷經多次遷徙及民族融合，所以有這種借詞的現象，台語文化也是如此，多次的與外來文化融合，也造成了很多借音的情形。

(八) 引用 (in2-iong7)

語文中援用他人的話或俗語典故等，可透過名人言論來幫助言情說理，打動聽者，使其信服。

1t 「thai5雞免用kah牛刀」；1m 「殺雞焉用牛刀」

2t 「水潑落地，難得收」；2m 「覆水難收」

例1t、例1m的語意為做小事不需用到大工具，或者不需要大人物出馬，事情就可以做成。

例1t台語的這句諺語，是借用古籍中論語的句子「割雞焉用牛刀」¹¹，台諺「thai5雞免用kah牛刀」是改動了原文的「割」變成「thai5」，「焉用」改成「免用kah」，「免用kah」是不必用到的意思。例1m「殺雞焉用牛刀」只改動原文一個動詞，「割」改成「殺」，台語的「thai5」就是漢語的「殺」，語原文的「割」意思都一樣，兩例同樣引用論語的句子，但台語在句式上做了更動，將疑問句改成否定句。

例2t、2m比喻夫妻感情決裂，不可能再恢復舊好。後也指事成定局，無法挽回。台語這句諺語也是直接借用古籍裡的典故，清 王仁俊輯類林：「太公望少婿馬氏，老

¹¹ 《論語 陽貨》：子之武城，聞弦歌之聲，夫子莞爾而笑曰：「割雞焉用牛刀？」子游對曰：「昔者，偃也聞諸夫子曰：『君子學道則愛人，小人學道則易使也。』」子曰：「二三子！偃之言是也，前言戲之耳！」

而見去，及封齊，東就國，道遇婦泣，問之，其前妻也。

再拜求合。公取盆水傾地，令收之，惟少泥。太公曰：『若能離更合，覆水定難收。』」

上述兩個例子，是一般人耳熟能詳的諺語，因為直接引用古代典籍中的典故，所以台語的這兩句諺語與漢語呈現的形式是非常接近的，在主要詞彙上直接運用原典的詞彙，所以詞彙幾乎都是相同的，僅在句式運用上不同。

3t 「查埔莫學百里奚，查某莫學買臣妻」

4t 「竹篙鬥菜刀」

例3t用了兩個典故，「百里奚」是春秋時人，相傳他拋棄妻子投奔秦穆公，朱買臣是漢朝人，年輕時貧窮，太太因而求去改嫁，後朱買臣富貴回鄉，改嫁的太太羞愧自鎔。

例4t是借用秦朝末年陳勝、吳廣揭竿起義之事，《漢書》 陳勝、項羽列傳贊：「斬木為兵，揭竿為旗」。

例4借用原典，卻掌握了最動狀的一面作為諺語。

5t 「屎桶板，勿會做得神主牌」

5m 「朽木不可雕也」

例5t是引自《論語 公冶長》：「宰予晝寢，子曰：朽木不可雕也，糞土之牆不可朽也，於予與何誅？」台諺雖引自論語，但將原文更具象化，點明「朽木」就是「屎桶板」這類東西，「不可雕」就是不能成材，所以不能雕成「神主牌」，例5m的漢諺就直接引自原文，並無改動。

在本文所蒐錄的對譯諺語中，台諺有1句引用句，華諺有3句，稍多於台諺，由於漢語之書面語發展久遠，被借入諺語中的情形自然較多，有時台諺也直接引用漢諺再加以改變。

(九) 藏詞 (chong5-su5)

就是俗稱的「歇後語」。前半是原因，後半是結果，在運用時，後句結果可說可不說。藏詞可節省文字，使語言簡潔精練，也可以調節語句的音節。

1t 「姜太公釣魚 - - 離水三寸」

1m 「姜太公釣魚 - - 願者上鉤」

2t 「六月芥菜 - - 假有心」

2m 「黃鼠狼給雞拜年 - - 沒安好心」

3t 「火燒豬頭 - - 面熟面熟」

4t 「蠔仔叮牛角 - - 莫睬嘴」

5t 「乞食佩葫蘆 - - 假仙」

6m 「老太太吃柿子 - - 吃軟怕硬」

7m 「竹籃子打水 - - 一場空」

台華諺語中，歇後語都很多，有的也具有趣味性，尤其是可以只說一半，更符合諺語精簡的原則，對譯諺語中，台諺3句，華諺3句。

(十) 倒裝 (to2-chng)

將句子的詞序顛倒，為了強調某種語氣，或者突出某個內容，或者協調音律，調整節奏。

1t 「仙人打鼓有時錯，腳步踏差啥人無」

2m 「皮之不存，毛將焉附」

例1t是將疑問代名詞「啥人」即否定詞「無」後置，例2m是將疑問詞「焉」前置，例1t也可以說是謂語在前。

3t 「放雞屎的有，生雞卵的無」

4m 「有蜜不想糖水喝」

例3t、例4m是將賓語前置，如原來的動賓形式應該是「喝糖水」，但「糖水」被倒置在動詞前。

5t 「柴卡冷灶」

例5t是將謂語「冷」前置。在對譯諺語中，台諺有11句倒裝句，華諺僅2句，台諺更傾向語序的更動。

(十一) 回文 (hoe5-bun5)

語文的上下句子，詞彙大部分相同，但詞序變動。使用回文，有反複迴旋的作用，含義容易包容圓滿，只要文句簡潔，就容易成為警句。

回文，是修辭格中一種高超的語言藝術，可反序的句式，為同義句開闢了新的途徑，在視覺上，還能構成一種圓形結構，使讀者產生新奇暢快之感。（史塵封，1995）

1m 「信言不美，美言不信」

2m 「學而不思則罔，思而不學則殆」

3m 「田養豬，豬養田」

4t 「食飽暍，暍飽食」

5t 「人驚鬼，鬼驚人」

回文這樣的句式，在諺語中並不多，對譯諺語中，台諺僅1句，華諺則無，在所蒐錄的651句諺語中（台諺316句，華諺335句），台諺也僅有2句，華諺也只有3句。因為回文的造成需要較多的條件，但如用在諺語中，則誦讀的效果會很好。

（十二）誇飾（khoa-sek）

在語文中，為了突顯某事物，刻意強化或擴大該事物的特徵，使人得到深刻的印象，所以運用誇飾，實際上通常是不可能出現的情形。

1t 「有毛食到棕簍，無毛食到秤錘」

2t 「珍珠園kah變老鼠屎」

3m 「千口唾沫淹死人」

4m 「比不上人家一根寒毛」

例1t說明人無所不吃，所以連不可吃的「棕簍」、「秤錘」也拿來吃，當然，這是很誇張的說法，諺語中用誇張的方式，雖然陳述的不是事實，卻能加深語言的感染力，給聽者更深刻的印象。然而或許因為諺語扮演說明事理的

功能，所以諺語中反而用得少，在對譯諺語中，台華各1句，在全部蒐錄的諺語中，台諺3句，華諺2句。

(十三) 雙關 (siang-koan)

一語句同時關係到兩事物的意義。使用雙關，可產生思考回想的空間，亦可收風趣鮮活的效果。

(1) 音義雙關

1t 「望做官，先做戲」

2m 「東邊日出西山雨，道是無晴還有晴」

例1t的「官」與「肝」同音；「戲」與「肺」同音。

例2m是出自劉禹錫《竹枝詞》，雖非諺語，但也常為人們引用，「晴」音如「情」。

(2) 詞義雙關

3t 「博局無底，食鴉片有底」

4m 「竹解虛心是我師」

例3t的「無底」是指無底洞，染上賭博惡習，就像是個填不完的無底洞，非到傾家蕩產不可，「有底」是指留有殘渣，還可再製賣錢，其實是諷刺染上惡習的下場，只

是程度速度之別，染上鴉片煙敗家的速度至少不至於像染上賭博一般。

例4m的「虛心」是指竹子中心是空的，但又借指內在的「謙虛」。

(3) 句義相關：一句話或一段文字，雙關兩事物。

5t「生理賣無，店倒好」

賣無，是沒人上門買的意思，但其讀音也像不會賣得少的意思；店倒好，是店乾脆倒閉好了，但又有店的生意反而好的意思。所以這句雙關語全句雙關，是非常精采的語言。

在對譯諺語中，並沒有雙關的用法，在所蒐錄的諺語中，台諺3句，華諺2句，或許是因雙關語要某種程度的巧合，並不是很容易創造，再者，透過雙關的用法，聽者需要再思考才能理解，所以諺語中並不傾向使用這種修辭方式。

(十四) 婉曲 (oan2-khiok)

在語文中，不直接了當的說出本意，用委屈或含蓄的話表達，或刻意迴避，隱約的表示意思。運用婉曲，常是意在言外，耐人尋味。

1t 「月雖光，勿會曝得粟」

2m 「人生七十古來稀」

例1t是借月光來說女婿的勢力，要丈人不可太依靠女婿的勢力來作威作福，例2m說自古以來，很少人能活到七十歲，所以是說活到七十歲以後不知還能活多久了，兩例的措詞都很委婉，並不直說該事，對譯諺語中，並沒有婉曲的用法。

(十五) 象徵 (siong7-teng)

在語文中，借用某種具體的東西，暗示事物的某種意義。運用象徵，能使讀者細細品味所蘊含的意義，也能將抽象意義寄託在具體事物中。

1t 「一條腸兒通尻川」

2t 「別人的桌，挾肉飼大家」

3m 「有一餐，沒一餐」

4m 「不見棺材不流淚」

例1t是說明個性太直，較不知變通的性格，用具象的「直腸子」來說抽象的性格，例2t是指媳婦在外人眼前，夾肉給婆婆吃，一副很孝順的模樣，用這種具體的動作來象徵自己很孝順，例3m用飲食不定來象徵窮困，例4m用來象徵事情到了最糟的地步，當事人才知醒悟。

台華諺語中借用象徵方式來說明事理的句子很多，諺語中最主要的就是藉著比喻和象徵的方式來說明道理。

(十六) 設問 (siat-bun7)

為了引起他人的注意，在說話或作文時採用詢問的語氣，有時也做出回答。

運用設問可以增強語氣，引發人的思考，用作文章的題目，能提挈全篇要旨，用在文章結尾，能耐人尋味，用在段與段之間，可以起承上起下的過渡作用。（史塵封，

1995）

1m 「殺雞焉用牛刀」

2m 「一木焉能支大廈」

3m 「皮之不存，毛將焉附」

上述三例都是反問句，反問句在語義上可分成兩種，一種是無疑無問，另一種是無疑有問。從修辭的角度來看，語義上無疑無問的反問句，稱之為「激問」修辭格，如例1m、例2m，說話者的心中早已經有了答案，答案就在問題的反面。說話者為何用反問的句式，是因有修辭的必要性：反問語氣中帶感嘆情味，容易讓群眾集中注意力，容易引起群眾的想像和激情。¹²無疑無問的問句就是利用語氣上的變化來增強修辭效果，常用於質問、反駁。

例1m意思是「殺雞哪裡要用牛刀」？這種激問句有反駁的意味，例2m也是同樣的情形，「一根木頭怎麼撐得住大廈」則有質問的意味。

例3m「皮都不存在了，毛要附著在哪裡」則屬於無疑有問，這類的反問句傳達出說話者意圖引導交際對方的想法，要對方的回答與自己的意見是一致的。呂叔湘(1990)說：「反詰實在是一種否定的方式：反詰句裡沒有否定詞，這句話的用意就在否定；反詰句裡有否定詞，這句話的用

¹² 張弓《現代漢語修辭學》第147頁。

意就在肯定。」所以例3m「皮都不存在了，毛要附著在哪裡」，說話者的想法自然是：毛無法附著也無處可附著，而交際對象的回答必定受到說話者運用反詰句的影響，自然地導向與說話者的看法一樣。

漢語這三句利用反詰的修辭方式變化了語氣，增強了表達的效果。

在所蒐錄的諺語中，台諺並沒有疑問的句式，也就是缺乏修辭上的設問格，華諺也僅有這三句。諺語通常在說明某種事理，透過比喻、象徵、映襯等方式來使事理明晰，所以並不傾向用設問句，使聽者還要多一層思考方能明瞭其寓意。

(十七) 反諷 (hoan2-hong2)

用一種旁敲側擊的方式，或者是直接指明對某些人、事的否定態度。運用反諷通常借說故事形式來說明事理，在語言上顯得較含蓄。

1t 「破婊若有情，神主就無靈」

2t 「乞丐飼畫眉」

3m 「捨命不捨財」

4m 「有奶便是娘」

例1t是諷刺從事特種營業的女子，根本不可能有真感情，例2t是諷刺乞丐需乞食維生，還要養寵物，例3m諷刺愛錢勝過生命的人，例4m諷刺沒原則沒氣節的人，只要得人的好處就靠攏過去。

對譯諺語中也沒有反諷的用法，全部蒐錄的諺語中，台華各2句反諷句，可以推測，諺語的目的在打動人心，使人認同理解，若使用反諷，反而使交際場合不和諧，未必能達到諺語的效果。或許也可推知，台華文化都是溫柔敦厚的，所以並不太使用這種反諷的方式發言。

(十八) 頂針 (teng2-chin)

語文中，用前一句的末尾，當下一句的起頭，亦稱「頂真」、「聯珠」，頂真可以是一個字，一個詞，也可以是一句。運用頂真，可使語句接續流暢，也能使語義緊緊相連。

1t 「揀啊揀，揀著一個賣龍眼」

2t 「人食魚，魚食水」

3m 「關門養虎，虎大傷人」

4m 「皇帝不急，急死太監」

台華諺語中，運用頂針的句子並不多，在蒐錄的對譯諺語中，台諺僅1句頂針句，華諺也1句。

(十九) 層遞 (cham5-te7)

用兩個或兩個以上的句子，語義上由高到低，或由弱到強，範圍由大到小，反之亦可，這種層層推進或遞升、遞降的方式，稱為層遞。

1t 「一哭二鬧三吊脰」

1m 「一哭二鬧三上吊」

2t 「一年新婦，二年師傅，三年變刑事」

3m 「親親而仁民，仁民而愛物」

層遞這種方式，可使事物由簡單到複雜，道理由淺入深，很容易被人所接受。例1t與例1m是同義的諺語，敘述人在鬧情緒時，行為漸次激烈的狀態。

(二十) 錯綜 (chhou3-chong)

為了避免重覆和單調，刻意更換詞語或調動句子，使句式參差，稱之為錯綜。

1t 「上天無路，落地無步」

2t 「一句講也勿會曉話」

例1t是更換詞語「路」、「步」，以避重覆，例2t是交錯語次「講」、「話」位置互換。

(二十一) 互文 (hou3-bun5)

把一個意思，分別放在兩個句子中，或把兩個句子的意思壓縮在一句中，上下互相補充，文意才會完整明白。使用互文，可使語句精練、對仗工整、音節和諧、意義含蓄。

1t 「食頭家，睏頭家娘」

2m 「日食三餐，夜眠一榻」

例1t應解作食宿都是「頭家」和「頭家娘」供應的，
例2m則是「日+夜」指一整天只是吃和睡，無所是事。

(二十二) 鑲嵌 (siong-kham3)

在詞語中，故意插入數目字、虛字、特定字、同義字或異義字，來拉長句子。運用鑲嵌，可使形式變整齊，產生節奏，舒緩文氣。

1t「三分人七分妝」

2t「七講八講」；2m「七嘴八舌」

上述三例的數目字都是刻意加入的，並不是真的使用該數字的意義。

四、結語

本文就台華諺語所做的對比，發現諺語中也大量的使用各式的修辭手法，本文從台華諺語中找出二十二種修辭格，包括

三類：

(一) 修飾意境：比喻、借代、設問、誇飾、映襯、婉曲、象徵、反諷、擬人。

(二) 修飾句式：引用、排比、對偶、頂針、倒裝、互文、錯綜、層遞。

(三) 修飾詞語：回文、雙關、類疊、藏詞、鑲嵌。

在各類修辭格中，比喻、排比、映襯、擬人、象徵等，都是較常被使用的，台諺在擬人手法上，較華諺稍多；台華對譯諺語中，「擬人」- 台8：華6，這個結果僅略可說明台諺應該比華諺較為生動而具體，表現在文化上，台語文化應該較漢語文化來得具象。

第二節 描寫方式的差異

一、動態與靜態

台諺通常透過較直接的動狀來表達某種意義，華諺則偏向用較為靜態的敘述來傳達訊息，因此，台諺常偏重動作，加深聽者對該諺語的印象與感受。

1t 「水潑落地，難得收」；1m 「覆水難收」

2t 「仙人打鼓有時錯，腳步踏差啥人無」；

2m 「人非聖賢、孰能無過」、 「人有失手，馬有亂蹄」

3t 「揀啊揀，揀著一個賣龍眼」、 「愈揀愈細粒」；

3m 「一蟹不如一蟹」

4t 「嫁雞隨雞飛，嫁狗隨狗走」；

4m 「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」

5t 「跋一倒，拏一隻金雞母」；

5m 「塞翁失馬，焉知非福」

6t 「雞屎落土嘛有三寸煙」；6m 「天生我材必有用」

7t 「坐咧食，山都會崩」；7m 「坐吃山空」

例1t與例1m比喻夫妻感情決裂，不可能再恢復舊好。後也指事成定局，無法挽回。

台語「水潑落地」是一個句子，它的敘述方式將重點放在「動作」上，與原文「覆水」只是一個「偏正式複合名詞」相較，動狀的敘述讓聽者能聯想到話中情景，故較一名詞傳達出更為直接生動而強烈的情感。漢語「覆水難收」，將原文轉為四字格，成為一般所說的成語，只聯想到靜態的水在地上。

例2t與例2m是說明人都會犯錯。例2t用「仙人打鼓」、「腳步踏差」兩個動作，例2m卻沒有明顯的動作，「失手」、「亂蹄」在句中都是做名詞用。

例3t兩個句子都用「揀」，「揀著」，有具體的動作，例3m「一蟹不如一蟹」並沒有動作動詞，只是一個比較句。

例4t「嫁雞隨雞飛，嫁狗隨狗走」與例4m「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」句子幾乎完全相同，僅差別在一個動詞上，台語的句子在漢語的句子上加了動作：「飛」、「走」，使台語的句子活動了起來，「雞飛」、「狗走」的畫面也就出現了。

例5t「跋一倒，拈一隻金雞母」與例5m「塞翁失馬，焉知非福」是指得失禍福並不一定如眼前所看見的一樣。例5t用了「跋」、「拈」兩個動作詞¹³，例5m「失馬」、「焉知」都沒有具體的動作。

例6t的「落土」是一動狀，激起的「三寸煙」，更讓人聯想整句諺語的連續動作所產生的畫面，例6m「天生我材必有用」則完全沒有動作詞。

例7t的「山都會崩」與例7m的「山空」，台語用「崩」是一動作，漢語用「空」僅是一形容詞，是呈現一種靜態的結果，台語則呈現了動態的過程。

在對譯諺語中，台語用了135個動作動詞，漢語用了103個，整體而言，台語比漢語更為動態。

二、生動具象與抽象說理

台語的諺語通常運用比較具體的事物來做比喻，所以比較形象化，漢語則多採用說理的方式，即使運用了動詞，也不若台語的形象化，台語的形象多源於生活週遭，跟說話者或聽話者都較為接近，漢語的具象事物也都離人較遠。

1t「忍氣求財，激氣相thai5」；1m「小不忍則亂大謀」

2t「好心予雷嘎」；2m「好心沒好報」

例1t「相thai5」兩人互相砍殺，例2t「雷嘎」是被雷劈到的狀態，都是較為具象的，例1m與例2m則是純粹說理，並無具體形象可以聯想。

¹³動作詞指的是動作動詞。

3t 「飼老鼠咬布袋」；3m 「胳膊向外彎」

4t 「頭都剃落去了」；4m 「生米煮成熟飯」

5t 「好話不出門，歹話破肚腸」；

5m 「好事不出門，壞事傳千里」

例3t的「咬布袋」與例3m「向外彎」都是動作，但例3可以直接感受到動作的破壞力，例3m則需透過聯想，才能知道胳膊外彎的所造成的傷害，不如例3t透過動作直接傳達訊息。

例4t的「剃頭」與例4m「煮飯」這個動作相比，剃頭與人的關係又比煮飯直接，頭被剃了直接顯現出美醜的結果，米煮成飯則必須透過聯想比喻，才能得出事已成定局的結果。

例5t的「破肚腸」與例5m的「傳千里」，破肚腸的傷害在眼前具象而鮮明，傳千里的傷害則尚不可知，也沒有具體的形象。

6t 「食奶仔力」；6m 「九牛二虎之力」

7t 「天無二日，家無二主」；7m 「一山不容二虎」

8t 「枵狗數想豬肝骨」「歪喙雞也欲吃好米」；

8m 「癩蛤蟆想吃天鵝肉」

9t 「烏斫仔貯豆油，看袂出」、 「恬恬食三碗公半」；

9m 「人不可貌相」、 「海水不可斗量」

10t 「厝內無貓，老鼠會蹺跤」；

10m 「山中無老虎，猴子當霸王」

11t 「大家有嘴，新婦無話」；11m 「官大學問大」

例6t的「食奶仔力」可以想見小嬰兒吃奶時，是用盡全身的力氣，例6m「九牛二虎」加起來的力氣是多大，沒人知道，只知道應該是很大的力氣，但多數人見過小嬰兒吃奶使力的模樣，卻沒人見過九隻牛外加兩隻老虎合作的樣子，所以例6t還是較為生動的。

例7t與例7m是指在某一特定的範圍內，只能有一人做主，不能同時有兩個主人發號施令。台語的「天無二日，家無二主」這句諺語，以自然現象「天無二日」來說明「家無二主」人事上的道理，顯見並不是人事上的特別，人與天是相應的，人是順著天道運行而行，所以「天無二日」為「家無二主」提供了最有力的依據。漢語的「一山不容二虎」則以動物為喻，用自然界生物的現象來引申到人事上，由此可見，綜合二者之

觀察，天、人、物似乎都有著共同的特性。台語以「日」為喻，太陽是仰頭即可見的，漢語卻用「虎」為喻，但要觀察虎的行為是非常困難的，例7顯然成功的運用了日常可見的事物。

例8t的「狗」、「雞」是生活中常見的，加上「枵」、「歪嘴」來醜化狗與雞，顯得更為鄙俗，「豬肝」是一般認為很補的食物，「米」正是雞的最愛，所以例8t是很容易理解想像的，例8m的「癩蛤蟆」，則不若雞狗之常見，「天鵝」更是少見，所以並不能給聽者深刻的印樣。

例9t的「烏斫仔貯豆油」是日常生活中可見的，「吃三碗公半」是可以計數的，兩者都非常具體，例9m「人不可貌相」是直說其理，「海水不可斗量」，雖說斗是具體的計量單位，一般人對於斗的印象模糊，對於碗則印象清晰，所以例9t是比例9m具象的。

例10t的貓與老鼠都較常見，例10m的老虎與猴子則日常少見，「蹺跤」又比「當霸王」來得動態。

例11t用「大家」（意思為婆婆）與「新婦」對比，「有嘴」與「無話」對比，形象生動鮮明，例11m「官大學問大」則是說理方式，並無具體的形象。

在對譯諺語中，台語用了具體名詞191個，漢語用了169個，台語傾向用較具體的事物來描述事理。

Zeon PDF Driver Trial
www.zeon.com.tw

第四章 台華諺語文化之比較（一）

本章從物質以及制度層面來探討台華文化的差異，第一節及第二節就物質層面來敘述，根據台華諺語對比的結果，來分述台華文化在飲食文化及其他文化（包括衣、住、行等方面文化）的異同。第三節就制度層面來敘述，根據台華諺語對比的結果，來分述台華文化在政治、經濟、社會上的異同。

第一節 飲食文化

一、前言

漢文化素來注重飲食，各地區均發展出不同的飲食特色，吃這件事情對中國人來說，是馬虎不得的，所以有台諺「食飯皇帝大」、華諺「民以食為天」這樣的說法。

漢語區幅員廣闊，地理環境千差萬別，各地地形地貌不同、氣候不同、物產不同、口味不同。如沿海地區產海味、山區多山珍，造成食品原料和飲食習慣的差異，俗語說：「靠山吃山，靠海吃海」，正是最佳詮釋。又如北方氣候寒冷，人們習慣吃味鹹油重色深的菜；南方氣候炎熱，人們就偏向吃得清淡些；川湘雲貴多雨潮濕，人們唯有吃辣才能驅風祛濕。有一首《全國口味歌》：安徽甜，湖北鹹，福建浙江鹹又甜；寧夏河南陝甘青，又辣又甜外加鹹。山西醋，山東鹽，東北三省鹹帶酸。黔贛兩湘辣子蒜，又辣又麻屬四川。廣東鮮，江蘇淡，少數民族不一般。這首歌說明中國各地人民口味的諸多不同，也說明菜系特色的互異，基本上都可以從自然條件中找到內在原因。

那麼注重吃的一個地區，表現在諺語當中又是如何呢？整個漢語方言區談到有關吃的諺語，以「吃」字為句首的，就有七百條以上¹，更遑論其他用於句中提及吃的諺語，這麼多的諺語談到吃，也可以作為中國人向來注重飲食的佐證了。

¹ 朱介凡：《中華諺語誌》

二、以「吃」為喻

在台華對譯的諺語當中，台語更傾向用「食」來表達。

1t 「食人飯，犯人問」；

1m 「吃人嘴軟，拿人手短」、

「吃紂王俸祿，不說紂王無道」

2t 「坐咧食，山都會崩」；2m 「坐吃山空」

3t 「食果子拜樹頭」；3m 「吃水莫忘淘井人」

4t 「菜蟲食菜菜下死」；4m 「自食惡果」

5t 「有魚不食頭」²；5m 「有蜜不想糖水喝」

6t 「歪嘴雞想欲食好米」；6m 「癩蛤蟆想吃天鵝肉」

上述的例子是台語與漢語同樣使用「食」、「吃」，來表達同樣的概念。然而，有更多的時候，台語的「食」字在諺語中，是引申出來的意義。

7t 「食鰕仔魚膾（chhng2）刺」³；7m 「雞蛋裡挑骨頭」

8t 「龜做龜討食，鰲做鰲爬壁」；

² 有魚不食頭：指有了魚可吃，就不吃魚頭了。

³ 「食鰕仔魚膾（chhng2）刺」：「鰕仔魚是一種白色小魚，幾乎是沒有骨、刺的，這句是過度挑剔的意思。」

8m 「你走你的陽關道，我過我的獨木橋」

9t 「蚶蜆食蜜，胡蠅食臭臊」；

9m 「青菜蘿蔔，各有所好」、

「什麼驢拉什麼磨，什麼人使什麼家伙」

10t 「食飯度性命」⁴；10m 「老牛拖車」

11t 「豬母肉無食毋知韌」；11m 「事到臨頭方知難」

12t 「看人食肉，毋通看人剖柴」；12m 「明哲保身」

13t 「枵呻飽呻，食飽叫艱難」⁵；13m 「怨天尤人」

14t 「暗頭仔吃西瓜，半暝仔反症」⁶；

14m 「翻臉像翻書一樣」

15t 「食欲食，虱毋不掠」；15m 「懶驢屎尿多」

16t 「食飽暈，暈飽食」；16m 「醉生夢死」

17t 「少年未曉想，食老毋成樣」；

17m 「少壯不努力，老大徒傷悲」

18t 「食好鬥相報」；18m 「有口皆碑」

⁴ 「食飯度性命」：意思是吃頓飯好像很痛苦，拖拖拉拉的。

⁵ 「枵呻飽呻，食飽叫艱難」：意思是餓了也叫，吃飽了也叫，吃飽飯後還要抱怨日子難過。

⁶ 「暗頭仔吃西瓜，半暝仔反症」：意思是晚上吃西瓜，西瓜是涼性食品，容易引起腹瀉，指人反覆無常的意思。

19t 「食烏豆，放烏豆屎」⁷；19m 「種瓜得瓜，種豆得豆」

20t 「濟話食臭礁餅」；20m 「禍從口出」

21t 「人食米粉，你咧喝燒」；

21m 「皇帝不急，急死太監」

22t 「倚父食父，倚母食母」；22m 「牆頭草，兩邊倒」

23t 「人食妝，佛食扛」；23m 「人要衣裝，佛要金裝」

24t 「恬恬食三碗公半」；24m 「人不可貌相」

25t 「有食有行氣，有燒香有保庇」；

25m 「一分耕耘，一分收穫」

26t 「時到時擔當，無米才食（煮）蕃薯湯」

26m 「船到橋頭自然直」

上述台諺共21個例子，都提到「食」，用吃東西的情形來表達各種現象，但是對應的華諺卻都跳開「吃」來表達相同的概念，似乎使用台語的人們把吃這件事，看得更為重要，所以很多概念可以從吃東西上來做延伸，如例7t「食鰻仔魚膾刺」是指對事挑剔，例8t「龜做龜討食，鰲做鰲爬壁」是指各走各

⁷ 「食烏豆，放烏豆屎」：意思是種什麼因，得什麼果。

的，例10t「食飯度性命」意思是拖拖拉拉，例14t「暗頭仔食西瓜，半暝仔反症」是說人反覆無常，例15t「食欲食，虱母不掠」是指人懶惰，例19t「食烏豆，放烏豆屎」是說明因果關係，例22t「倚父食父，倚母食母」是說明見風轉舵的性格，例25t「有食有行氣，有燒香有保庇」是說明努力才有所得，例26t「時到時當，無米才食（煮）蕃薯湯」是指事情自然會有轉機。台語透過「食」，描繪人的各種性格、處事態度及自然的道理，聯想力極為豐富，藉著「食」這個天天都離不開的事情來說喻人事，想必最為貼近生活，深入人心了。

三、吃的對象

「吃 / 食」在諺語中被廣為引用，那麼到底是吃什麼呢？在所吃的對象上，台語是否又比漢語多樣化？二者的差異又是什麼？

一般而言，可以下肚的東西，可以作為動作動詞「吃」的賓語，台語與漢語中，固體的、液體的、氣體的物，都可以作為「吃」、「食」的賓語。

(一) 一般名詞：可食用的，包含固體、液體、氣體。

1t 「食飯度性命」；1m 「吃飯防噎，走路防跌」

2t 「人食米粉，你咧喝燒」；2m 「吃魚先拿頭」

3t 「無食酒，說酒話」；

3m 「吃酒不吃菜，必定醉得快」、「敬酒不吃吃罰酒」

4t 「人食喙水、魚食流水」⁸；

4m 「日裡沿街吃茶，夜裡點燈績麻」

5t 「講三色話，食四面風」；

5m 「吃上煙和酒，花費頂一口」

上述例4.1、例5.1的「吃茶」、「吃煙」、「吃酒」三種用法，現代漢語中都不用了，改成「喝茶」、「喝酒」、「抽煙」，但台語仍然使用「食茶」、「食煙」、「食酒」。例5的「風」並不是真的可吃的，例3.1華諺的「吃罰酒」，「吃」是接受的意思，例4台諺的「食喙水、流水」，「食」是依靠的意思，其他的例子「食」與「吃」都當作「吃」的意思。

⁸ 「人食喙水、魚食流水」：意思是人依靠交際生存就像魚依靠流水生存一樣。

(二) 一般名詞：不能做為食用的人或物。台語有八個

例子十個種類，漢語僅有四個種類。

1t 「倚山食山，倚水食水」；1m 「靠山吃山；靠水吃水」

2t 「倚父食父，倚母食母」；

3t 「嫁翁食翁」

4t 「舊囚，食新囚」⁹；4m 「吃人不吐骨頭」

5t 「收祖食產」¹⁰；5m 「吃紂王俸祿，不說紂王無道」

6t 「遊縣食縣，遊府食府」

7t 「食聲食影」¹¹

8t 「鹿食火炭」；8m 「吃一塹¹²，長一智」

「吃」後面用一般不可吃的名詞當賓語，並不是真的吃該人或物，有的是省略某部分詞彙，如例1t、例1m的「吃山」、「食水」，是指吃「山中的物產」、「水中的物產」，也可以解釋為「依靠山產維生」，例2t、例3t的「食父母」、「食翁」是指「依靠父母維生」、「依靠丈夫維生」。例4t與例4m的

⁹ 「舊囚，食新囚」：指入監較久的囚犯欺負新進的囚犯。

¹⁰ 「收祖食產」：指接收祖先的產業，以祖產維生。

¹¹ 「食聲食影」：意思是說謊騙人。

吃是作「佔便宜」的意思，所以「食新囚」是「佔新囚的便宜」。

例5t與例6t的「食」有「依靠 維生」的意思。例7t就如同漢語的「繪聲繪影」，例8t、例8m的「吃」是遭遇的意思。

根據上述，這組諺語中的「食」有四種意思：（1）依靠維生（2）佔便宜（3）描述（4）遭遇。台諺四種用法都有，華諺則沒有「吃」作為「描述」的用法。

（三） 人稱代詞：僅台諺有一例，漢語的諺語中，並未出現這種用法。

1t 「食家己，倒貼百二」

「家己」是無法吃的，應該是「食自己的老本」，所以是「家己」後面的「老本」省略了，只簡短的借用了「家己」一詞。

（四） 抽象名詞：台諺有七個種類，華諺僅有五個種類。

1t 「不聽老人話，食苦在眼前」；

¹² 「吃一塹，長一智」：「塹」是壕溝，用來比喻挫折、失敗，全句意為受一次挫折，接受一次教訓，就能增長一分才智。

1m 「小洞不補，大洞吃苦」

2t 「讓人三分勿會食虧」；2m 「吃虧長見識」

3t 「有人食命，有人食力」¹³；

3m 「有智吃智，無智吃力」¹⁴；3m.1 「吃力不討好」

4t 「食著滋味，賣了田園」；

4m 「吃盡百味還點鹽，穿盡綾羅不如棉」

5t 「三小姐食命」

6t 「痞痞食保庇」

7t 「某若會食氣，翁著會掌志」

例1t、例1m、例2t、例2m的「食/吃苦」、「食/吃虧」，「食/吃」是遭受的意思，例3t的「食命/力」與例3m的「吃智/力」是「依靠 維生」的意思，例3m.1「吃力不討好」，「吃」是耗費的意思，與例3m「無智吃力」是不同的。例5與例6t的「食」也是依靠的意思，例7t「食氣」的「食」是「忍受」的意思。

¹³ 「有人食命，有人食力」：意思是有人天生命好，依靠著好命就不愁吃穿一輩子，有人卻是靠著力氣來掙得生活所需。

¹⁴ 「有智吃智，無智吃力」：意思是有智慧的人靠著聰明才智謀生，沒有智慧的人只能靠著力氣維生，從事勞力的工作。

在這組諺語中，台語「食」後所用的抽象名詞，比漢語來得多樣，食「命」、「保庇」、「氣」等，漢語缺乏這類的用法。而「食」的用法有四類：（1）遭受（2）依靠 維生（3）耗費（4）忍受，台華諺都有（1）、（2）的用法，（3）是華諺的用法，（4）是台諺的用法。但台語也可以說「食力」，意思如華諺的「吃力」- 耗費力氣。

（五） 形容詞：台諺二類，華諺三類。

1m 「吃軟不吃硬」

2t 「胡蠅食臭臊」；2m 「吃香喝辣」

3t 「雞是討食焦的，鴨是討食湛的」；3m 「吃了濕的拿乾的」

例1m的「吃」是接受的意思，例2t與例2m吃的賓語是味道，是省略了形容詞後的名詞，「臭臊」是指「臭臊的食物」，例3t與例3m同樣也省略了形容詞後的名詞「食物」。

台諺沒有「吃軟」這類用法。

（六） 動詞：台諺三種，華諺兩種。

1t 「有龜不食牽，無龜牽也好」

2t 「人食妝，佛食扛」

3m 「魚吃跳，豬吃叫」

例1t的「食」是接受的意思，例2t的「食」是需要的意思，例3m的「跳」、「叫」是無法吃的，所以是「會跳的魚」、「會叫的豬」的省略。

(七) 處所詞：台諺三例，華諺二例。

1t 「吃碗裡，洗碗外」；1m 「吃裡扒外」

2t 「闊喙查pou食四方，闊喙查某食田園」；

2m 「嘴大吃四方」

3t 「有福吃外國」

例1t、例1m的「裡」指「裡面的食物」，例2的「四方」也指「四方之食」，例3t「外國」也指「外國的食物」。

四、「吃」的意義

根據上述，台諺中「食」意義多於華諺中的「吃」，如下

表：

台華「食/吃」意義

意義	台語「食」	華語「吃」
吃	✓	✓
遭遇	✓	✓
佔便宜	✓	✓
接受	✓	✓
遭受	✓	✓
依靠 維生	✓	✓
耗費	✓	✓
描述	✓	×
需要	✓	×
忍受	✓	×

五、結語

在台華對譯的諺語中，台諺關於食的共有31句，華諺關於食的僅有12句，顯示台語文化較之漢語文化更重視吃這件事，表現在諺語中，除了大量的用吃來表達各種概念之外，台諺中吃的對象、種類、意義也比華諺多樣化，這樣重視吃的人們，難怪要說「食飯皇帝大」了。

第二節 其他文化

一、衣著文化

在台華諺語中，華諺提及衣著的諺語較台諺多，本文搜尋台華諺與各約三千五百條，其中台諺約20例¹⁵與衣著有關，華諺有40例¹⁶與衣著有關，對於衣著的重視，漢語文化似乎高於台語文化。

(一) 穿衣的要求

漢語對衣著的要求傾向簡樸為要，台語並沒有這樣的諺語。

1m 「衣食儉中求」

2m 「衣貴潔，不貴華」

3m 「衣勿重裘，吃勿重肉」

(二) 穿衣的功能

¹⁵ 檢視《台語文學出版物收集、目錄、選讀編輯計劃》附錄三 諺語，共2874條諺語，另檢視《智慧的語珠》約900條諺語。

¹⁶ 檢視《漢語諺語辭典》前三千五百條諺語。

在華諺中，提及衣服配合氣候穿著調節冷暖的功能，台諺也沒有這類的說法。

4m 「三月三，脫了寒，衣換單衫」

5m 「早穿皮襖午穿紗」

（三）外在衣著的重要

衣著有時也可以是身份的表徵，也可以美化穿衣者，台諺也沒有這類用法。

6m 「人要衣裝，佛要金裝」

7m 「人醜望衣裝，鬢醜望花傍」

8m 「只敬衣衫不敬人」

（四）本質勝過外在

衣著雖然重要，但華諺也有對於過度重視衣著的反省，強調本質的重要，外表並不能決定內在，台諺也缺乏這類用法。

9m 「馬好不在鞍，人美不在衫」

10m 「不怕衣衫破，就怕肚裡沒有貨」

11m 「風流不在著衣多」

（五）以衣為喻

台諺用「衫」的諺語並不多，有的用到做衣服的工具「針」，如「水人快死，好針快折」，或做衣服的材料「布」，如「白布衫，白布裙」。台諺用「衫」的諺語雖不多，但台諺用「衫」有一個很特殊的比喻 - 「妻子」，華諺中並沒這樣的用法。

12t 「死某換新衫，死翁換飯碗」

台諺中所呈現的是，太太如同「衣服」，死了太太，再換一件新的就好，華諺就沒有這樣的說法了。

(六) 對譯諺語

13t 「人食妝，佛食扛」；

6m 「人要衣裝，佛要金裝」

14t 「一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲」；

14m 「一箭雙鵰」

例13t講外在的重要，但台語用「食」來表達，例6m的漢語用「衣」來表達相近的概念，例14t是一舉兩得的概念，台語顯得較生動趣味。

(七) 小結

雖然台諺說「一食，二穿」，顯然穿衣是僅次於吃飯這件大事的，但表現在諺語中，「食」的諺語遠多於「穿」的諺語，或許可以推知，早期的生活物資較缺乏，所以求飽食為第一要務，至於穿，有得穿就好，穿什麼並不重要，所以諺語中也就較少用穿衣來說喻人事了。華諺中借用穿衣來說明事理的就較台諺為多，顯示漢語文化對於衣著是較為重視的。

二、居住文化

居住對於人們而言，它的重要性應僅次於食與衣了，然而在本文所蒐集的諺語中，華諺關於居住的諺語較台諺多，尤其最關注「門」的這個部分，漢語文化顯得較重視「住」的功能。

(一)「屋」的諺語

在所蒐集的諺語中，台華諺語各有兩個例子提到「房屋」。

1t「一支柱起不成厝」；1m「一木焉能支大廈」

2t「厝內無貓，老鼠會蹺跤」

3m「屋漏偏逢連夜雨」

(二)「門」的諺語

在所蒐集的諺語中，提到「門」的諺語很多，但台諺僅有三例，華諺則有九例。

4t 「三個人講一晷，阮嘛是搵無寮仔門」

5t 「子弟虎，出門空腰兜」

6t 「天國有門你不入，地獄無門你闖進來」

7m 「不做虧心事，不怕鬼敲門」

8m 「老虎進城，家家閉門」

9m 「關門養虎，虎大傷人」

10m 「前門拒虎，後門進狼」

11m 「一人治一人，門官治灶神」

12m 「門神老子不捉鬼」

13m 「不入佛門不受戒」

14m 「白天不做虧心事，半夜不怕鬼敲門」

15m 「閻王開酒店，鬼也不上門」

從上述諺語中發現，門是房屋最重要的出入口，所以用「門」就可指其後整棟屋宇，所以用「上門」就可表示要去某家某舍，又為因門也是一個房屋的主要部分，所以也可以指一件事的關鍵要點，如例4t「三個人講一晷，阮嘛是搵無寮仔

門」，如同漢語所說的「內行的看門道，外行的看熱鬧」，也就是所謂的「門道」。

漢語文化重視門的程度也可由「門官」、「門神」看出，而門也經常扮演著一種護衛的功能，如例8m「老虎進城，家家閉門」，可以推知漢文化的地域觀念較重，所以當外來者強行「破門而入」，門的護衛功能隨之消失，而被保護在門內的人、物也難保安泰了。

三、行的文化

一個地區的文化是否能發展進步，與該地區交通的發達與否，有極大的關聯，故而，每個國家都會致力於交通建設的發展，不僅是對內的交通，更有對外的交流。因此，地區越廣闊，交通就更形重要，而在偌大的漢語區域內，對於「行」的看法如何？又如何表現在諺語中？與台諺又有何異同呢？

(一) 對譯諺語中的「行」

在台華對譯諺語中，台語僅有一句關於「行」，華諺則有五句，華諺比台諺傾向用「行」表達事理，顯現出漢語文化更重視交通的問題。

1m 「有理走遍天下」

2m 「你走你的陽關道，我過我的獨木橋」

3m 「老牛拖車」

4m 「船到橋頭自然直」

5m 「五十步笑百步」

6t 「若無行暗路，勿會去拄著鬼」

上述例1m致5m都是關於「行」的華諺，例6t是台諺。例2m孩提到了、交通工具、交通建設等，台諺僅提到「走」這個動作。

（二）行的方式、工具

從上述的諺語中可以看出行的方式，例1m、2m的華諺提及行走的方式「走」，即為步行，在沒有其他交通工具可以依靠時，步行是最基本的交通方式了。例3m提到「車」，用牛來拉車，例4m提到「船」，車與船是陸路及水路的主要交通工具。而台諺僅有例6t提到「行」，也是步行，並未如華諺的

訊息多，並非台語文化中缺乏這類事物，應是不如漢文化重視「行」的程度，所以，在諺語中較不傾向用關於行的概念來說喻事理。

在其他的台語諺語中也提到各類的交通工具，如船、轎子、牛車、火車等，這些也都與行相關，時代的進步，也可從諺語中看出，從農村社會的「牛車」，已然進步到西方工業革命後的產物「火車」。

7t 「一支竹篙壓倒一船載」

8t 「老父扛轎囝坐轎」

9t 「無轎坐牛車，無髻戴匏瓠」

10t 「狂狗吠火車」

在台諺中，用到「牛車」一詞，但卻不用「馬車」一詞¹⁷，華諺中有一句「馬拉車，牛耕田，各司其職」、也有「老牛拖車」，可以推測在漢文化中，較倚重「馬」作為交通工具，台語文化中，牛除耕田外，另一重要的職責是拉車，所以「牛車」可能比「馬車」更為常見。

¹⁷ 檢視《台語文學出版物收集、目錄、選讀編輯計劃》附錄三 諺語，共2874條諺語，另檢視《智慧的語珠》約900條諺語。

(三) 交通建設

諺語中也可以看出不同的交通建設，例2m的「陽關道」是通往西域的一條重要道路，「獨木橋」可想而知是缺乏建設的結果，例4m的「橋頭」，例10t的「火車」，都可推知建設的成果。台諺另有提到「港」的諺語，顯見靠海的自然環境：

11t 「鹽水港牛墟闊茫茫」

12t 「淡水魚入鹹水港」

(四) 小結

根據諺語的對比結果，漢語用了較多關於「行」的諺語來表達事理，顯示漢語文化較台語文化重視「行」，符合區域廣闊的地區，交通更形重要的一般概念，而台諺中用「牛車」，不用「馬車」，顯見台語文化對於「行」的要求並不是很高，牛車的平穩更勝過馬車的快速。

第三節 制度面文化

本節將從台華諺語中來探討制度面文化的異同，包括政治、經濟、社會等方面。

一、政治面

根據台華諺語對比的結果發現，台諺中較少提到關於政治的詞彙，華諺中較常提到這類的詞彙。

(一) 政府官員：華諺六例，台諺二例。

1m 「人心高過天，做了皇帝想成仙」

2m 「皇帝不急，急死太監」

3m 「吃紂王俸祿，不說紂王無道」

4m 「有了百田想千田，做了皇帝想成仙」

5m 「天上神仙府，人間宰相家」

6t 「山中無老虎，猴子當霸王」

7t 「將軍無在得，小鬼會撲獵」

8t 「交官散，交鬼死，交富豪做馬子，交縣差食了米」

上述例1m至例6m為華諺，華諺提及較多的政府官員，台諺僅兩個例子，華諺常提到「皇帝」，台諺中也有「皇帝有時

也會欠庫銀」，但不若華諺出現的頻繁，正如一般百姓沒有什麼機會接觸政府高官，所以，也不太出現在諺語中。

(二) 法治概念：華諺四例，台諺二例。

9m 「一人治一人，門官治灶神」

10m 「各家各法，各廟各菩薩」

11m 「依著官法打殺，依靠佛法餓殺」

12m 「若依佛法，冷水莫呷」

13m 「無法家神通外鬼」

14m 「無法佛，無法和尚」

由上述推斷，整個漢文化應該是較重視政治層面的問題，這可能與舊時代讀書人唯一的出路就是為官有深切的關聯，而台語文化並不是那樣關注在政治上，所以政治類的用語較少出現在諺語中，但這個推論與現在台灣社會不盡相同，主要是因這些諺語流傳久遠，並無法直接反映近年來台灣社會泛政治化的轉變。

一、經濟面

在經濟面上，以下就農、商兩方面來分述，整個漢文化自古以農立國，所以有關於農事方面的諺語不少，在商業層面上，台語文化比漢語文化更重視商業交易。

(一) 商業

在所蒐錄的諺語中，台諺當中有許多關於錢的，華諺的比例就沒那麼高，台諺有十二例，華諺有六例。

1t 「錢有，不驚世事」；1m 「有錢好辦事」

2t 「有錢講有話」；2m 「有錢好說話」

3t 「揀啊揀，揀著一個賣龍眼」

4t 「食著滋味，賣了田園」

5t 「生理賣無，店倒好」

6t 「一千兩銀無值四兩命」；6m 「有錢難買命」

7t 「食人一斤，也著還人四兩」

8t 「千斤力，不值得四兩命」

9t 「有毛食到棕簍，無毛食到秤錘」

10t 「賠錢生理無人做，宰頭生理有人做」

11t 「有賺虎吞，無賺虎暈」

12m 「哪只老虎不吃人，哪個財主不黑心」

13m 「財可通神」

14t 「有錢使鬼會挨磨」；14m 「錢可使鬼」

上述例1t、例2t談到「錢」，錢是商業交易的一項重要憑藉，例3t、例4t、例5t提到交易行為「賣」，例6m提到「買」，例6t、例7t、例8t提到買賣時常用到的秤重單位「斤」、「兩」，例9t則是秤重時的工具「秤錘」，例10t、例11t提到商業行為發生後的兩種結果，「賺」或「賠」，當然，做生意的目的就是想賺錢，所以明知是賠錢的生意，大概就沒有人願意做了，所謂「賠錢生理無人做」，但利之所趨，所以即使風險再高，只要有利可圖，大概就會有「宰頭生理有人做」的這種情形發生了。例13t、例14t、例14m更提出錢的神通廣大，錢不僅是人們交易的憑藉，竟然也可以用錢與鬼神交易，錢的功能真是上天下地，游刃三界了，這個對於金錢的價值觀，台華文化顯然是一致的。

從上述可知，台語文化是更重視經商的，所以表現在諺語中較華諺多，這應該與閩南移民在東南亞等地，向來以善於經商聞名有關，而在台灣更隨處可見各種小生意的盛行，如攤販、地攤等，重商的台文化可見一般。

(二) 農業

諺語中有許多詞彙可以反映出農業社會的情形，如做為主食的農作物「米」，種植各類農作物的「田地」，以及農村居民常會養「雞」來增加食物或收入，從這些詞彙都可看出農業社會的概況。

(1) 農作物

1t 「時到時擔當，無米才食（煮）蕃薯湯」

2t 「歹竹出好筍」

3t 「在生一粒土豆，較贏死了一粒豬頭」

4t 「菜蟲食菜菜下死」

5t 「歹瓜厚籽，歹人厚言語」

6t 「揀啊揀，揀著一個賣龍眼」

7m 「穀子，黍子，三年換主子」

8m 「八月韭，佛開口」

9m 「甘蔗老來甜，辣椒老來紅」

10m 「男採桑，女養蠶」

11m 「天乾芝麻雨淋豆」

上述的例子都是農作物，諺語中包含各類的農作物，如例1t、例7m的「米」是穀類，例2t的「筍」是根莖類，例4t、例5t的蔬菜水果等，各類農作物都可在諺語中找到。例10m「養蠶」更可生產經濟作物 - 絲，例11m則談到不同的農作物所需的氣候條件。

在諺語反映農作物類別的部分，台華諺語並沒有大的差異，只是地區不同，種類自然會有差異，如例6t的「龍眼」，在華諺中就沒看到作為水果的這個詞，又如例11m的「芝麻」，華諺中常用，但台諺中則沒發現這個詞。諺語中雖未出現，也只能說明該種物產可能較少或者沒有，所以並未被借用在諺語中。

(2) 農地

12t 「老田頭土地公」

13t 「食著滋味，賣了田園」

14t 「田無溝，水無流」

15m 「田怕秋旱，人怕老貧」

16m 「力田不如逢年，善仕不如遇合」

17m 「有了百田想千田，做了皇帝想成仙」

既然在諺喻中出現很多的農作物，那麼必然會提到「田地」，台華諺語也常用「田」來說喻事理，如例14t用田地的劃分來劃清人事的界線，又如例15m、例16m都借來說喻「逢時」，即時機的重要，在灌溉技術不發達的地區，農人的確是「靠天吃飯」，雨水過多過少都不成，所以借此來說喻「時機的重要」是非常貼切的，當然，人為的努力仍不可少，「一分耕耘，一分收穫」這句廣為流傳的諺語，正可看出整個華夏民族腳踏實地的民族性。

(3) 家禽

雞、鴨都是農村中常見的家禽，本文就所蒐集的諺語做一比較，台諺用「雞」一詞比華諺來得多，台諺有七例，華諺僅二例，台諺顯然更傾向用農村中的家禽來說喻事理。

18t 「tai5雞免用kah牛刀」；18m 「割雞焉用牛刀」

19t 「放雞屎的有，生雞卵的無」

20t 「卵鳥比雞腿」

21t 「青盲雞，遇到死老鼠」

22t 「得失土地公，飼無雞」

23t 「歪嘴雞想欲吃好米」

24t 「雞是討食焦的，鴨是討食湛的」

25m 「雞蛋裡挑骨頭」

二、社會面

諺語中有許多提到家或家族關係的，在蒐錄的諺語中，台諺提到家族中親屬稱謂關係的就較華諺為多。

(一) 家：台諺四例，華諺五例。

1t 「厝內無貓，老鼠會蹺跤」

2t 「無法家神通外鬼」、「歹家神通外鬼」

3t 「枵鬼，食破家」

4m 「南北跑著去燒香，不如在家孝爹娘」

5m 「老虎進城，家家閉門」

6m 「女嫁外鄉，出家和尚」

7m 「各家各法，各廟各菩薩」

8m 「天上神仙府，人間宰相家」

台華諺語中，在用到「家」一詞的情形差不多，二者也都提到「家法」這樣的概念。

(二) 親族關係：台諺十五例，華諺六例。

9t 「收祖食產」

10t 「倚父食父，倚母食母」

11t 「子弟虎，出門空腰兜」

12t 「聖聖佛抵著狂憨子弟」

13t 「撲虎掠賊著親兄弟」；

13m 「打虎還得親兄弟，上陣須教父子兵」

14t 「梛鬼契兄食食叫，未曾落鼎就喝燒」

15t 「契兄公，卡大三界公」

16t 「嫁翁食翁」

17t 「某若會食氣，翁著會掌志」

18t 「查某囤飼大別人的」

19t 「七月娶鬼某」

20t 「一個某，卡贏三個天公祖」

21t 「聽某令，卡贏敬神明」

22t 「大家有話，新婦無話」

23t 「龍生龍冑，虎生豹冑」；23m 「虎父無犬子」

24m 「女大不中留」

25m 「女嫁外鄉，出家和尚」

26m 「婦人無命，看他夫星」

27m 「多年媳婦熬成婆」

上述的諺語中，提到各類的親屬關係，例10t、例11t、例23m提到了「父母子女」這種直系親屬的關係，如例13t、13m提到「兄弟」這種旁系親屬的關係，例16t、例17t提到因嫁娶制度衍生出的「夫妻」這種姻親關係，例22t、例27m則提到了姻親中的「婆媳」關係，大概在家族中主要的親屬關係都在這些諺語中看到了，然而，二者都沒有提到「姊妹」關係，似乎「姊妹」不若「兄弟」般的受到重視。

雖然在台華諺語中都可以發現重視親屬關係的傾向，但台諺大量的運用親屬關係在諺語中，台語文化顯得較漢語文化更為重視家族成員間的關係。

第五章 台華諺語文化之比較(二)

本章從精神層面來探討台華文化的差異，以下將根據台華諺語對比的結果，分述台華文化在宿命觀、宗教觀、動物觀等方面的異同。

第一節 宿命觀

一、前言

諺語是人們生活經驗的總結，反映人們的思維模式及價值觀，從諺語的描述中，可對使用該語言的人們，有更多的認識。

在漢語區域之內，自古就流傳著一種宿命的觀點，《論語顏淵》篇中就曾提到：「子夏曰：商聞之矣：死生有命，富貴在天。」可見在子夏之前，「死生有命，富貴在天」這句話早已流傳，這句話說明人的生死際遇，都早已為上天所安排，而

為子夏所引用，可見子夏也同意這種天命的觀點，是天在主宰人事。《論語 憲問》中提到：「子曰，道之將行也歟？命也。道之將廢也歟？命也。公伯寮其如命何？」¹，「王道」思想能否推行於世，這也是命。《論語 堯曰》中提到：「子曰，不知命，無以為君子也。」

生死、富貴、貧賤、利害等都是命，「知命」的意思，是知道這些事情乃屬於命，乃屬於「不可求的」。知道這些東西是不可求的，便不必枉費心思，而能「從吾所好」。所以不知命，無以為君子。從孔子到孔門弟子，對於命運的態度，是採取不爭辯其有無，也不讓它影響到人生合理的生活，只採取聽其自然的「俟命」態度，實際上是採取互不相干的態度。²

孔子對於「天」的看法，則是以敬畏、承當的精神。雖然孔子不曾明確賦天予人格化的性質，但在孔子心目中的天，是對於「四時行焉，百物生焉」的現象而感覺到有一個宇宙生命、宇宙法則的存在，因此，孔子對於春秋時代道德法則化的「天」

¹ 謝冰瑩《四書讀本》，第236頁。

² 徐復觀《中國人性論史》，第84頁。

或「天命」是極敬畏的。當然，以孔子為首的儒家，這種對於「命」、「天」的看法，自然的延伸到漢語的諺語中了。

二、宿命觀點

(一) 命定於出生之時

台華的諺語中，都提到了這類出生即命定的宿命觀點，而且命運是在出生的那一刻就被確定了，如：

1t 「落土時，八字命」

1m 「生下的命，釘下的秤」

「八字」是指人的出生年、月、日、時，各配以天干地支，共有八個字，所以人一出生，就要詳載出生的時間，請算命先生批下八字，並為新生兒算一番命。當然，既然一出生就已經決定了一生的命運，所以，每個人都有自己的命，

2t 「一個人，一款命」

(二) 災厄命定

任何的災厄也是天意，如：

3t 「蛇傷虎厄天地數」

3m 「賊偷火燒，命裡所招」

不管是遇到了毒蛇猛獸，也都是上天安排的，無法倖免。

（三）婚姻命定

就算是遇上了人生的第二件大事 - 婚姻，那也是月下老人的安排，如：

4t 「姻緣天註定」

4m 「千里姻緣一線牽」

既然婚姻大事都是命定，那麼以生辰八字來決定兩人是否得以結為良緣，就順理成章了，反正自己是無法主宰的。

（四）子嗣命定

結婚之後，另一大事就是傳宗接代，生兒育女，有後無後，也是天意，如：

5t 「有因原是命，無因天註定」

5m 「命中若有終須有」

如果本就有子嗣，為人父母者不必著急，不必擔心，只是時候早晚而已。因諺語又說：

6t 「早也三個因，晚也三個因」

（五）男命尊女命卑

生了女兒，若八字不佳，還得請算命先生在十日內造個假的八字，以免日後合婚³出問題，所以，

7t 「男命無假，女命無真」

8m 「婦人無命，看他夫星」

例8m是北平的諺語，直截了當的說女人的命運是繫於先生的命上，從前社會的重男輕女，毫不掩飾的刻在諺語中了。

（六）一切由命

人的一生命運所謂生老病死，就宿命的觀點，真是由不得人。

9t 「萬般皆由命，半點不由人」

9m 「由命由天不由人」

例9t道出了宿命論者根深柢固的無奈，人的一生命運好與不好，真是「由命由天不由人」。

（七）死亦命定

那麼死這等大事，能由自己發號施令嗎？當然也不行，因為時間到了，即使神仙也不能逆天而行，

³合婚：指男女雙方互換庚帖，以卜吉凶，或擇期納聘。

10t 「神仙難救無命子」

10m 「閻王注定三更死，絕不留人到五更」

例10m正說明了人的死早已被決定，只要閻王一批示，鬼差就得按時辰捉拿命該絕者，死的時辰也是不能延誤的。

死的時辰無法自己決定，那麼方式或地點呢？當然也是命定。

11t 「該著餓死，也勿會脹死」

12m 「該到井邊死，不到路邊亡」

（八）命的價值

對這樣重視命的人們而言，命的價值又如何衡量呢？

13t 「一千兩銀無值四兩命」

13m 「有錢難買命」

「四兩命」在命書中所顯示，已經是富貴官家之命了，而誰要能有「七兩二」的命，那可是天生的帝王命了。一千兩銀都不敵四兩命，可見生能逢辰，那不是區區的一千兩白銀可比得過的，一生的富貴都當超越這小小的錢財。

（九）命不可改

那麼天生命不好，可否透過後天來改變呢？

14m 「命裡只有八合米，走盡天下不滿升」

15m 「命裡八尺，難求一丈」（湖北）

上述兩例皆說明了人們努力想要改變自己的命，即使換了環境或者努力追求，都是沒有辦法改變的。

（十）天命不佳的表徵

對於相信命的人，凡遇到阻礙之時，總會想到那是命，即使有些良善的人，也不見得就有好的命，可見並不是今世因決定今世果，

16t 「好人無好命」

16m 「行好不得好，心強命不強」

更何況命不好的人，下場總是更慘，

17t 「孤、貧、夭三字，著佔一字」；

17m 「命不好，走到蜜洲也是苦」

18m 「自古佳人多薄命」

19m 「命若窮，掘著黃金化作銅」

即使好人無好命，或者努力也無法改變命，對於安排人們一生的老天爺，宿命論者還是崇敬不已，不敢有半點怨言，

(十一) 怨己不怨天

20t 「恨命不怨天」

或許，這就是難逃宿命的無奈，皇皇上天，怎可怪罪呢？

(十二) 死先於生

21t 「未註生，先註死」

21m 「先注死，慢注生」

這種說法顯示了宿命論者徹頭徹尾的相信天命，降生轉世之際，老天會先決定這個新生命何時終結，再決定其出生的時刻。台諺是將這句諺語的重點放在後句「先註死」，華諺則是放在前句「先注死」，華諺顯得較直接。

(十三) 未盡信算命

也因為相信天命，所以更多人算命、改運⁴，算命先生就扮演這樣的功能，可是，宿命論者也不盡然會相信算命先生的話，

22t 「算命嘴，胡蕊蕊」

⁴ 算命、改運在台灣也很盛行，可以說是台灣文化重要的一環，以最進步的台北市來看，華西街一代算命攤林立，二二八紀念公園內也有數個算命攤，據報載，知名算命師年收入數千萬，算命網站也是時下受歡迎的網站之一。

22m 「瞎子的口，沒量的斗」

23m 「算命先生半路死，地理先生無錢埋」

因為常人不懂算命，所以算命仙就能漫天胡地的說，但現代人多數也不見得盡信，算個心安，趕個潮流，如此而已。

三、結語

在諸多談及命的諺語中，可以發現，說台語的人們對於命是全然的相信，一個人從出生到死，包括婚姻、子嗣、病痛、意外、死的方式等等，都認為是天主宰著人，一言以蔽之，就是萬般皆天定，半點不由人。而漢語的諺語也顯示了相同的宿命觀，要人們懂得認命，命中注定有多少就多少，就算強求或努力想改變命，都是不太可能的。

兩者的差別表現在「改命」這個觀念上，華諺直接提出「命裡八尺，難求一丈」，就是強求也無法改變命，台諺並沒有提出可以改變或不可改變，留下了一個模糊的空間。在「不怨天」這個概念上，僅有台諺表現出來「恨命不怨天」，但華諺並沒有這種說法，顯示說台語的人們更崇敬上天，顯出敦厚的秉

性，要怨怪也只能怪自己命不好，而並非怨天以尋求精神上的紓解。

但在天的安排之下，似乎也有矛盾之處，「好人無好命」、「佳人薄命」，是不是上天也要妒忌「好人」、「佳人」，既然是宿命的觀點，那麼天意也無所謂忌妒與否，這就是注定的，但人們總是會安慰自己世事難兩全，有得之處必有失，所以好人紅顏皆配以短命，令人無限懷念他們的美好，或許這正是天意的周全之處。

當然，就因果來看，這輩子是個好人，但「無好命」是一生下來就定下的，所以今世的「好人」與「無好命」二者並無直接的因果關係，無好命應該另有先前的因，或許今世做一個好人，又種了來世之因。

台語與漢語在諺語中，表現出崇敬上天、相信天命這樣的概念上，並沒有明顯的差異，顯現出漢語文化與台語文化長期的交互影響，必有其重疊之處，「宿命觀」正是這兩個文化密切重疊之處。

第二節 宗教觀

一、前言

中國境內自古以來宗教信仰極為發達，所以形成與西方歐美國家不同的多神信仰，多神信仰自然也表現於諺語中，而且幾乎是天地山川日月，無處不是神，在早期的文學中也可見端倪。戰國時期楚國的屈原寫作楚辭，其中的《九歌》共有十一篇，前十篇是祭神的曲子，第十一篇是祭祀鬼的曲子，書中提到太陽神 - 東君，掌生死的神 - 大司命、少司命，愛神 - 湘君、相夫人，河神 等，而多神的信仰並未因漢朝時佛教的傳入而改變，因佛教本身也是多神信仰，再加上初傳入時與本土的道教結合，以後道教反過來借用佛典中的諸多言論，豐富道教⁵的教義和經典，因此，民間也不太拘泥所奉祀者是道教或是佛教的神，佛教與道教在民間流傳興盛，成為中國境內主要的兩大宗教。

⁵ 道教：奉老子為教主，道教是由神仙方術家吸取陰陽家、道家哲理，並兼容儒、墨、佛的某些內容，構成了龐雜的道教思想體系。

而影響中國至深至遠的儒家又如何的看待鬼神的問題呢？《論語 為政》中說：「子曰，非其鬼而祭之，諂也。見義不為，無勇也。」《論語 雍也》中說：「樊遲問知，子曰，務民之義，敬鬼神而遠之，可謂知矣。」《論語 先進》中說：「季路問事鬼神，子曰，未能事人，焉能事鬼。問死，曰，未知生，焉知死。」《論語 述而》中說：「子不語怪力亂神」《論語 泰伯》中說：「子疾病，子路請禱。子曰，有諸？子路對曰，有之。詩曰：禱爾於上下神祇。子曰，丘之禱久矣。」

孔子對於鬼神的態度是不公開反對，但明顯的把鬼神問題排斥於學術之外，要人們以「義」來代替對鬼神的依賴。而孔子自己在祭祀時，又表現得虔誠，因為在孔子的時代，鬼神的祭祀已成為社會的風俗，在知識的角度上，不能證明其必有，也不能證明其必無，所以論語對於鬼神，乃是採取一種「闕疑」的態度。⁶

而孔子的祭祀，其實是以祖先為主，這是孝道的擴大，也是仁心的推廣。所以由孔子發展下來的祭祀，是推自身誠敬仁

⁶ 徐復觀《中國人性論史》，第82頁。

愛之德，來肯定祭祀的價值，祭祀也只是在盡一己之德，並無所求於鬼神，脫離原始的宗教性祭祀。但這種高度淨化的祭祀，對於一般大眾的信仰，並未有較深入的影響，對於大眾影響較深的就是祭祀祖先，所以，孔子雖不語怪力亂神，但也表現出敬而遠之的態度。

二、宗教觀點

(一) 多神的信仰

從漢語的諺語中，可以清楚的看出多神信仰，而台語的諺語也顯示類似的多神信仰，但二者所提到的神明，有相異之處，台語偏向道教的神明，漢語則偏向佛教的神明。

1t 「ka7天公借膽」

2t 「枕頭神上靈聖」

3t 「雷公，尋(chhoe7)無著」

4t 「你鬼，我閻羅王」；4m 「小鬼鬥不過閻王」

5t 「得失土地公，飼無雞」；

5m 「土地公不點頭，老虎也不敢咬人」

- 6t 「枕頭鬼聖過三界公」
- 7t 「當頭白日搶關帝廟」；
- 7m 「不怕紅臉關公，只怕抿嘴菩薩」
- 8t 「有應公童乩」⁷
- 9t 「灶君公上天，奏話」
- 9m 「一人治一人，門官治灶神」
- 10t 「犯著天吊神」
- 11t 「仙拼仙，害死猴齊天」
- 11m 「孫猴子跳不出如來佛的手心」
- 12t 「喙唸阿彌陀，手舉刺血刀」
- 13t 「南斗註生北斗註死」
- 14t 「大道公及媽祖婆鬥法，風雨齊到」
- 15t 「土地公，土地婆，予你鯉(chheng)，予你蚵(o5)，
到時逐項無」
- 16t 「會顧得東嶽，勿會顧得城隍」
- 17t 「會顧得城隍，勿會顧得境主」
- 18t 「八仙過海隨人轉變」；18m 「八仙過海，各顯神通」

19t 「張天師被鬼迷」

20t 「上天仙」

20m 「門神老了不捉鬼」

21m 「只怕睜著眼的金剛，不怕閉著眼的佛」

22m 「用得著菩薩求菩薩，用不著菩薩罵菩薩」

23m 「火星爺不放光，不知神靈」

24m 「山有山神，廟有廟主」

25m 「羅漢請觀音易，觀音請羅漢難」

從上述的諺語可見神的多類，漢語與台語中用的名稱不盡相同，但的確是天地山川日月星辰等皆有神靈，如「天公」、「土地公」、「山神」、「火星爺」等，二者也都有地獄的概念，同樣使用了「閻王」一詞。例5t與例5m同樣用了「土地公」一詞，「土地公」又被稱為福德正神，相傳為周朝人，亦說秦朝人，早於道教創始就有土地公了，是屬於民間信仰的一部份。

(1) 道教神祇

⁷ 「有應公童乩」意思是講鬼話。

雖然民間信仰，早已是佛道相混，但仍然有少許的差異，在台語中發現較多的道教神祇，稱「公」的神很多，如例1t的「天公」就是玉皇大帝，是道教中地位最高的神。例3t的「雷公」⁸也是道教神明。例9t的「灶君公」是掌管廚灶的神明，傳說在農曆十二月二十三日或二十四日要回天庭，向玉皇大帝報告人間的善惡，也屬於道教神明。例6t的「三界公」也被列入道教，民間將自然界分為天、地、水三界，並予以人格化，成為天官，地官，水官合稱「三官大帝」或「三界公」。正月十五日為天官大帝生日，民間在清晨備牲禮來祭拜三界公，祈求天官賜福。例14t的「大道公」又稱「保生大帝」⁹，自古以

⁸ 雷公：雷公是司雷之神，屬陽，故稱公，又稱雷師、雷神。雷電崇拜，起自上古。戰國屈原《遠游》篇有句稱「左雨師使經待兮，右雷公而為衛」；《離騷》中亦云：「鸞皇為余先戒兮，雷師告余以未具。吾令豐隆乘雲兮，求宓妃之所在」。豐隆，據漢王逸注，「一曰雷師」。《山海經》中有多處關於雷神的記載，稱雷神是「龍身而人頭，鼓其腹」，當是獸形。但漢代王充《論衡》中所述漢代的雷神，「若力士之容，謂之雷公。使之左手引連鼓，右手推椎，若擊之狀。其意以為雷聲隆隆者，連鼓相扣擊之音也」。雷公當是人形。魏晉南北朝時期，雷公又變為獸形。《搜神記》稱雷神「色如丹，目如鏡，毛角長三尺，狀如六畜，似彌猴」。閃電之職，古代亦由雷公兼司。直至漢代才有電父之說。大約在唐宋時期，閃電之神變成電母。

⁹ 保生大帝：吳本，字華基，號雲東，祖居福建泉州府同安縣之白礁鄉。生於宋太宗太平興國四年（979年）三月十五日。幼年時穎悟絕倫，夙具道性。稍長，博通天文地理、禮樂諸書，尤其擅長醫術。十七歲時，上崑崙，進見西王母，授以濟世神方及驅邪術。返家後悟道精修，不茹葷，不納室，由貢舉官至御史。景佑三年（1036年）五月二日，吳本羽化於漳州白礁，乘鶴昇天。宋高宗紹興年間頒詔立廟於白礁和青礁。宋

來被認為是醫療之神，而廣受崇拜，也是道教的神明。例16t的「城隍」是道教的地方守護神，「東嶽大帝」¹⁰則是泰山神。例18t的「八仙」¹¹也是道教的八位神仙，例19t的「張天師」更是道教的名人。

(2) 佛教神祇

而漢語中卻是佛教的神較多，如：例21m的「金剛」、例22m的「菩薩」、例25m的「羅漢」「觀音」，這些詞彙並沒有被台語吸收採用，所以台語的諺語中並未出現這些名稱，可以推知，使用台語的人們多數信仰的是道教，而非佛教。

台語中尚提及「阿彌陀」，「阿彌陀佛」一詞已成為現代台灣人朗朗上口的一句消災解厄的詞語，尤其使用台語的人常

孝宗乾道七年（1171年），賜號大道真人。明太祖時，敕封為昊天御史醫靈真君。明洪熙元年（1425年）加封為慈濟醫靈妙道真君，萬壽無極保生大帝。

¹⁰ 東嶽大帝：東嶽大帝就是泰山神。據《三教源流搜神大全》稱，東嶽大帝是盤古氏九世苗裔金輪王少海氏與妻彌綸仙女所生之子，初名金虹氏。金虹氏有功在長白山中，至伏羲氏時封為太歲。至神農朝，賜天符都官，號名府君。漢明帝時，封為泰山元帥。唐武后垂拱二年（686年），封東嶽為「神嶽天中王」。武后萬歲通天元年（696年）又尊為「天齊君」。唐玄宗開元十三年（725年）加封「天齊王」。宋真宗大中祥符元年（1008年），詔封東嶽天齊仁聖王，四年又尊為帝，稱「東嶽天齊仁聖帝」。

口中稱唸「阿彌陀佛」，究其本源，「阿彌陀佛」是屬於佛教九大宗派¹²之一，它的修行方式是專唸阿彌陀佛，以期往生極樂淨土。所以，並非如台灣的電視劇或電影所呈現的，凡是寺廟僧侶都會隨口稱唸「阿彌陀佛」，應視其所修之宗派而定。然而淨土宗能盛行應該是修行方式的簡單，所以反而成為佛教的一種象徵，但若見著僧侶即雙手合十，並稱唸阿彌陀佛，其實是一種源於不了解的錯誤。

除了自然界的神祇之外，有些神是來自於人們的創造，「猴齊天」是來自小說《西遊記》，因被稱為齊天大聖，所以也名列仙界，「關公 - 關聖帝君」，則是因為《三國演義》深刻描述關羽的忠義精神，死後被人們冊列仙班，「媽祖婆」是宋朝福建莆田人，本名林默娘，因入海尋父溺死，後被人們尊稱為「媽祖」，是為海神，至清朝又經康熙皇帝的冊封。關羽、林默娘因忠義節孝而被人們神格化，建廟祭祀，可以想見這樣的

¹¹ 八仙：李鐵拐、鍾離權、張果老、何仙姑、藍采和、呂洞濱、韓湘子、曹國舅。

¹² 「九大宗派」：是指佛教在隋唐時期形成的九大宗派，創立於隋代的有三宗：天臺宗（法華宗）、三論宗、三階教（普法宗），創立於唐代的有六宗：法相宗（唯識宗）、律宗（南山律宗）、華嚴宗（賢首宗）、禪宗、淨土宗（蓮宗）、密宗（瑜伽密教、真言宗）

民族是敬忠義愛仁孝的，透過神格化的人，也拉進了人與神的關係了。

台華諺語中的神祇

	台諺	華諺
道教	天公 三界公 雷公 灶君公 土地公 土地婆 大道公（保生大帝） 媽祖婆 南斗星君 北斗星君 東嶽大帝 城隍 八仙 （張天師、申公豹）	灶神 八仙、呂洞賓 火星爺 山神 土地公
佛教、道教	關聖帝君（恩主公）	關公 門官（門神）
佛教	閻羅王 阿彌陀佛	菩薩 如來佛 閻王 金剛 羅漢 觀音
其他	上天仙 天吊神 草丑仔神 猴齊天 枕頭神 契兄公 有應公	地行仙

說明：(1)關公被歸入佛教與道教中，佛教稱之為「護法爺」、「伽藍神」、「藍天古佛」，道教稱之為「崇富真君」、「協天大帝」、「恩主公」、「翊漢天尊」...等。(2)佛教的門神：「四大天王」、「韋馱」、「伽藍」，道教的門神：「四大元帥」。(3)華諺中「菩薩」一詞使用頻繁，出現在八個句子中。

(二) 人神媒介與修行者

既然天地山川有眾多神靈，而人要與神溝通又不是那麼容易，神直接顯現在人的眼前又屬可遇不可求，所以就要透過中間的媒介，來傳達神的指示，這些人扮演人與鬼神間的橋樑，有的就類似現今所謂的神職人員。也有的人是一心修行，皈依佛教者希望修成佛、菩薩等，皈依道教者希望修成仙，也就是真人，可見人與神之間雖有距離，但也是有機會修煉成佛成仙的。

台諺的人神媒介有「法師」、「童乩」、「司公」、「尪姨」等，華諺僅出現「巫」，台諺的人神媒介比華諺來得多種。

1t 「請法師入廟」

2t 「墓仔埔童乩」

3t 「司公不畏鬼，和尚不畏佛」

4m 「又做巫婆又做鬼」

5m 「小巫見大巫」

6t 「死道友不死貧道」

7m 「女嫁外鄉，出家和尚」

8m 「寧做大廟和尚，不做小廟方丈」

9m 「放下屠刀，立地成佛」

10m 「藥醫不死病，佛度有緣人」

11t 「尪姨順話尾」

在台語諺語中，常出現「司公仔」，是一種專門為喪家超度或招引亡魂的人，另外有「童乩」與「法師」，童乩是藉由神明附身來傳遞訊息，但通常是由法師做指導，由法師來解釋童乩表現出來的現象，法師通常是由識字且通漢醫的人來擔任的，教育程度是比童乩高，童乩做法一般也視為一種巫術。然而，漢語的諺語中並未出現相同的詞彙，僅有「巫」，巫有男有女，一般替人求神賜福或為人治病。

除了上述的人神媒介外，有些人是加入修行的行列，修道當道士或修佛當和尚，由於諸神也是有位階的，所以人間的修行者也有位階之別，如例8m提及「和尚」、「方丈」，「方丈」是一廟之主，位階自然高於一般的和尚，天庭有玉帝與眾神之別，人間有帝王與臣民之別，地府還有閻王與小鬼之別，似乎不論天地、人間，都無法脫離位階而獨自運行¹³。

而為了鼓勵人們向善，所以諺語就說「放下屠刀，立地成佛」，表示善念一起，佛性即出，就有機會修成佛了，但是修得成或修不成，還得看個人造化，如例10m所說「藥醫不死病，佛度有緣人」，而有緣與否，就不是可以努力或強求的，還是得繫於「命」、因果之中。

人雖然有機會成仙成佛，但台語的諺語中，不太提及修道者，也不關切修成與否，可見「出家」或「修道」並不重要，但是人與鬼神間的媒介就較為多樣，有「法師」、「司公」、「童乩」，似乎人常需要藉由這些媒介與鬼神溝通，這些人的

¹³ 渡邊欣雄《漢族的民俗宗教》第59頁：「諸神的教階組織，也應該比照於人間所謂的皇帝、閣僚、文武高官等。進而，與這些高位之神相對的，還有派遣到村落等地方的低級別的小神們，對於人們祈願的目的，其職責就是滿足人們的願望」

存在是有其功能上的必要。漢語的人神媒介，通稱為巫，當然也有「乩童」，但在諺語中卻找不到這樣的詞彙，顯見並不是很普遍，漢語中也提到較多有關於廟宇修煉之事，更從教化勸善的目的出發，鼓勵修行，人神的距離似乎比較接近。

（三）「西天」概念

修行的目的既是成仙成佛，那麼最終的去處又是哪裡呢？

台諺語華諺都同樣提出了「西天」這個修行的終點。

1m 「不到西天不識佛」

2m 「送佛送到西天」

3t 「食無三日青菜，就欲上西天」

上述三例都提到「西天」，可見西天是佛的聚集之處，「西天」其實一指印度，因為位於中國的西方，所以玄奘是上「西天」取經，一指佛教中的西方極樂世界，就是修行者一心所企盼的天界。

例3t提到修行的基本方式是「吃齋菜」，也說明了修行不是一朝可幾的，且光吃齋就能成佛嗎？現代的台灣社會中，所謂「釋證嚴」的慈濟功德會，他們的修行方式除了基本的吃齋

唸佛之外，他們更走入人群，服務大眾，而另一「釋聖嚴」則採取研究佛經，推廣佛法，二者都是當代知名的專修佛教徒，前者走「行入」，後者走「理入」，發揚佛陀濟世救人的精神。並非如一般世俗之人，以為吃吃素食便是修佛，難怪諺語要譏諷這些人「食無三日青菜，就欲上西天」。

（四）因果報應

佛教對於台灣民間宗教之影響，即「因果業報」以及「六道¹⁴輪迴」之信仰。傳統上，台灣民間宗教之原始類型來世觀絕無「三世因果」：「前世因造成今世果，今世因又決定來世果」的信仰，亦無「六道輪迴」。這些宗教思想都是來自佛教的。因為「業報」與「輪迴」之教義正可彌補傳統來世觀念不具賞罰善惡的弱點，又能發揮警世作用。（董方苑，1990）¹⁵由於道教吸收了佛教地獄的觀念，所以也都有輪迴、因果報應的概念，因此諺語中也呈現這樣的概念。

1t「即世做，後世收」

¹⁴ 六道：天道、人道、阿修羅道、畜生道、餓鬼道、地獄道。

¹⁵ 摘自鄭志明《宗教與文化》，第243頁。

2t 「前世栽好竹，後世出好筍」

3t 「前世燒好香的」

4m 「前世燒了斷頭香」

5m 「種子隔年留，崽女前世修」

6m 「善惡到頭終有報」

台諺語華諺中，同樣表達出因果循環的想法，若今生有較好的命運成就，必定是前世做了好事，燒了好香，而若這輩子命運乖蹇，也必定是前輩子造的孽，所以，「善惡到頭終有報」，因果循環的力量之大，前世因今生果的延續，也對人心造成了一定程度的約束力量。雖然神明的渺遠難知，親聞親見之不易，但宗教中的輪迴、因果概念深入社會，深入人心，的確也能夠安定人心或者勸人行善去惡，也是政教之外，一股潛在安定社會的力量。

(五) 鬼的象徵

《說文》：「鬼，人所歸為鬼」；《禮記 祭義》：「眾生必死，死必歸土，此之謂鬼」，在古籍中所說的鬼就是人死後而成的。

然而，對於多數人而言，「鬼」是從未見過，更渺茫不可知，所以自然也產生莫名的畏懼，但是對於陰陽殊途的人與鬼而言，其實鬼也害怕人世間的許多物品，如太陽、火、血、四書五經等（郭立誠，1983），就如諺語所說的：「人驚鬼，鬼驚人」，難怪在諺語中說到鬼字，多是不好的意思。

（1）不稱職的下屬

「鬼」在台語中，幾乎都是負面的意義，表現在諺語上也是負面的，相同的，「鬼」字表現在漢語中，也多為負面意義。如「小鬼」一詞，多是指下屬的意思，但這下屬一定是不稱職的，

1t 「將軍無在得，小鬼會撲獵」

1m 「閻王好見，小鬼難纏」

例1t的小鬼，是趁著上司不在，就偷懶怠惰，例1m的小鬼，則是指專門刁難訪客的下屬，膨脹自己的職權，兩者同屬地位卑微，卻不能做好份內工作的人。台語用「會撲獵」，漢語用「難纏」，前者是具象描述，後者偏抽象概念。

（2）不好的事物

有時，鬼也代指不好的事物，如倒楣的事或遭遇不幸，

2t 「無行暗路未遇著鬼」

2m 「愛走夜路，總會遇到鬼」

例2t與例2m是一樣的，「鬼」可以指真的鬼，若遇到真鬼，可能會嚇出病或嚇死，不過，這句諺語多半指做了壞事，終究失風被捕，倒大霉了。

(3) 指某種人

若在鬼字前加上一詞，成為另一個新詞，通常也是負面的意思，

3t 「枵鬼，食破家」

4t 「欲做飽鬼，不做枵鬼」

5t 「雙面刀鬼」；5m 「饒你好似鬼，吃了洗腳水」

6t 「倉皇鬼掙倒菜羹飯」

例3的「枵鬼」是指很貪吃的人，例4指寧可撐死，做個飽死鬼，也不做餓死鬼，例5是指兩面人，例5.1是指很奸詐的人，

例6是指冒失的人，如漢語所謂的「冒失鬼」，凡加了一鬼字

來形容的那種人，都不是善類，台語的這句諺語用狀態的描述來說明「倉皇鬼」，自然是比「冒失鬼」來得具象了。

(4) 壞分子

「鬼」也可以指損友、惡人、違法犯紀者，

7t 「交官散，交鬼死，交富豪做馬子，交縣差食了米」

8t 「請鬼醫病」

9t 「引鬼入宅」

10t 「內神通外鬼」；10m 「內神通外鬼」

例7t的鬼就是指損友，例8t的鬼沒有專指，就是請錯人了，無益反害，例9t的鬼是指惡人，就如同漢語用「引狼入室」，狼和鬼也都不是善類，例10t通常是指聯絡外人做壞事，鬼就是為非作歹者，所以，遇上例7t到例10t這些鬼，輕則財物損失，重則家破人亡，真是要敬而遠之了。

(5) 另一種人的代稱

有時「鬼」只是一個代稱，並沒有專指，

11t 「對人講人話，對鬼講鬼話」

11m 「見人說人話，見鬼說鬼話」

例11t與例11m也是相同的諺語，鬼只是相對人的另一種人，但此處的鬼沒有貶義，是諷刺說話者的「鬼話」，鬼話自然是信口胡謔，不可信的。

(6) 鬼的操守

「鬼」既然給人的印象都是差的，那麼應該也不具備高尚的道德操守，是很容易被收買的，

12t「有錢使鬼會挨磨」；12m「錢可使鬼」

例12t與12m也是相同的，「鬼」是可以買通為人服務的。

(7) 疑心病

「鬼」也可以指不好的心思或者心中懷疑某些人事，

13m「疑心生暗鬼」

例13m的鬼就是指一種不光明磊落的心思，疑東疑西，或者懷疑別人對自己不好，或者懷疑有人想對自己不利等等，總之，那個鬼其實就是自己的疑心病。

(8) 鬼雄

上述的例子只要與鬼關聯的人事，必定不是好人也沒有好事，但漢語裡卻有一例，做鬼也要像樣，

14m 「生當為人傑，死亦為鬼雄」

例14m的「鬼雄」是指人死後為鬼，也要轟轟烈烈的當鬼中的英雄。屈原在《國殤》一文中寫到：「身既死兮神以靈，子魂魄兮為鬼雄」，意思是戰死的將士是為國捐軀，這是英勇的犧牲，所以戰士們即使戰死殺場，魂魄也將成為鬼中的英雄，所以鬼雄與一般所謂的鬼是太大的不同，鬼雄也要受到詩人的謳歌與讚美，也要受到世人的崇敬與景仰。

台語與漢語對於鬼的評價都是負面的，凡是人性黑暗的一面，就可稱之為鬼，帶個鬼字都不是好詞，唯獨漢語的諺語中保留古漢語中的「鬼雄」一詞，鬼也是有不同的，和人一樣也有英勇與怯懦之別。在鬼字諺語中，台語顯然較傾向狀態的描述，有具體的事物來說明，漢語則傾向較抽象的說明或結果。

三、結語

台華諺語的對比結果，在宗教觀上相同的是，二者都呈現多神信仰，也都同有西天及因果報應的概念，鬼的象徵意義也大都是負面的意義。不同的是台諺的多神傾向道教的神明，華諺的多神傾向佛教的神明，台諺中的人神媒介較多種，華諺較重視修行，台諺對於鬼的評價都是負面的，華諺的鬼也多為負面，但仍保留一正面意義的詞彙。

第三節 動物觀

一、前言

動物經常出現在諺語當中，成為人們運用比興方式的主角，借動物之名，來說喻人事，常能較直接說理來得生動趣味，因此能收得更好的語言效果，這類諺語，由於透過生動的形象來描繪，也更令人印相深刻。出現在諺語中的動物種類極多，尤以日常生活中常可見到的狗、雞、牛、豬、貓、老鼠等出現

頻繁，但與生活不是直接相關的老虎、猴子、狼、蛇、馬等，也常出現，「老虎」在漢語諺語中經常出現，甚至超越了台語的諺語，在《漢語諺語辭典》書中，共收錄6546條諺語，其中提到老虎的，扣除部分重複的諺語，共有84條是用到「虎」字，在鄭良偉、曾金金、李櫻三位教授所蒐集的台語諺語中，近3000條諺語中有25條提到「虎」，另外，其他的諺語書又收集到26條，共有51條諺語提到虎，其中有7條與漢語相同，漢語運用「虎」的確比台語多。

二、諺語中的「虎」

「虎」在說文解字中解釋為：「山獸之君」，俗稱百獸之王，牠是哺乳肉食動物，身長約一公尺至二公尺，高則接近一公尺，四肢皆有五趾，趾上有鉤爪，力氣強盛，性情凶悍，吼聲能令其他山獸膽戰心驚，所以向來被視為強者，在亞洲地區則分佈在中國東北、蒙古、西伯利亞、印度等地。¹⁶

¹⁶ 《大辭典》下冊，第4187頁。

就虎的分佈地來看，中國境內，北方人會有較多與虎接觸的機會，南方人大概沒有太多的機會可以親眼見到虎，尤其在百餘年前的舊社會時代，交通尚未發達，又無快捷的傳播媒體，一般人對於虎的形象或許多來自於書籍、畫作，但雖如此，「虎」卻能活在諸多的諺語中，《說文》中所說的山獸，在諺語中一再出現。

(一) 與虎的接觸

從華諺所蒐集的83條有關虎的諺語中，就有20條提到虎與山的關係，從下述的五個例子，可以看出虎確實是依山而生，難怪要說虎是山獸，而台語的諺語中，「山」與「虎」並未同時出現，僅有一句「一山不容兩虎」，但這句諺語與漢語是相同的，因此，台諺所顯現的是並無與虎直接接觸的經驗。

1m 「人不辭路，虎不辭山」

2t 「虎佇內山」；2m 「山高藏猛虎，峽深藏蛟龍」

3m 「縱虎歸山，必有後患」

4m 「怕狼怕虎，別在山上住」

5m 「擒龍要下海，打虎要上山」

例2t的「虎佇內山」，台諺書中並未收錄這句，但在口語使用中常可聽見，「虎佇內山」的意思是半開玩笑的說話方式，答應他人，「好，好，虎佇內山」，因為「好」、「虎」同音，這種承諾根本是開玩笑的，還有一種說法，指根本沒這回事，所以，台語中的諺語並沒有直接說明虎與山的關係。因此，可從台語中缺乏這類的諺語而推知，閩南一帶的人並未真正見過山中的老虎，虎的概念來自其他的漢語區域，自然不會描述虎與山的關係，所以虎多被運用在抽象的概念中。

(二) 虎的喻義

(1) 諺語最常借用老虎的強悍形象來影射強勢者或強權。

6t 「狗憑虎威」；6m 「狐假虎威」

7t 「虎，不驚狗；強，不怕弱」

8t 「入虎口就惡嘔」；8m 「羊入虎口，有去無回」

9t 「兩虎相爭，必有一傷」；9m 「二虎相鬥，必有一傷」

例6t與例6m的「狗」和「狐狸」都要憑藉著老虎的威風，可見，老虎在動物之中，地位必定極為崇高，以致其他較弱小者都想依附牠，假裝自己很威風。例7則直接點出「虎」就是

強者，根本不把狗放在眼裡。例8t與8m則說明一進入虎口，必定沒有好下場。例9t則表示兩個強權相爭鬥，必定有一方要受害。

(2) 用虎對比人

老虎雖然可怕，但是人心難測，有時更叫人害怕，

10m「入山不怕傷人虎，只怕人情兩面刀」

11m「不怕虎狼當面坐，只怕人前兩面刀」

12t「不怕虎生三個嘴，祇驚人懷兩樣心」；

12m「不怕虎生雙翼，只怕人起二心」

13t「虎永無咬囡（之理）」13m「虎毒不吃兒（食子）」

漢語中多有對人心如虎狼做深刻的反省，台語中亦有二例，看來虎狼雖凶殘，但防之有道，而人心可怕的程度，是防不勝防，因為老虎雖是野獸，也不至於吃掉自己的孩子，但身為萬物之靈的人們，卻一再上演父子相弑的人倫慘劇，人若要凶殘起來，那虎又算得了什麼。

(三) 人虎關係

(1) 保持距離

人們總認為虎是很凶狠的，那麼保持距離才是上策，

14m 「老虎打架勸不得」

15m 「老虎進城，家家閉門」

16m 「老虎屁股摸不得」

或許由於體驗過老虎的可怕，所以也就有了這種避而遠之的見解，但在台語中，並未發展出這類的諺語，顯見直接接觸的經驗是較缺乏的。

(2) 與虎相搏

對於老虎的凶殘，人們也不見得就是畏懼的，總有英雄人物來護衛眾人，或者硬要與山頭的老虎一較高下，

17m 「老虎再凶，也有打虎人」

18m 「沒有打虎將，過不得景陽崗」

19m 「明知山有虎，故做採樵人」

20m 「明知山有虎，偏向虎山行」

21m 「不入虎穴虎難抓」

22m 「不入虎穴，焉得虎子」

在台語中，並無如例17m到例22m這樣的說法，因為老虎並不實際出現在生活週遭，那麼打虎與否，或山中有無老虎，或虎穴何在，都不是那麼重要的了。雖然老虎給人的印象是很強悍的，但在人們眼裡，團結力量大，猛虎落了單，大概也有寡不敵眾的時候，

23t 「猛虎未對得猴群」；

23m 「好虎架不住群狼，好話不在多說，有理不在聲高」

24t 「猛虎未對得拳頭濟」

顯然可知，即使是強權，面對為數眾多的較弱勢者，恐怕也要自嘆孤掌難鳴了。

(3) 犯虎威

當然，老虎雖凶猛，但總有人不清楚狀況，識不得虎威，甚至在虎頭上作怪，

25m 「老虎頭上撲蒼蠅」

26m 「虎頭上搔癢」

27t 「拔虎鬚，拔著虎頭」

28t 「虎鬚未過手」

29t 「牛仔不識虎」、「青盲牛不知虎」

拔虎鬚，拍虎頭，實在是非常危險的事，通常目的未達成，可能已先遭殃，例29t的「牛仔」、「青盲牛」是因為無知，根本不知老虎為何物，也沒聽過老虎的威名，以致不懂得害怕，若真遇上，那麼下場必定是很慘的。

(4) 虎危害人

所謂「江山易改，本性難移」，吃人的老虎是不會改變的，所以老虎與人的關係，多處於對立狀態，但偶有處於和平之時，

30m 「哪只老虎不吃人，哪個財主不黑心」

31m 「東山老虎吃人，西山老虎也吃人」

32t 「人無傷虎心，虎無傷人意」；

32m 「人沒傷虎心，虎沒傷人意」

33m 「人沒害虎心，虎有傷人意」

34m 「關門養虎，虎大傷人」

35m 「縱虎歸山，必有後患」

36m 「蛇不打死害眾人，虎不打死留禍根」

37m 「打虎不成反被虎傷」

38t 「逼虎傷人」

例32t與例38t是台語諺語中提到人與虎的關係，是強調人與老虎處在和平的狀態，只要人沒有惡意，老虎應該是不會攻擊人的，其他漢語的諺語則顯示出老虎吃人的本性，所以在除惡務盡的原則下，要打老虎就要徹底，免得日後老虎復仇。當然，漢語中也有表示人與虎是可以和平共處的，但終究是對立的關係居多，尤其當各自跨越了生活的界線，人進入山區就得防範老虎傷人，所以「進山不怕虎傷人」，同樣的，老虎進了人住的地方，「虎落平陽」一定也要遭到圍捕的命運。

「虎」在諺語中，作為象徵負面的意義較多，如強權、強勢者，地方惡霸稱「子弟虎」，凶殘的人稱「生面虎」，奸邪的人稱「笑面虎」，或者稱較為凶悍的女性「虎豹母」、「母老虎」，也有少數的諺語作為正面意義的象徵，如英雄豪傑「虎老雄心在」、「虎龍相鬥，魚蝦遭殃」，或者稱讚行事謹慎「虎行路未盹龜」，或身負重任「虎豹獅象」，但這類正面的諺語畢竟是少數。

雖然「虎」字的諺語在整個漢語方言中，約有130條，但多數並不是要呈現虎在人的生活中所造成的影響，多數虎的諺語是藉虎來說喻人事，與老虎本身無關，且老虎與人的生活是有段距離的，牠既非家禽家畜，也非寵物，是生在山中的猛獸，可是卻廣為借用在諺語中，可見這山獸之君雖然離人很遠，一但現身，必定給人深刻印象，所以也流傳在諺語之中了。

(四) 虎字對譯諺語

因台語與漢語關於虎的諺語意義相同的不多，下列4例是意義相同而說法不同的諺語，台語的語言效果顯得突出。

1t 「虎頭老鼠尾」； 1m 「虎頭蛇尾」

2t 「狗憑虎威」； 2m 「狐假虎威」

3t 「猛虎未對得猴群」； 3m 「獨虎不敵眾狼」

4t 「龍生龍冢，虎生豹冢」； 4m 「虎父無犬子」

例1t與例1m是指做一件事頭大尾小，一開始大張旗鼓、浩浩蕩蕩，最後卻是草草結束。台語用「虎頭」與「老鼠尾」做一對比，漢語用「虎頭」與「蛇尾」做對比，台語的對比效果是較漢語突出的，也較為誇張，老鼠於平日較容易見到，蛇

則不易出現生活週遭，所以「虎頭老鼠尾」更容易令聽者印象深刻。

例2t與例2m是指弱者假借強者的聲勢來增加自己的威勢。台語用「狗」，漢語用「狐」，狗比狐狸來得弱勢，所以「狐」與「虎」的對比差異較小，「狗」與「虎」的對比差異較大。狗是隨處可見，狐狸則很少出現，所以若說「狗憑虎威」，這個現象感覺就是發生在身邊，說話者大概也是假虎威的受害者，說來流露出義憤填膺的感覺，而說「狐假虎威」似乎更像是評論一件不關己的現象，比較沒有情緒感受。

例3t「猛虎」與「猴群」對比，例3m「獨虎」與「眾狼」對比，顯然猛虎與猴子的實力相差甚遠，而虎與狼同屬掠食性動物，只是狼體型較瘦弱，所以例3t對比之下差異較大，更能突顯「猴群」團結的力量。

例4t是直述其事，「虎生豹子」虎的孩子像豹，也是強者，這是借喻的手法，例4m從反面來說，「虎父無犬子」，以弱小的犬子來反襯虎子之強，兩例都是屬於積極的修辭，但例4m用「生」，又更顯出動態。

例1t至例3t，台語的對比效果都比漢語來得高，且所借用的動物都較貼近生活，比較容易聯想其形貌，而例1m至例3m漢語所用的動物都離人群較遠，比較無法使聽話者有強烈的直接感受。

(五) 小結

從台華諺語的對比中發現，台諺文化顯出缺乏與虎直接接觸的經驗，所以對於虎住山中、虎穴、打虎等並不關切，人虎關係較和諧，華諺則顯示與虎有直接接觸的經驗，強調虎居山中，出現打虎英雄，並認為老虎就是會傷人、吃人，人虎關係緊張。在虎的喻意上，兩者皆表現出較多負面的意義，僅有少數用作正面的象徵。

三、諺語中的其他動物

從台華對譯的諺語中發現，動物大量的被運用在諺語中，在對譯諺語中，台諺共出現19類動物，華諺共出現21類動物，台諺運用的動物包括：老鼠、牛、虎、龍、蛇、馬、猴子、雞、狗、貓、鴨、魚、豹、龜、鱉、蚰蜥、胡蠅、菜蟲、虱母；華

諺則包括：老鼠、牛、虎、龍、蛇、馬、猴子、雞、狗、貓、鴨、魚、羊、狐、狼、驢、象、天鵝、癩蛤蟆、蝦、蟹。

上述台華諺語中動物共有12類是相同的，不同的是台諺的：豹、龜、鱉、蚰蜒、胡蠅、菜蟲、虱母等七類，華諺則是：羊、狐、狼、驢、象、天鵝、癩蛤蟆、蝦、蟹等九類。

(一) 常見的動物

在各類動物中，台語較常運用生活周遭可見的動物，如老鼠，對譯諺語中，台諺出現四次，華諺僅有一次，華諺用「蛇」、「猴子」，與一般生活環境較遠：

1t 「虎頭老鼠尾」；1m 「虎頭蛇尾」

2t 「老鼠跌落灰缸」；2m 「粉塗得城牆厚」

3t 「厝內無貓，老鼠會蹺跤」

3m 「山中無老虎，猴子當大王」

4t 「青盲雞，遇到死老鼠」；4m 「瞎貓碰上死老鼠」

又如「雞」也是傳統農村社會中常見的家禽，在對譯的諺語中，台諺出現了四次，如例4m到例7m，華諺僅出現一次，如例5m：

5t 「tai5雞免用kah牛刀」；5m 「割雞焉用牛刀」

6t 「放雞屎的有，生雞卵的無」

6m 「有害無益」

7t 「歪嘴雞想欲吃好米」

7m 「癩蛤蟆想吃天鵝肉」

「蚰蟥」、「胡蠅」、「虱母」、「狗虱」更是生活週遭易見的小昆蟲，台諺中常用，而對譯的華諺中也沒有這種用法：

8t 「蚰蟥食蜜，胡蠅食臭臊」

8m 「青菜蘿蔔，各有所好」

9t 「狗死狗虱亦無命」；9m 「皮之不存，毛將焉附」

10t 「食欲食，虱母不搨」；10m 「懶驢屎尿多」

例10t台諺用「虱母」，這種小蟲寄生在各種牲畜身上，很容易看到，但例10m的華諺卻用「驢」，這種動物有較特定的功能，如負載或行走，但就不是隨處易見的了。華諺也有用

「虱」字的，如「虱多不癢，債多不愁」，其他如「蚊子」、「毛蟲」等小昆蟲，也見於台諺中，如：「蚊子叮牛角」、「觸著毛蟲刺」，見於華諺如：「蚊蟲遭扇打，只為嘴傷人」。

這些小蟲對人而言，通常沒什麼價值，有時還有害處，所以漢台諺語一致的用來作為較負面的喻意。

（二）特定地區的動物

有些動物並不是每個地方都可見到的，如羊、狐狸、狼，對譯的華諺中有這三類，台諺中則無：

1m 「羊入虎口，有去無回」

2m 「狐假虎威」

3m 「獨虎不敵眾狼」

上述三例都是華諺，台諺另有「羊肉包損狗」，是欲害反益的意思。華諺另有「羊頂角，狼得食」、「羊毛出在羊身上」、「羊群裡跑出駱駝來」等等，台諺就較乏這類的用法。

華諺中常會出現各地方不同的動物，來自山中、沙漠上、平原上等，台諺中出現的動物類別就沒有這麼多，傾向敘述多

數地區共同可見的動物，所以華諺中所用的動物不一定在平時可見，台諺中所用的動物則較容易見到，較有侷限性，呈現出大的漢語區域與小的台語區域的明顯差異。

Zeon PDF Driver Trial
www.zeon.com.tw

第六章 結論

第一節 結論

本篇論文致力於台語與漢語的比較，其實是透過語言來看文化，而台語文化與漢文化可以說是一大區域文化與一小區域文化的關係，尤其在兩個文化經過高度的融合以後，要再尋出二者間的差異，並不是相當的容易。

本文從語言和文化兩方面出發，作諺語的對比，期能從諺語對比中，找出台語和漢語的差異，並進而呈現文化的差異。研究的結果顯示，除了高度重疊的部分之外，二者的確在語言上也顯現出區域性的差異，並存在著一些基本的思維差異，所以，若把台語文化全然看成漢語文化的一部份，那就失之偏頗了。

一、偏動態的台語與偏靜態的漢語

台語的語言型態偏向動態的描繪，同概念的語句，台語比漢語更傾向用動作詞來傳達意義，在百句對譯諺語中，台語與漢語的動態描述比是135：103。因此，台語也顯得較為生動。

二、具象的台語與抽象的漢語

台語在描述事物時，傾向用較具體的事物來說明事理，所以聽者容易產生一個形象來聯想，而漢語通常不太著重形象的描繪，常用一抽象的敘述來呈現事理。

三、直觀描述的台語與遠觀說理的漢語

台語在說理時，傾向用描述的方式，描述事物的形貌、狀態，漢語則較傾向描述後所呈現的結果、道理。

台語傾向從生活週遭看到的現象成為口說的素材，直接加以描述，漢語有時選擇避開生活週遭的事物，反而借用較遠的事物來說明某種道理。因而台語的說者顯得涉入語境較深，漢語的說者多站在遠處，涉入語境較淺。

四、動態思維呈現過程與靜態思維呈現結果

台語的動態語言模式，與重狀態描繪，顯現出這個語言的思維模式，是從動態的過程出發，所以呈現出動狀，由這個動態的過程或形貌的描繪，自然可推出所想要傳遞的想法。漢語對於動態過程的描述較少，也較不傾向描述事物的形貌，所呈現的通常是描述過後的結果，因此思維上偏向靜態的結果，過程似乎不是太重要的一個思考環節。

五、偏變動結構與偏穩定結構

從台語的變動性高於漢語來看，這應該與整個文化息息相關。漢語的發展已進入一穩定的狀態，整個漢語文化也呈現著穩定的狀態，所以表現在語言上有一固定的模式，而台語的可變動性處處可見，變動的語言來自變動的文化，由於台語文化根源於閩南文化，數百年來閩南地區不斷有居民向外遷徙，而台灣正是閩南地區大量移民的地方，再加上不同時期的政權、居民移入，因而顯現在台語中，是動態多於靜態，變動多於穩定，過程多於結果。因此，本文認為台語及台語的文化仍然呈

現著較高的變動結構，而漢語及漢文化則相對的呈現較高的穩定結構。

第二節 研究限制

本文針對台華諺語作一對比，在語法的差異上，僅呈現一大致的輪廓，並未深入分析比較，比較結果，僅能作為一基礎，並根據其差異來推論文化的差異性。本文又根據諺語的修辭方式做一對比，但對比的結果差異很小，無法明確的藉由修辭格的差異推論文化的差異，另外，本文又針對諺語作文化上的比較，但僅能選擇部分項目來作比較，所以比較的結果僅呈現出部分的差異，並不能涵容整體文化差異。

本文以諺語作語料，範圍寬廣，對於歷時與共時的問題無法明確釐清，在漢語諺語部分，本文並未針對諺語來

源區域作一說明，部分諺語或可查考其來源，但本文將各地區的諺語都視作漢語的一部份，僅獨立出台語部分來做比較，比較出的結果或許並不是非常精確。

Zeon PDF Driver Trial
www.zeon.com.tw

參考文獻

(一) 中文專書

1. 呂自揚：《台灣民俗諺語析賞探源》，高雄：河畔，1996。
2. 李赫：《台灣諺語的智慧》，台北：稻田，1995。
3. 許成章：《台灣諺語講義》，台北：河畔，1998。
4. 陳主顯：《台灣俗諺語典》，台北：前衛，1997。
5. 鄭良偉，曾金金，李瑛：《大學台語文選》，台北：遠流，2000。
6. 谷聲應：《現代漢語語法修辭》，成都：巴蜀書社，2001。
7. 袁暉：《二十世紀的漢語修辭學》，太原：書海，2000。
8. 王維賢：《現代漢語語法理論研究》，北京：語文出版社，1997。
9. 許國璋，王宗炎：《漢語的語義結構和補語形式》，上海：上海外語教育出版社。
10. 勞思光：《新編中國哲學史》，台北：三民，1995。
11. 徐復觀：《中國人性論史》，台北：商務，1969。
12. 鄭良偉：《台華的時空、疑問與否定》，台北：遠流，1997。
13. 鄭良偉：《國語常用虛詞及其台語對應詞釋例》，台北：文鶴，1992 二版。
14. 邢福義：《漢語複句研究》，北京：商務，2001。
15. 許極燉：《台灣語概論》，台北：台灣語文研究發展基金會，1990。
16. 劉月華：《實用現代漢語語法》，台北：師大書苑，1996。
17. 楊秀芳：《台灣閩南語語法稿》，台北：大安出版社，1991。

18. 周長楫：《閩南話與普通話》，北京：語文出版社，1991。
19. 李定坤：《漢英詞格對比與翻譯》，武漢：華中師範大學，1994。
20. 史塵封：《漢語古今修辭格通編》，天津：天津古籍出版社，1995。
21. 譚永祥：《漢語修辭美學》，北京：北京語言學院出版社，1992。
22. 楊鴻儒：《當代中國修辭學》，北京：中國世界語出版社，1997。
23. 黎運漢，張維耿：《現代漢語修辭學》，台北：書林，1991。
24. 駱小所：《現代修辭學》，雲南：雲南人民出版社，1994。
25. 鄭子瑜：《中國修辭學史》，台北：文史哲，1990。
26. 董季棠：《修辭析論》，台北：文史哲，1992。
27. 胡裕樹：《現代漢語》，台北：新文豐，1992。
28. 李嘉耀，李熙宗：《實用語法修辭教程》，上海，復旦大學，1997。
29. 羅立乾：《新譯文心雕龍》，台北：三民書局，1999。
30. 黎運漢，張維耿：《現代漢語修辭學》，台北：書林，1991。
31. 鄭志明：《宗教與文化》，台北：學生，1990。
32. 渡邊欣雄（周星譯）：《漢族的民俗宗教》，台北：地景，2000。
33. 趙恆玉：《漢語「有」的語義分析與教學語法》碩士論文，師範大學，2001。
34. 紀東陽：《台灣諺語傳播思想初探》，碩士論文，輔仁大學，1992。
35. 林寬明：《台灣諺語的語言研究》，碩士論文，輔仁大學，1994。
36. 簡正崇：《台灣閩南諺語研究》，碩士論文，逢甲大學，1995。
37. 張復舜：《台灣閩南語歇後語研究》，碩士論文，新竹師院，1999。
38. 陳昌閔：《台灣諺語之社會教化功能研究》，碩士論文，南華大學，2001。

39. 黃飛龍：《台灣閩南諺語修辭美學研究》，碩士論文，南華大學，2001。
40. 謝淑娟(Suesie S. Cheng):《台灣福建話形容詞的研究》(A Study of Taiwanese Adjectives)，台北：學生，1981。(英文碩士論文)

(二) 中文期刊

1. 曹逢甫 維護本土語言的芻議：一個社會語言學的觀點，《第一屆台灣本土文化學術研討會論文集》，1994年12月，頁161。
2. 姚榮松 閩南語書面語使用漢字類型分析—兼論漢語方言文字學，《第一屆台灣本土文化學術研討會論文集》，1994年12月，頁177。
3. 張學謙 台語口語及書面語體的多面向分析，《Language And Linguistics》1.1：90，2000。
4. 張學謙：由台灣諺語談台語文學之美學，《文化視窗》，第20期，頁14-20。
5. 陳汝東：修辭的社會心理性質及其功能，《修辭學習》，1999，3，頁1-3。
6. 鄭志明：從台灣俗諺談傳統社會的宗教思想。《史聯雜誌》，第8期，1986，6，頁65-73。
7. 鄭志明：台灣諺語的宗教思想、台灣諺語的處世哲學。南華管理學院，《文學民俗與民俗文學》，1999，6，頁442-485。
8. 潘孟鈴：由台灣諺語看傳統社會的宗教思想特色。《高市文教》，第57期，1996，6，頁94-97。

9. 洪惟仁：從諺語看台灣人的宗教觀，《台語文摘》，第五卷第3期，1992，6，頁36-42。
10. 郭安：聖聖佛抵著狂憨子弟 - 台灣諺語中的人神關係，《台灣月刊》，第178期，1997，10，頁81-85。
11. 郭安：練仙打嘴鼓 - 台灣諺語中的仙與鬼，《台灣月刊》，第179期，1997，11，頁81-85。
12. 許成章：台灣歇後語，《台語文摘》，第3卷27期，1992，頁16-20。
13. 蔡宗陽：台灣閩南諺語的修辭藝術，《語象》，第33期，1998，9，頁2-8。
14. 徐福全：與飲食有關的台灣諺語 - 兼論台灣的傳統飲食文化（上），《台北文獻》，第115期，1996，頁168-190。
15. 周榮杰：台灣諺語的雙關，《台南文化》，第26期，1988，12，頁39-57。
16. 周榮杰：台灣諺語之社會觀的探討，《台南文化》，第29期，1990，6，頁17-48。
17. 周榮杰：台灣諺語的對偶，《台南文化》，第32期，1991，12，頁101-139。
18. 蘇旭瑀、高輔霖：衫著新，人著舊 - 台灣民俗諺語中的服裝意象，《聯合文學》，第12卷11期，1986，9，頁92-94。
19. 駱小所：淺談藝術語言和情感邏輯的關係，《修辭學習》，2001，1，頁31-32。
20. 戴仲平：略論修辭的交際效果，《修辭學習》，2000，5、6，

頁 14-15。

21. 駱小所：〈老子的修辭觀〉，《修辭學習》，1999，4，頁 9-10。
22. 何宇平：〈修辭要重視受眾的心理〉，《修辭學習》，1997，5，頁 10-11。
23. 朱華賢：〈詞語的感染〉，《修辭學習》，1997，3，頁 38。
24. 沈祥和：〈矛盾的和諧——談對偶修辭的理據〉，《修辭學習》，2000，5、6，頁 54-55。
25. 陳應柱：〈關於“對偶”定義之再認識〉，《修辭學習》，1999，4，頁 16-17。
26. 周春林：〈談談象徵及其美學功能〉，《修辭學習》，2000，3，頁 27-28。
27. 金家恒：〈互文辭語義功能略說〉，《修辭學習》，2000，1，頁 16-17。
28. 高萬雲：〈並重雙關〉，《修辭學習》，2000，4，頁 48。
29. 李景新：〈後事前用——典故使用的一種有趣現象〉，《修辭學習》，2000，5、6，頁 66-67。金家恒
30. 陳應柱：〈暗喻“用喻詞”與“不用喻詞”兩種說法淺析〉，《修辭學習》，2000，1，頁 42。
31. 彭增安，張少雲：〈比喻創造的幾個原則〉，《修辭學習》，1999，5，頁 19-20。
32. 李紹林：〈談新式用典〉，《修辭學習》，1999，4，頁 35。
33. 李富林：〈反問式設問〉，《修辭學習》，1997，3，頁 25-26。
34. 陳應柱：〈一般疑問句與啟發引導性設問句之辨析〉，《修辭學

- 習》，2000，5、6，頁 64-65。
35. 盧翠萍：〈反問句的語意分析及語體的適應關係〉，《修辭學習》，2000，3，頁 13-14。
36. 關湘：〈從粵語方言歇後語看漢語修辭的方言性〉，《修辭學習》，1999，4，頁 48。
37. 張偉：〈王蒙的反諷〉，《修辭學習》，1999，5，頁 22。
38. 朱玲：〈中國古代文體的文化特徵〉，《修辭學習》，1999，4，頁 31-32。

三、辭典

1. 邱文錫、陳憲國：《實用華語台語對照典》，台北縣：樟樹，1996。
2. 黃元興：《台語華語 2500 較難句對照典》，1997，台北：茄苳台文月刊社。
3. W.CAMPELL：《A Dictionary of Amoy vernacular》《譯名：廈門音新字典》（19 版），1997，台南：人光出版。
4. 孟守介等《漢語諺語辭典》，1990，北京：北京大學出版社。
5. 朱介凡：《中華諺語誌》十一冊，台北市：商務，1989。
6. 《大辭典》，台北市：三民，1985。
7. Webster's II. New College Dictionary
8. The New International Webster's Comprehensive Dictionary

序號	諺語	T有	T有義
1t	仙人拍鼓有時錯，腳步踏差啥人無	有N	發生
2t	有食有行氣，有燒香有保庇	有V有N	存在貌，存在
3t	錢有，不驚世事	N有	領有
4t	有錢講有話	有N	領有
5t	放雞屎的有，生雞卵的無	N有	存在
6t	一頓有，一頓無	N有	存在
7t	有一好無兩好	有N	存在
8t	有子原是命，無子天註定	有N	領有
9t	兩虎相爭，必有一傷	有N	存在
10t	仙人打鼓有時錯	有N	存在
11t	有錢使鬼會挨磨	有N	領有
12t	有魚不食頭	有N	存在
13t	六月芥菜 - - 假有心	有N	具有
1m	有錢好辦事	有N	領有
2m	有錢好說話	有N	領有
3m	有害無益	有N	存在
4m	有一餐，沒一餐	有N	存在
5m	有利必有弊	有N	存在
6m	肉包子打狗，有去無回	有N	存在
7m	有理走遍天下	有N	具有
8m	命中若有終須有	x	x
9m	有錢難買命	有N	領有
10m	二（兩）虎相鬥，必有一傷	有N	存在
11m	人沒傷虎心，虎沒（有）傷人意	有N	具有
12m	神仙打鼓有點錯	有N	存在
13m	有蜜不想糖水喝	有N	存在
14m	青菜蘿蔔，各有所好	有N	具有
15m	有口皆碑	有N	領有

序號	台諺	序號	華諺	T複句式	M複句式	T關聯詞	M關聯詞
3t	狗死狗虱亦無命	3m	皮之不存，毛將焉附	條件	條件	亦	將
4t	若無行暗路，勿會去拄著鬼	4m	不做虧心事，不怕鬼敲門	條件	條件	若，勿會	x
5t	少年勿會曉想，食老母成樣	5m	少壯不努力，老大徒傷悲	條件	條件	勿會曉	x
6t	厝內無貓，老鼠會蹺跤	6m	山中無老虎，猴子當霸王	條件	條件	會	x
7t	話講得會出，收勿會得入	7m	一言既出，駟馬難追	轉折	條件	x	x
8t	見著棺材才知哭	8m	不見棺材不流淚	條件	條件	才	x
9t	仙人拍鼓有時錯，腳步踏差啥人無	9m	人非聖賢，孰能無過	並列	條件	x	能
10t	牛毋通gau5行，人毋通出名	10m	人怕出名豬怕肥	並列	並列	毋通	x
11t	人食妝，佛食扛	11m	人要衣裝，佛要金裝	並列	並列	x	x
12t	歹瓜厚籽，歹人厚言語	12m	吉人之辭寡，躁人之辭多	並列	並列	x	x
13t	有食有行氣，有燒香有保庇	13m	一分耕耘，一分收穫	並列	條件	x	x
15t	長暝厚夢	15m	夜長夢多	條件	條件	x	x
16t	烏頭腫面	16m	鼻青臉腫	並列	並列	x	x
17t	錢有，不驚世事	17m	有錢好辦事	條件	條件	x	x
18t	有錢講有話	18m	有錢好說話	條件	條件	x	x
19t	放雞屎的有，生雞卵的無	19m	有害無益	並列	並列	x	x
20t	一頓有，一頓無	20m	有一餐，沒一餐	並列	並列	x	x
21t	有一好無兩好	21m	有利必有弊	並列	條件	x	必
23t	送肉去飼虎	23m	肉包子打狗，有去無回	條件	條件	x	x
27t	揀啊揀，揀著一個賣龍眼			順承	x	x	x
28t	大舞台板鼓 - 這霎 (tiap8) 無比彼霎	28m	此一時也，彼一時也	?	並列	x	x
34t	前嶺未是崎，後嶺卡崎壁	34m	一山還比一山高	並列	遞進	x	還
35t	查某囡飼大別人的	35m	女大不中留	轉折	條件	x	x
36t	目chiu看懸無看低	36m	看上不看下	轉折	轉折	x	x
38t	走賊，遇到虎	38m	屋漏偏逢連夜雨	順承	轉折	x	偏
40t	睏破三領蓆，掠君心不著			轉折	x	x	x
43t	烏矸仔貯豆油，看未出	43m	人不可貌相，海水不可斗量	因果	並列	x	x

序號	台諺	序號	華諺	T複句式	M複句式	T關聯詞	M關聯詞
45t	落土時，八字命	45m	生下的命，釘下的秤	條件	並列	×	×
46t	蛇傷虎厄天地數	46m	賊偷火燒，命裡所招	並列	條件	×	×
47t	有子原是命，無子天註定	47m	命中若有終須有	並列	條件	×	若
48t	萬般皆由命，半點不由人	48m	由命由天不由人	轉折	轉折	×	×
53t	未註生，先註死	53m	先注死，慢注生	並列	並列	×	×
57t	龍生龍冢，虎生豹冢			並列	×	×	×
59t	兩虎相爭，必有一傷	59m	二（兩）虎相鬥，必有一傷	條件	條件	必	必
60t	人無害虎心，虎無傷人意	60m	人沒傷虎心，虎沒（有）傷人意	並列	並列	×	×
61t	龍游淺水蝦笑恁，虎落平陽犬欺身	61m	龍游淺水遭蝦戲，虎落平陽被犬欺	並列	並列	×	×
63t	騎虎難下	63m	騎虎難下	條件	條件	×	×
65t	土地公無發號，虎不敢咬人	65m	土地公不點頭，老虎也不敢咬人	條件	條件	×	也
68t	三人成市虎	68m	三人成虎	條件	條件	×	×
69t	龍虎相殺，龜鱉受罪	69m	龍虎相鬥，魚蝦遭殃	因果	因果	×	×
70t	站懸山看馬相踢	70m	坐山觀虎鬥	目的	目的	×	×
71t	八仙過海隨人轉變	71m	八仙過海，各顯神通	目的	目的	×	×
73t	有錢使鬼會挨磨			條件	×	會	×
74t	食人飯，犯人問	74m	吃人嘴軟，拿人手短	條件	並列	×	×
75t	坐咧吃，山都會崩	75m	坐吃山空	條件	條件	會	×
76t	食果子拜樹頭	76m	吃水莫忘淘井人	條件	條件	×	×
77t	菜蟲食菜菜下死			因果	×	×	×
78t	有魚不食頭			條件	×	×	×
80t	食鰕仔魚膾刺			緊縮轉折	×	×	×
81t	龜做龜討食，鱉做鱉爬壁	81m	你走你的陽關道，我過我的獨木橋	並列	並列	×	×
82t	蚰蜒食蜜，胡蠅食臭臊			並列	×	×	×
83t	食飯度性命			轉折	×	×	×
84t	豬母肉無食毋知韌	84m	事到臨頭方知難	條件	條件	×	方
85t	看人食肉，毋通看人剖柴			取捨	×	毋通	×

序號	台諺	序號	華諺	T複句式	M複句式	T關聯詞	M關聯詞
86t	枵呻飽呻，食飽叫艱難	86m	怨天尤人	？	並列	x	x
87t	暗頭仔吃西瓜，半暝仔反症			因果	x	x	x
88t	食欲食，虱母不搵			轉折	x	x	x
89t	食飽暍，暍飽食	89m	醉生夢死	並列	並列	x	x
90t	食碗內，洗碗外			轉折	x	x	x
91t	食好鬥相報	91m	有口皆碑	條件	條件	x	x
92t	食烏豆，放烏豆屎	92m	種瓜得瓜，種豆得豆	因果	並列	x	x
94t	人吃米粉，你咧喝燒	94m	皇帝不急，急死太監	轉折	轉折	x	x
95t	倚父食父，倚母食母			並列	x	x	x
96t	時到時當，無米才食（煮）蕃薯湯	96m	船到橋頭自然直	條件	條件	才	x
97t	倚山食山，倚水食水	97m	靠山吃山；靠水吃水	並列	並列	x	x
98t	人的心肝，牛的腹肚	98m	人心不足蛇吞象	並列	條件	x	x
100t	水人快死，好針快折			並列	x	x	x
101t	口是風，筆是蹤	101m	口是風，筆是蹤	並列	並列	x	x
		103m	姜太公釣魚 - - 願者上鉤	x	條件	x	x
		24m	力田不如逢年，善仕不如遇合	x	並列	x	x
		25m	人算不如天算	x	並列	x	如
		30m	心灰意冷	x	並列	x	x
		39m	有理走遍天下	x	條件	x	x
		49m	閻王注定三更死，絕不留人到五更	x	條件	x	x
		50m	有錢難買命	x	轉折	x	x
		51m	行好不得好，心強命不強	x	並列	x	x
		52m	命不好，走到蜜洲也是苦	x	條件	x	也
		56m	虎毒不吃兒	x	轉折	x	x
		58m	打虎還得親兄弟，上陣須教父子兵	x	並列	x	還
		104m	黃鼠狼給雞拜年 - - 沒安好心	x	條件	x	x

序號	台諺	序號	華諺	T語序	M語序	T補賓	M補賓	T補語	M補語	T比較詞	M比較詞	T具象N	M具象N	T動V	M動V
1t	thai5雞免用kah牛刀	1m	殺雞焉用牛刀	主謂倒裝	主謂倒裝	動補賓	動賓	可能	x	x	x	2	2	2	2
2t	一支柱起勿會成厝	2m	一木焉能支大廈	主謂倒裝	主謂倒裝	動補賓	動賓	可能	x	x	x	2	2	1	1
3t	狗死	3m	皮之不存，	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
	狗虱亦無命		毛將焉附	x	動賓倒裝	x	x	x	x	x	x	1	1		
4t	若無行暗路，	4m	不做虧心事，	x	x	x	x	x	x	x	x	1	0	2	2
	勿會去拄著鬼		不怕鬼敲門	x	x	動補賓	動賓	結果	x	x	x	1	2		
5t	少年勿會曉想，	5m	少壯不努力，	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	1	0
	食老毋成樣		老大徒傷悲	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
6t	厝內無貓，	6m	山中無老虎，	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	1	0
	老鼠會躑咬		猴子當霸王	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
7t	話講得會出，	7m	一言既出，	動賓倒裝	x	動補	x	可能	x	x	x	0	0	4	2
	收勿會得入		駟馬難追	x	x	x	x	x	x	x	x	0	1		
8t	見著棺材	8m	不見棺材	x	x	動補賓	動賓	結果	x	x	x	1	1	1	1
	才知哭		不流淚	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
9t	仙人拍鼓有時錯，	9m	人非聖賢，	主謂倒裝、	x	x	x	x	x	x	x	2	1	2	0
	腳步踏差啥人無		孰能無過	動賓倒裝	x	賓動補	x	結果	x	x	x	2	0		
10t	牛毋通gau5行，	10m	人怕出名	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	0
	人毋通出名		豬怕肥	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
11t	人食妝，	11m	人要衣裝，	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	0
	佛食扛		佛要金裝	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2		
12t	歹瓜厚籽，	12m	吉人之辭寡，	x	x	x	x	x	x	x	x	2	1	0	0
	歹人厚言語		躁人之辭多	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
13t	有食	13m	一分耕耘，	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	2	1
	有行氣，		一分收穫	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
	有燒香			x	x	x	x	x	x	x	x	1	0		
	有保庇			x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
14t	死鴨硬喙梔	14m	死鴨子嘴硬	主謂倒裝	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	0
15t	長暝	15m	夜長	主謂倒裝	x	x	x	x	x	x	x	0	0	0	0
	厚夢		夢多	主謂倒裝	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
16t	烏頭	16m	鼻青	主謂倒裝	x	x	x	x	x	x	x	1	1	0	0
	腫面		臉腫	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
17t	錢有，	17m	有錢	動賓倒裝	x	x	x	x	x	x	x	1	1	0	1
	毋驚世事		好辦事	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
18t	有錢	18m	有錢	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
	講有話		好說話	x	x	動補賓	動賓	結果	x	x	x	0	0		
19t	放雞屎的有，	19m	有害	動賓倒裝	x	x	x	x	x	x	x	1	0	1	0

序號	台諺	序號	華諺	T語序	M語序	T補賓	M補賓	T補語	M補語	T比較詞	M比較詞	T具象N	M具象N	T動V	M動V
	生雞卵的無		無益	動賓倒裝	x	x	x	x	x	x	x	1	0		
20t	一頓有， 一頓無	20m	有一餐， 沒一餐	動賓倒裝	x	x	x	x	x	x	x	0	0	0	0
21t	有一好 無兩好	21m	有利 必有弊	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	0	0
22t	鴨仔聽雷	22m	對牛彈琴	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	1	2
23t	送肉 去飼虎	23m	肉包子打狗， 有去無回	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	3
24t	千斤力，毋值得四兩命	24m	力田不如逢年， 善仕不如遇合	x	x	x	x	x	x	毋值得	不如	0	1	0	2
25t	千算萬算，毋值得天一劃	25m	人算 不如天算	x	x	x	x	x	x	毋值得	x	1	1	3	2
26t	親耳聽毋值得親目看	26m	百聞不如一見	x	x	x	x	x	x	毋值得	不如	2	0	2	2
27t	揀啊揀， 揀著一個賣龍眼	27m	一蟹不如一蟹	x	x	x	x	x	x	x	不如	0	2	3	0
28t	大舞台板鼓 - 這隻 (tiap8) 無比彼隻	28m	此一時也， 彼一時也	x	x	x	x	x	x	x	x	2	0	0	0
29t	好頭，不如好尾	29m	善始不如善終	x	x	x	x	x	x	無比	x	0	0		
30t	柴卡冷灶	30m	心灰 意冷	主謂倒裝	x	x	x	x	x	卡	x	2	0	0	0
31t	頭卡大身	31m	本末倒置	主謂倒裝	x	x	x	x	x	卡	x	2	0	0	1
32t	卵鳥比雞腿	32m	小巫見大巫	x	x	x	x	x	x	比	x	2	2	0	1
33t	毋值人一枝跤毛	33m	比不上人家一根寒毛	x	x	x	x	x	x	毋值	比不上	2	2	0	0
34t	前嶺未是崎， 後嶺卡崎壁	34m	一山還比 一山高	x	x	x	x	x	x	x	還比	1	1	0	0
35t	查某团飼大 別人的	35m	女大 不中留	主謂倒裝	x	x	動補	x	結果	x	x	1	1	1	1
36t	目chiu看懸 無看低	36m	看上 不看下	x	x	動補	動補	趨向	趨向	x	x	1	0	2	2
37t	青盲雞，遇到死老鼠	37m	瞎貓碰上死老鼠	x	x	動補賓	動補賓	結果	結果	x	x	2	2	1	1
38t	走賊， 遇到虎	38m	屋漏 偏逢連夜雨	x	x	x	x	x	結果	x	x	1	1	1	1
39t	情理跋倒泰山	39m	有理 走遍天下	x	x	動補賓	x	結果	x	x	x	1	0	1	1
40t	睏破三領蓆， 掠君心勿會著	40m	丈二金剛摸不著頭	x	x	x	動補賓	x	結果	x	x	1	2	2	1
				補賓倒裝	x	動賓補	x	結果	x	x	x	0	0		

序號	台諺	序號	華諺	T語序	M語序	T補賓	M補賓	T補語	M補語	T比較詞	M比較詞	T具象N	M具象N	T動V	M動V
41t	老鼠跌落灰缸	41m	粉塗得城牆厚	x	x	動補賓	動補	趨向	結果	x	x	2	2	1	1
42t	好勿會(好)過三代	42m	富不過三代	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	1	1
43t	烏矸仔貯豆油， 看勿會出	43m	人不可貌相， 海水不可斗量	x	x	動補	x	可能	x	x	x	2	1	1	1
44t	一隻牛剝雙領皮	44m	一隻牛剝兩層皮	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	1	1
45t	落土時， 八字命	45m	生下的命， 釘下的秤	x	x	x	x	x	x	x	x	1	0	1	2
46t	蛇傷 虎厄天地數	46m	賊偷火燒， 命裡所招	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	3
47t	有子原是命， 無子天註定	47m	命中若有 終須有	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	1	0
48t	萬般皆由命， 半點不由人	48m	由命 由天 不由人	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	0	0
49t	神仙難救無命囡	49m	閻王注定三更死， 絕不留人到五更	x	x	x	x	x	x	x	x	2	1	1	3
50t	一千兩銀無值四兩命	50m	有錢 難買命	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	0	1
51t	好人無好命	51m	行好 不得好， 心強 命不強	x	x	x	x	x	x	x	x	1	0	0	1
52t	孤貧天三字，著占一字	52m	命不好， 走到蜜洲也是苦	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	1	1
53t	未註生， 先註死	53m	先注死， 慢注生	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	2	2
54t	算命嘴，胡蕊蕊	54m	瞎子的口，沒量的斗	x	x	x	x	x	x	x	x	2	3	0	0
55t	虎頭老鼠尾	55m	虎頭蛇尾	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	0
56t	虎永無咬囡之理	56m	虎毒 不吃兒	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
57t	龍生龍囡， 虎生豹囡	57m	虎父無犬子	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	0
58t	拍虎掠賊著親兄弟	58m	打虎還得親兄弟， 上陣須教父子兵	x	x	x	x	x	x	x	x	2	1	2	3
59t	兩虎相爭， 必有一傷	59m	二(兩)虎相鬥， 必有一傷	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1

序號	台諺	序號	華諺	T語序	M語序	T補賓	M補賓	T補語	M補語	T比較詞	M比較詞	T具象N	M具象N	T動V	M動V
60t	人無害虎心， 虎無傷人意	60m	人沒傷虎心， 虎沒（有）傷人意	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	2
61t	龍游淺水蝦笑恁， 虎落平陽犬欺身	61m	龍游淺水遭蝦戲， 虎落平陽被犬欺	x	x	x	x	x	x	x	x	3	3	4	4
62t	狗憑虎威	62m	狐假虎威	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	0
63t	騎虎 難下	63m	騎虎 難下	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
64t	牛仔毋識虎	64m	初生之犢不怕虎	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	0
65t	土地公無發號， 虎毋敢咬人	65m	土地公不點頭， 老虎也不敢咬人	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	2
66t	一山不容兩虎	66m	一林不二虎	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	0
67t	猛虎勿會對得猴群	67m	獨虎不敵眾狼	x	x	x	x	x	x	未對得	不敵	2	2	0	0
68t	三人 成市虎	68m	三人 成虎	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	0	0
69t	龍虎相殺， 龜鱉受罪	69m	龍虎相鬥， 魚蝦遭殃	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	1	1
70t	站懸山 看馬相踢	70m	坐山 觀虎鬥	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	2	2
71t	八仙過海 隨人轉變	71m	八仙過海， 各顯神通	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	2
72t	仙人打鼓有時錯	72m	神仙打鼓有點錯	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	1	1
73t	有錢使鬼 會挨磨	73m	錢可使鬼	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	1
74t	食人飯， 犯人問	74m	吃人嘴軟， 拿人手短	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	2
75t	坐咧吃， 山都會崩	75m	坐吃 山空	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	3	2
76t	食果子 拜樹頭	76m	吃水 莫忘淘井人	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	2	2
77t	菜蟲食菜 菜下死	77m	自食惡果	x	x	x	x	x	x	x	x	2	0	2	1
78t	有魚 毋食頭	78m	有蜜 不想糖水喝	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
79t	歪嘴雞想欲吃好米	79m	癩蛤蟆想吃天鵝肉	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	1	1
80t	食鱖仔魚 膾刺	80m	雞蛋裡挑骨頭	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	1
				x	x	x	x	x	x	x	x	1	0		

序號	台諺	序號	華諺	T語序	M語序	T補賓	M補賓	T補語	M補語	T比較詞	M比較詞	T具象N	M具象N	T動V	M動V
81t	龜做龜討食， 鰲做鰲爬壁	81m	你走你的陽關道， 我過我的獨木橋	x	x	x	x	x	x	x	x	2	1	4	2
82t	蚶蝨食蜜， 胡蠅食臭臊	82m	青菜蘿蔔，各有所好	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	0
83t	食飯 度性命	83m	老牛拖車	x	x	x	x	x	x	x	x	1	2	2	1
84t	豬母肉無食 毋知韌	84m	事到臨頭 方知難	x	x	x	x	x	x	x	x	1	0	1	0
85t	看人食肉， 毋通看人剖柴	85m	明哲保身	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	1
86t	枵呻 飽呻， 食飽 叫艱難	86m	怨天 尤人	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0	4	0
				x	x	動補	x	結果	x	x	x	0	0		
87t	暗頭仔吃西瓜， 半暝仔反症	87m	翻臉像翻書一樣	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
88t	食欲食， 虱毋搦	88m	懶驢屎尿多	x	x	x	x	x	x	x	x	0	3	3	0
89t	食飽 困， 困飽 食	89m	醉生 夢死	x	x	動補	x	結果	x	x	x	0	0	4	2
				x	x	動補	x	結果	x	x	x	0	0		
90t	食碗內， 洗碗外	90m	胳膊向外彎	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	2	1
91t	食好 鬥相報	91m	有口 皆碑	x	x	動補	x	結果	x	x	x	0	1	2	1
92t	食烏豆， 放烏豆屎	92m	種瓜 得瓜， 種豆 得豆	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	2	2
				x	x	x	x	x	x	x	x	0	1		
93t	濟話食臭礁餅	93m	禍從口出	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	1	1
94t	人吃米粉， 你咧喝燒	94m	皇帝不急， 急死太監	x	x	x	動補賓	x	結果	x	x	2	1	2	0
				x	x	x	x	x	x	x	x	0	1		
95t	倚父 食父， 倚母	95m	牆頭草， 兩邊倒	x	x	x	x	x	x	x	x	0	2	4	1
				x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
				x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		

序號	台諺	序號	華諺	T語序	M語序	T補賓	M補賓	T補語	M補語	T比較詞	M比較詞	T具象N	M具象N	T動V	M動V
	食母			x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
96t	時到	96m	船到橋頭	x	x	x	x	x	x	x	x	0	2	3	1
	時當，		自然直	x	x	x	x	x	x	x	x	0	0		
	無米			x	x	x	x	x	x	x	x	1	0		
	才食(煮)蕃薯湯			x	x	x	x	x	x	x	x	1	0		
97t	倚山	97m	靠山	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	4	4
	食山，		吃山；	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
	倚水		靠水	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
	食水		吃水	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
98t	人的心肝，	98m	人心不足	x	x	x	x	x	x	x	x	3	1	0	1
	牛的腹肚		蛇吞象	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2		
99t	龜笑鱉無尾	99m	五十步笑百步	x	x	x	x	x	x	x	x	3	0	1	1
100t	水人快死，	100m	紅顏薄命	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	0	0
	好針快折			x	x	x	x	x	x	x	x	1	0		
101t	口是風，	101m	口是風，	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1	0	0
	筆是蹤		筆是蹤	x	x	x	x	x	x	x	x	1	1		
102t	豬哥鼻雷公嘴	102m	尖嘴猴腮	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	0
103t	姜太公釣魚 - -	103m	姜太公釣魚 - -	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	2	2
	離水三寸		願者上鉤	x	x	x	x	x	x	x	x	0	1		
104t	六月芥菜 - - 假有心	104m	黃鼠狼給雞拜年 - -	x	x	x	x	x	x	x	x	2	2	0	1
			沒安好心		x		x		x		x	191	169	135	103

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
1t	thai5雞免用kah牛刀	1m	殺雞焉用牛刀	雞	雞	x	x	引用	引用、設問
2t	一支柱起勿會成厝	2m	一木焉能支大廈	x	x	住	住	借喻	借喻、設問
3t	狗死	3m	皮之不存，	狗	x	x	x	借喻	引用、設問
	狗虱亦無命		毛將焉附	狗虱	x	x	x	x	x
4t	若無行暗路，	4m	不做虧心事，	x	x	行	住	x	排比
	勿會去拄著鬼		不怕鬼敲門	x	x	x	x	x	x
5t	少年勿會曉想，	5m	少壯不努力，	x	x	x	x	映襯	對偶
	食老毋成樣		老大徒傷悲	x	x	x	x	x	x
6t	厝內無貓，	6m	山中無老虎，	貓	虎	家	國	借喻、擬人	借喻、擬人
	老鼠會蹺跤		猴子當霸王	老鼠	猴子	x	x	x	x
7t	話講得會出，	7m	一言既出，	x	x	x	行	映襯	對偶
	收勿會得入		駟馬難追	x	馬	x	x	x	x
8t	見著棺材	8m	不見棺材	x	x	x	x	x	x
	才知哭		不流淚	x	x	x	x	x	x
9t	仙人拍鼓有時錯，	9m	人非聖賢，	x	x	x	x	映襯	x
	腳步踏差啥人無		孰能無過	x	x	x	x	x	x
10t	牛毋通gau5行，	10m	人怕出名	牛	x	x	x	排比、映襯	略喻、映襯
	人毋通出名		豬怕肥	x	豬	x	x	x	x
11t	人食妝，	11m	人要衣裝，	x	x	食	衣	排比、映襯	排比、映襯
	佛食扛		佛要金裝	x	x	x	x	x	x
12t	歹瓜厚籽，	12m	吉人之辭寡，	x	x	農	x	排比、映襯	排比、映襯
	歹人厚言語		躁人之辭多	x	x	x	x	x	x
13t	有食	13m	一分耕耘，	x	x	食	農	排比	排比
	有行氣，		一分收穫	x	x	x	x	x	x
	有燒香			x	x	x	x	x	x
	有保庇			x	x	x	x	x	x
14t	死鴨硬喙梔	14m	死鴨子嘴硬	鴨	鴨	x	x	借喻	借喻
15t	長暝	15m	夜長	x	x	x	x	x	x
	厚夢		夢多	x	x	x	x	x	x
16t	烏頭	16m	鼻青	x	x	x	x	x	x
	腫面		臉腫	x	x	x	x	x	x
17t	錢有，	17m	有錢	x	x	商	商	x	x
	毋驚世事		好辦事	x	x	x	x	x	x

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
18t	有錢	18m	有錢	x	x	商	商	x	x
	講有話		好說話	x	x	x	x	x	x
19t	放雞屎的有，	19m	有害	雞	x	x	x	排比、映襯	x
	生雞卵的無		無益	雞	x	x	x	x	x
20t	一頓有，	20m	有一餐，	x	x	食	食	排比、映襯	排比、映襯
	一頓無		沒一餐	x	x	x	x	x	x
21t	有一好	21m	有利	x	x	x	x	x	x
	無兩好		必有弊	x	x	x	x	x	x
22t	鴨仔聽雷	22m	對牛彈琴	鴨	牛	x	x	借喻	借喻
23t	送肉	23m	肉包子打狗，	x	狗	x	x	借喻	藏詞
	去餵虎		有去無回	虎	x	x	x	x	x
24t	千斤力，毋值得四兩命	24m	力田不如逢年，	x	x	命運、商	命運	x	排比、對偶
			善仕不如遇合	x	x	x	x	x	x
25t	千算萬算，毋值得天一劃	25m	人算	x	x	命運	命運	x	x
			不如天算	x	x	x	x	x	x
26t	親耳聽毋值得親目看	26m	百聞不如一見	x	x	x	x	x	x
27t	揀啊揀，	27m	一蟹不如一蟹	x	蟹	商	x	頂針	類疊
	揀著一個賣龍眼			x	x	x	x	x	x
28t	大舞台板鼓 -	28m	此一時也，	x	x	樂	x	x	排比
	這霎 (tiap8) 無比彼霎		彼一時也	x	x	x	x	x	x
29t	好頭，不如好尾	29m	善始不如善終	x	x	x	x	x	x
30t	柴卡冷灶	30m	心灰	x	x	食	x	x	x
			意冷	x	x	x	x	x	x
31t	頭卡大身	31m	本末倒置	x	x	人身	x	x	x
32t	卵鳥比雞腿	32m	小巫見大巫	x	x	x	宗教	借喻	借喻
33t	毋值人一枝朶毛	33m	比不上人家一根寒毛	x	x	x	x	誇飾	誇飾
34t	前嶺未是崎，	34m	一山還比	x	x	x	x	映襯	x
	後嶺卡崎壁		一山高	x	x	x	x	x	x
35t	查某囡飼大	35m	女大	x	x	家	家	x	x
	別人的		不中留	x	x	x	x	x	x
36t	目chiu看懸	36m	看上	x	x	x	x	x	x
	無看低		不看下	x	x	x	x	x	x
37t	青盲雞，遇到死老鼠	37m	瞎貓碰上死老鼠	雞、老鼠	貓、老鼠	x	x	借喻	借喻

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
38t	走賊，	38m	屋漏	x	x	x	住	借喻	借喻
	遇到虎		偏逢連夜雨	虎	x	x	x	x	x
39t	情理跋倒泰山	39m	有理	x	x	x	x	x	x
			走遍天下	x	x	x	行	x	x
40t	睏破三領蓆，	40m	丈二金剛摸不著頭	x	x	住	宗教	x	借喻
	掠君心勿會著			x	x	x	x	x	x
41t	老鼠跌落灰缸	41m	粉塗得城牆厚	老鼠	x	x	x	借喻	略喻
42t	好勿會（好）過三代	42m	富不過三代	x	x	x	x	x	x
43t	烏矸仔貯豆油，	43m	人不可貌相，	x	x	食	x	藏詞	排比
	看勿會出		海水不可斗量	x	x	x	x	x	x
44t	一隻牛剝雙領皮	44m	一隻牛剝兩層皮	牛	牛	x	x	借喻	借喻
45t	落土時，	45m	生下的命，	x	x	命運	命運	x	略喻
	八字命		釘下的秤	x	x	x	x	x	x
46t	蛇傷	46m	賊偷火燒，	蛇	x	x	x	x	x
	虎厄天地數		命裡所招	虎	x	命運	命運	x	x
47t	有子原是命，	47m	命中若有	x	x	命運	命運	映襯	x
	無子天註定		終須有	x	x	x	x	x	x
48t	萬般皆由命，	48m	由命	x	x	命運	命運	對偶	類疊
	半點不由人		由天	x	x	x	x	x	x
			不由人	x	x	x	x	x	x
49t	神仙難救無命因	49m	閻王注定三更死，	x	x	命運、宗教	命運、宗教	x	x
			絕不留人到五更	x	x	x	x	x	x
50t	一千兩銀無值四兩命	50m	有錢	x	x	命運、商	命運、商	x	x
			難買命	x	x	x	x	x	x
51t	好人無好命	51m	行好	x	x	命運	命運	x	映襯
			不得好，	x	x	x	x	x	x
			心強	x	x	x	x	x	x
			命不強	x	x	x	x	x	x
52t	孤、貧、夭三字，著占一字	52m	命不好，	x	x	命運	命運	x	x
			走到蜜洲也是苦	x	x	x	x	x	x
53t	未註生，	53m	先註死，	x	x	生死	生死	映襯	映襯
	先註死		慢註生	x	x	x	x	x	x
54t	算命嘴，胡蕊蕊	54m	瞎子的口，沒量的斗	x	x	x	x	x	略喻

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
55t	虎頭老鼠尾	55m	虎頭蛇尾	虎、老鼠	虎、蛇	x	x	借喻	借喻
56t	虎永無咬囡之理	56m	虎毒 不吃兒	虎 x	虎 x	x x	x 食	擬人、借喻 x	擬人、借喻 x
57t	龍生龍囡， 虎生豹囡	57m	虎父無犬子	龍 虎豹	虎 x	x x	x x	擬人、借喻 x	擬人、借喻 x
58t	拍虎掠賊著親兄弟	58m	打虎還得親兄弟， 上陣須教父子兵	虎 x	虎 x	家 x	家 x	x x	對偶 x
59t	兩虎相爭， 必有一傷	59m	二（兩）虎相鬥， 必有一傷	虎 x	虎 x	x x	x x	借喻 x	借喻 x
60t	人無害虎心， 虎無傷人意	60m	人沒傷虎心， 虎沒（有）傷人意	虎 虎	虎 虎	x x	x x	排比、映襯 x	排比、映襯 x
61t	龍游淺水蝦笑恁， 虎落平陽犬欺身	61m	龍游淺水遭蝦戲， 虎落平陽被犬欺	龍 虎	龍 虎	x x	x x	對偶、擬人 x	對偶、擬人 x
62t	狗憑虎威	62m	狐假虎威	狗虎	狐虎	x	x	借喻、擬人	借喻、擬人
63t	騎虎 難下	63m	騎虎 難下	虎 x	虎 x	x x	x x	借喻 x	借喻 x
64t	牛仔毋識虎	64m	初生之犢不怕虎	牛虎	虎	x	x	借喻、擬人	借喻、擬人
65t	土地公無發號， 虎毋敢咬人	65m	土地公不點頭， 老虎也不敢咬人	x 虎	x 虎	x x	x x	排比 x	排比 x
66t	一山不容兩虎	66m	一林不二虎	虎	虎	x	x	借喻	借喻
67t	猛虎勿會對得猴群	67m	獨虎不敵眾狼	虎猴	虎狼	x	x	借喻	借喻
68t	三人 成市虎	68m	三人 成虎	x 虎	x 虎	x x	x x	x x	x x
69t	龍虎相殺， 龜鱉受罪	69m	龍虎相鬥， 魚蝦遭殃	龍虎龜鱉 x	虎龍魚蝦 x	x x	x x	對偶 x	對偶 x
70t	站懸山 看馬相踢	70m	坐山 觀虎鬥	x 馬	x 虎	x x	x x	借喻 x	借喻 x
71t	八仙過海 隨人轉變	71m	八仙過海， 各顯神通	x x	x x	x x	x x	x x	x x
72t	仙人打鼓有時錯	72m	神仙打鼓有點錯	x	x	x	x	x	x
73t	有錢使鬼 會挨磨	73m	錢可使鬼	x x	x x	x x	x x	x x	x x
74t	食人飯，	74m	吃人嘴軟，	x	x	x	x	類疊	對偶

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
	犯人問		拿人手短	x	x	x	x	x	x
75t	坐咧吃，	75m	坐吃	x	x	x	x	x	x
	山都會崩		山空	x	x	x	x	x	x
76t	食果子	76m	吃水	x	x	x	x	x	x
	拜樹頭		莫忘淘井人	x	x	x	x	x	x
77t	菜蟲食菜	77m	自食惡果	蟲	x	x	x	借喻	x
	菜下死			x	x	x	x	x	x
78t	有魚	78m	有蜜	魚	x	x	x	x	x
	毋食頭		不想糖水喝		x	x	x	x	x
79t	歪嘴雞想吃好米	79m	癩蛤蟆想吃天鵝肉	雞	賴蛤蟆天鵝	x	x	借喻	借喻
80t	食鯽仔魚	80m	雞蛋裡挑骨頭	魚	x	x	x	借喻	借喻
	膾刺			x	x	x	x	x	x
81t	龜做龜討食，	81m	你走你的陽關道，	龜	蟹	x	x	擬人、借喻	對偶、映襯
	蟹做蟹爬壁		我過我的獨木橋	x	x	x	x	x	x
82t	蚰蟥食蜜，	82m	青菜蘿蔔，各有所好	蚰蟥胡蠅	x	x	x	排比、映襯	x
	胡蠅食臭臊			x	x	x	x	x	x
83t	食飯	83m	老牛拖車	x	牛	x	x	略喻	借喻
	度性命			x	x	x	x	x	x
84t	豬母肉無食	84m	事到臨頭	豬	x	x	x	x	x
	毋知韌		方知難	x	x	x	x	x	x
85t	看人食肉，	85m	明哲保身	x	x	x	x	x	x
	毋通看人剖柴			x	x	x	x	x	x
86t	枵呻	86m	怨天	x	x	x	x	x	x
	飽呻，		尤人	x	x	x	x	x	x
	食飽			x	x	x	x	x	x
	叫艱難			x	x	x	x	x	x
87t	暗頭仔吃西瓜，	87m	翻臉像翻書一樣	x	x	x	x	排比	明喻
	半瞑仔反症			x	x	x	x	x	x
88t	食欲食，	88m	懶驢屎尿多	x	驢	x	x	x	借喻
	虱毋搦			虱母	x	x	x	x	x
89t	食飽	89m	醉生	x	x	x	x	回文	x
	睏，		夢死	x	x	x	x	x	x
	睏飽			x	x	x	x	x	x

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
	食			x	x	x	x	x	x
90t	食碗內，	90m	胳膊向外彎	x	x	x	x	映襯	借喻
	洗碗外			x	x	x	x	x	x
91t	食好	91m	有口	x	x	x	x	x	x
	鬥相報		皆碑	x	x	x	x	x	x
92t	食烏豆，	92m	種瓜	x	x	農	農	類疊	排比
	放烏豆屎		得瓜，	x	x	x	x	x	x
			種豆	x	x	x	x	x	x
			得豆	x	x	x	x	x	x
93t	濟話食臭礁餅	93m	禍從口出	x	x	x	x	略喻	x
94t	人吃米粉，	94m	皇帝不急，	x	x	x	x	x	映襯、頂針
	你咧喝燒		急死太監	x	x	x	x	x	x
95t	倚父	95m	牆頭草，	x	x	家	x	排比	借喻
	食父，		兩邊倒	x	x	x	x	x	x
	倚母			x	x	x	x	x	x
	食母			x	x	x	x	x	x
96t	時到	96m	船到橋頭	x	x	x	x	x	借喻
	時當，		自然直	x	x	x	x	x	x
	無米			x	x	x	x	x	x
	才食（煮）蕃薯湯			x	x	x	x	x	x
97t	倚山	97m	靠山	x	x	x	x	排比	排比
	食山，		吃山；	x	x	x	x	x	x
	倚水		靠水	x	x	x	x	x	x
	食水		吃水	x	x	x	x	x	x
98t	人的心肝，	98m	人心不足	x	x	x	x	略喻	略喻
	牛的腹肚		蛇吞象	牛	蛇、象	x	x	x	x
99t	龜笑鰲無尾	99m	五十步笑百步	龜鰲	x	x	行	借喻、擬人	引用
100t	水人快死，	100m	紅顏薄命	x	x	衣	x	略喻	借代、對偶
	好針快折			x	x	x	x	x	x
101t	口是風，	101m	口是風，	x	x	x	x	隱喻	隱喻
	筆是蹤		筆是蹤	x	x	x	x	x	x
102t	豬哥鼻雷公嘴	102m	尖嘴猴腮	豬	猴	農	x	借喻	借喻
103t	姜太公釣魚 - -	103m	姜太公釣魚 - -	魚	魚	x	x	藏詞	藏詞

序號	台諺	序號	華諺	T動物	M動物	T文化項目	M文化項目	T修辭	M修辭
	離水三寸		願者上鈎	x	x	x	x	x	x
104t	六月芥菜 - - 假有心	104m	黃鼠狼給雞拜年 - -	x	黃鼠狼、雞	農	x	藏詞	藏詞
			沒安好心		x		x		x

1	台諺	1	華諺
2	thai5雞免用kah牛刀	2	一（凡）人不開口，神仙難下手
3	一千兩銀無值四兩命	3	一人吃齋，十人念佛
4	一山不容兩虎	4	一人治一人，門官治灶神
5	一心誠敬神有納鑒	5	一山還比一山高
6	一支柱起不成厝	6	一分耕耘，一分收穫
7	一日平安一日仙	7	一木焉能支大廈
8	一日無事小神仙	8	一言既出，駟馬難追
9	一枝草，一點露	9	一林不二虎
10	一個人，一款命	10	一虎勢單，眾鳥遮日
11	一個某，卡贏三個天公祖	11	一隻牛剝兩層皮
12	一隻牛剝雙領皮	12	一蟹不如一蟹
13	一條腸兒通尻川	13	二（兩）虎相鬥，必有一傷
14	一頓有，一頓無	14	人不可貌相，海水不可斗量
15	七月娶鬼某	15	人不是神仙
16	人生親像大舞台，苦齣笑諷擺公開	16	人不辭路，虎不辭山
17	人吃米粉，你咧喝燒	17	人心不足蛇吞象
18	人的心肝，牛的腹肚	18	人心高過天，做了皇帝想成仙
19	人食妝，佛食扛	19	人生七十古來稀
20	人食喙水，魚食流水	20	人有三分怕鬼，鬼有七分怕人
21	人無害虎心，虎無傷人意	21	人有失手，馬有亂蹄
22	人驚鬼，鬼驚人	22	人死留名，虎死留皮
23	入虎口就惡嘔	23	人沒傷虎心，虎沒（有）傷人意
24	入虎喉，無死也烏黝	24	人到四十五，正如出山虎
25	八仙過海隨人轉變	25	人受一口氣，佛受一爐香
26	三人成市虎	26	人怕出名豬怕肥
27	三八人講一晷，阮嘛是捎無寮仔門	27	人怕狼的，鬼怕惡的
28	三小姐食命	28	人怕敬，鬼怕送

1	台諺	1	華諺
29	上天仙	29	人怕齊心，虎怕成群
30	也得神，也得人	30	人非聖賢，孰能無過
31	乞丐飼畫眉	31	人是地行仙
32	乞食佩葫蘆 - - 假仙	32	人要衣裝，佛要金裝
33	乞食講仙話	33	人算不如天算
34	千斤力，毋值得四兩命	34	入山不怕傷人虎，只怕人情兩面刀
35	千算萬算，毋值得天一劃	35	八月韭，佛開口
36	口是風，筆是蹤	36	八仙過海，各顯神通
37	土地公，土地婆，許你螳，許你蚶，到時逐項無	37	力田不如逢年，善仕不如遇合
38	土地公留清汗	38	又做巫婆又做鬼
39	土地公無發號，虎毋敢咬人	39	三人成虎
40	大仙到袞龍	40	三分像人，七分像鬼
41	大神大道哪有看你一百金	41	三虎必有一彪，三鷹必有一鷂
42	大道公加媽祖婆鬥法，風雨齊到	42	丈二金剛摸不著頭
43	大漢人予人掙三拳，也是無震豐 (cun3 bun7)	43	上山擒虎易，開口告人難
44	大舞台板鼓 - 這靈 (tiap8) 無比彼靈	44	千口唾沫淹死人
45	子弟虎，出門空腰兜	45	口是風，筆是蹤
46	小鬼仔未堪得大百金	46	土地公不點頭，老虎也不敢咬人
47	小鬼仔未曾見著大豬頭	47	女大不中留
48	不bat看見虎lan7，嘛bat看見虎尾	48	女嫁外鄉，出家和尚
49	允人卡慘欠人	49	小巫見大巫
50	內神通外鬼	50	小巫見大巫
51	六月芥菜 - - 假有心	51	小洞不補，大洞吃苦
52	天公數簿，大冊	52	小鬼鬥不過閻王
53	天師壇出鬼	53	小廟放不進大菩薩
54	天國有門你不入，地獄無門你闖進來	54	山上無虎，腹內有虎
55	少年勿會曉想，食老毋成樣	55	山中無老虎，猴子當霸王

1 台諺	1 華諺
56 引鬼入宅	56 山有山神，廟有廟主
57 月雖光，勿會曝得粟	57 山助虎威，虎助山威
58 歹司公，遇著好日子	58 山東有二寶，東阿驢膠，陽穀虎皮
59 歹瓜厚籽，歹人厚言語	59 山高藏猛虎，峽深藏蛟龍
60 歹家神通外鬼	60 山豬坐堂，惡過老虎
61 毋怕虎生三個嘴，只驚人懷兩樣心	61 不入佛門不受戒
62 毋知熊也虎	62 不入虎穴，焉得虎子
63 毋值人一枝跤毛	63 不入虎穴虎難抓
64 毋通虎獅拿	64 不見真佛不磕頭
65 毋管熊抑虎，烏龜赤查某	65 不見棺材不流淚
66 毋聽老人話，食苦在眼前	66 不到西天不識佛
67 水人快死，好針快折	67 不受磨練不成佛
68 水鬼叫交替	68 不怕虎生三只眼，只怕人有麻痺心
69 水鬼陞城隍	69 不怕虎狼當面坐，只怕人前兩面刀
70 水鬼裝做城隍	70 不怕紅臉關公，只怕抿嘴菩薩
71 火燒豬頭 - - 面熟面熟	71 不信神，不信鬼，單靠咱們胳膊腿
72 牛毋通gau5行，人毋通出名	72 不做虧心事，不怕鬼敲門
73 牛仔毋識虎	73 不會燒香得罪神，不會講話得罪人
74 仙人打鼓有時錯	74 不識好人心，狗咬呂洞賓
75 仙人打鼓有時錯，腳步踏差啥人無	75 五人團結賽猛虎，十人團結一條龍
76 仙拼仙，害死猴齊天	76 五十步笑百步
77 加兩支角就是鬼	77 什麼驢拉什麼磨，什麼人使什麼家伙
78 司公勿會畏鬼，和尚勿會畏佛	78 天上在起菩薩雲，大雨下來淋死人
79 司公仔嘴	79 天上金童配玉女，地上癩驢配破車
80 司公哄死鬼	80 天上神仙府，人間宰相家
81 外省人食lebong...soan	81 天上無雲不下雨，地上無鬼不成靈
82 未仙假仙，牛卵假鹿鞭	82 夫妻和好，白頭到老

1	台諺	1	華諺
83	未註生，先註死	83	少壯不努力，老大徒傷悲
84	犯著天吊神	84	心灰意冷
85	犯著差仔鬼	85	日裡沿街吃茶，夜裡點燈績麻
86	甘願飼虎，毋願飼狗	86	日頭碰雲障，曬殺老和尚
87	生面虎，倒咬狗	87	比不上人家一根寒毛
88	生理賣無，店倒好	88	火星爺不放光，不知神靈
89	申公豹高設仙	89	叫化子比神仙
90	目chiu看懸無看低	90	只怕睜著眼的金剛，不怕閉著眼的佛
91	交官散，交鬼死，交富豪做馬子，交縣差食了米	91	只南走一千，不北走一天
92	企招妖旗	92	外來的和尚會念經
93	吃碗裡，看碗外	93	平原打不著老虎，板凳上學不出騎術，不流汗練不出真功夫
94	好人無好命	94	平時不燒香，急時抱佛腳
95	好勿會（好）過三代	95	平時多打井，天早不求神
96	好頭，不如好尾	96	打虎不成反被虎傷
97	收祖食產	97	打虎還得親兄弟，上陣須教父子兵
98	早也三個子，晚也三個子	98	本末倒置
99	有，作虎食；無，作虎舉	99	生下的命，釘下的秤
100	有，做一暫；無，作虎柱額	100	生當為人傑，死亦為鬼雄
101	有一好無兩好	101	用得著菩薩求菩薩，用不著菩薩罵菩薩
102	有人食命，有人食力	102	田養豬，豬養田
103	有子原是命，無子天註定	103	由命由天不由人
104	有毛食到棕簍，無毛食到秤錘	104	白天不做虧心事，半夜不怕鬼敲門
105	有食有行氣，有燒香有保庇	105	白紙黑字，神力難移
106	有唐山公，無唐山媽	106	皮之不存，毛將焉附
107	有魚毋食頭	107	伏虎要知虎性
108	有福吃外國	108	先注死，慢注生
109	有錢使鬼會挨磨	109	吉人之辭寡，躁人之辭多

1	台諺	1	華諺
110	有錢講有話	110	各家各法，各廟各菩薩
111	有龜毋食牽，無龜牽也好	111	吃一塹，長一智
112	有應公童乩	112	吃了濕的拿乾的
113	有賺虎吞，無賺虎睏	113	吃人不吐骨頭
114	死人活虎	114	吃人嘴軟，拿人手短
115	死囡乖，走魚大	115	吃力不討好
116	死那睏，thai5頭那拍七寸	116	吃上煙和酒，花費頂一口
117	死鴨硬喙梔	117	吃水莫忘淘井人
118	竹篙鬥菜刀	118	吃狗食，活九十
119	老田頭土地公	119	吃紂王俸祿，不說紂王無道
120	老神在在	120	吃香喝辣
121	老鼠跌落灰缸	121	吃酒不吃菜，必定醉得快
122	老僧坐禪	122	吃軟不吃硬
123	你鬼，我閻羅王	123	吃魚先拿頭
124	別人的桌，挾肉飼大家	124	吃飯防噎，走路防跌
125	即世做，後世收	125	吃裡扒外
126	卵鳥比雞腿	126	吃盡百味還點鹽，穿盡綾羅不如棉
127	坐咧吃，山都會崩	127	吃虧長見識
128	床頭位聖	128	多一位菩薩多一爐香
129	灶君公上天，奏話	129	好虎架不住群狼，好話不在多說，有理不在聲高
130	男命無假，女命無真	130	尖嘴猴腮
131	見著棺材才知哭	131	有一餐，沒一餐
132	走賊，遇到虎	132	有了百田想千田，做了皇帝想成仙
133	走賊，遇著虎	133	有口皆碑
134	使鬼弄蛇	134	有山必有水，有人必有鬼
135	兩虎相爭，必有一傷	135	有奶便是娘
136	孤、貧、天三字，著占一字	136	有佛不怕無殿坐

1	台諺	1	華諺
137	拔虎鬚，拔著虎頭	137	有利必有弊
138	放雞屎的有，生雞卵的無	138	有害無益
139	枕頭神最靈聖	139	有病方知健是仙
140	枕頭鬼聖過三界公	140	有理走遍天下
141	狗，變虎	141	有備無患
142	狗死狗虱亦無命	142	有智吃智，無智吃力
143	狗憑虎威	143	有蜜不想糖水喝
144	空手打虎	144	有錢好說話
145	空拳拍死虎	145	有錢好辦事
146	虎，毋驚狗；強，毋怕弱	146	有錢難買命
147	虎卡歹也無食团的肝	147	有聽沒有懂
148	虎永無咬团之理	148	此一時也，彼一時也
149	虎行路未盹龜	149	死棋肚裡有仙著
150	虎佇內山	150	死鴨子嘴硬
151	虎姑婆	151	百聞不如一見
152	虎咬打鑼的	152	竹解虛心是我師
153	虎是虎，狗是狗	153	竹籃子打水 - - 一場空
154	虎狼豹彪	154	羊入虎口，有去無回
155	虎豹母	155	老太太吃柿子 - - 吃軟怕硬
156	虎豹獅象	156	老牛拖車
157	虎過才打槍	157	老虎打架勸不得
158	虎頭老鼠尾	158	老虎再凶，也有打虎人
159	虎鬚未過手	159	老虎屁股摸不得
160	近廟欺神	160	老虎借豬，相公借書
161	長暝厚夢	161	老虎進城，家家閉門
162	阿片仙，阿片仙	162	老虎頭上撲蒼蠅
163	青盲牛毋知虎，佇虎面前車糞斗	163	老虎還有打盹的時候

1	台諺	1	華諺
164	青盲雞，遇到死老鼠	164	肉包子打狗，有去無回
165	前世栽好竹，後世出好筍	165	自古佳人多薄命
166	前世無冤，今世無仇	166	自食惡果
167	前世燒好香的	167	行好不得好，心強命不強
168	前嶺未是崎，後嶺卡崎壁	168	伴君如伴虎
169	南斗註生北斗註死	169	你老虎口大，我野牛頸粗
170	城隍爺腳倉（頭殼），無人敢摸	170	你走你的陽關道，我過我的獨木橋
171	契兄公，卡大三界公	171	坐山觀虎鬥
172	姜太公釣魚 - - 離水三寸	172	坐吃山空
173	姻緣天註定	173	沒有打虎將，過不得景陽崗
174	屎桶板，勿會做得神主牌	174	走殺金剛坐殺佛
175	恨命無怨天	175	事到臨頭方知難
176	恬恬食三碗公半	176	依著官法打殺，依靠佛法餓殺
177	春天後母臉	177	供起來是佛，玩起來是泥
178	某若會食氣，翁著會掌志	178	兔子回頭凶似虎
179	查某囡飼大別人的	179	到了人家廟裡，就得守人家清規
180	查埔莫學百里奚，查某莫學買臣妻	180	命不好，走到蜜洲也是苦
181	歪嘴雞想欲吃好米	181	命中若有終須有
182	珍珠園kah變老鼠屎	182	命若窮，掘著黃金化作銅
183	看人食肉，毋通看人剖柴	183	命裡八尺，難求一丈
184	看人講話，看事擲卦	184	命裡只有八合米，走盡天下不滿升
185	紅面的，快落籠	185	夜長夢多
186	若無行暗路勿會去拄著鬼	186	怕虎不入山，怕龍不下灘
187	面面是佛	187	怕狼怕虎，別在山上住
188	食人一斤，也著還人四兩	188	怕得老虎，餵不得豬
189	食人飯，犯人問	189	怕摔跤學不會走路，怕傷身逮不住老虎
190	食母舅，假那食豆腐	190	抬槍對老虎，美酒敬親人

1	台諺	1	華諺
191	食好鬥相報	191	放下屠刀，立地成佛
192	食果子拜樹頭	192	放虎容易擒虎難
193	食家己，倒貼百二	193	明知山有虎，故做採樵人
194	食烏豆，放烏豆屎	194	明知山有虎，偏向虎山行
195	食欲食，虱毋毋搨	195	明哲保身
196	食蛇配虎血	196	東山老虎吃人，西山老虎也吃人
197	食無三日清（仙）菜，就欲上西天	197	東邊日出西山雨，道是無晴還有晴
198	食著滋味，賣了田園	198	泥多佛大
199	食飯度性命	199	泥佛勸土佛
200	食碗內，洗碗外	200	狐假虎威
201	食飽暍，暍飽食	201	虎口換珍珠
202	食聲食影	202	虎心隔毛翼，人心隔肚皮
203	食鰻仔魚膾刺	203	虎父無犬子
204	枵呻飽呻，食飽叫艱難	204	虎生三子，必有一彪
205	枵狗數想豬肝骨	205	虎老雄心在，人老筋骨強
206	枵鬼，食破家	206	虎毒不吃兒
207	枵鬼加最餓羅	207	虎豹不外其爪
208	枵鬼契兄食食叫，未曾落鼎就喝燒	208	虎瘦雄心在
209	倚山食山，倚水食水	209	虎頭上搔癢
210	倚父食父，倚母食母	210	虎頭蛇尾
211	倉皇鬼掙倒菜羹飯	211	初出狸貓凶似虎
212	厝內無貓，老鼠會蹺跤	212	初生之犢不怕虎
213	時到時當，無米才食（煮）蕃薯湯	213	門神老了不捉鬼
214	柴卡冷灶	214	青菜蘿蔔，各有所好
215	烏矸仔貯豆油，看未出	215	信言不美，美言不信
216	烏頭腫面	216	前世燒了斷頭香
217	烏龜宰相量，賊子狀元才	217	前怕狼，後怕虎

1	台諺	1	華諺
218	破佛興蛇	218	前門拒虎，後門進狼
219	破婁若有情，神主就無靈	219	南北跑著去燒香，不如在家孝爹娘
220	神毋當無信，也毋當盡信	220	姜太公釣魚 - - 願者上鉤
221	神仙難救無命困	221	屋漏偏逢連夜雨
222	神明極公平，為好人無為歹人	222	怨天尤人
223	站懸山看馬相踢	223	是神要敬，是妖要斬
224	笑面虎	224	皇帝不急，急死太監
225	草丑仔神無大端	225	看上不看下
226	草地人仙妝都猶有草氣	226	紅顏薄命
227	送肉去飼虎	227	苛政猛於虎
228	做仙無食人間煙火氣	228	若依佛法，冷水莫呷
229	做鬼搶無食	229	要摸老虎屁股，先得懂老虎脾氣
230	問神就毋對，請先生就食藥	230	借花獻佛
231	將軍無在得，小鬼會撲獵	231	修得廟來，神都老了
232	張天師被鬼迷	232	哪只老虎不吃人，哪個財主不黑心
233	得失土地公，飼無雞	233	孫猴子跳不出如來佛的手心
234	情理跋倒泰山	234	書三寫，魚成魯，帝成虎
235	斬狗尾，假虎	235	真有菩提之心，何須念佛刊經
236	望做官，先做戲	236	真菩薩面前切勿假燒香
237	欲死，也著做飽鬼	237	神不知，鬼不覺
238	欲做飽鬼，毋做柺鬼	238	神仙打鼓有點錯
239	猛虎未對得拳頭濟	239	神仙難過二三月
240	猛虎未對得猴群	240	神仙難識丸傘
241	蛇傷虎厄天地數	241	神多要設廟，廟多要燒香
242	設仙扮猴齊天	242	神鬼怕楞人
243	鹿食火炭	243	神靈廟祝肥
244	蚰蝻食蜜，胡蠅食臭臊	244	粉塗得城牆厚

1	台諺	1	華諺
245	傍神做福	245	胳膊向外彎
246	博局無底，食鴉片有底	246	草字不合格，神仙不認得
247	喙唸阿彌陀，手舉刺血刀	247	財可通神
248	揀佛燒香	248	送佛送到西天
249	揀啊揀，揀著一個賣龍眼	249	高山出猛虎，梧桐落鳳凰
250	無法佛，無法和尚	250	鬼火不敢見真火
251	無法家神通外鬼	251	做一日和尚撞一日鐘
252	無食酒，說酒話	252	婦人無命，看他夫星
253	畫虎卵	253	得勝的貓兒歡似虎
254	畫虎貓	254	捨命不捨財
255	痞痞食保庇	255	殺雞焉用牛刀
256	睏破三領蓆，掠君心勿會著	256	添一個香爐，多一個鬼
257	菜蟲食菜菜下死	257	淹死鬼都是好水性
258	嫁翁食翁	258	現求佛爺現燒香
259	惹熊惹虎，毋通惹恰查某	259	眾生好度人難度
260	愈撿愈細粒	260	船到橋頭自然直
261	新妝的佛也得開眼即有神	261	蛇不打死害眾人，虎不打死留禍根
262	暗頭仔吃西瓜，半暝仔反症	262	軟索能套猛虎，軟藤纏死硬樹
263	會曉拍算，卡好著走闖	263	魚吃跳，豬吃叫
264	會顧得東嶽，未顧得城隍	264	富不過三代
265	會顧得城隍，未顧得境主	265	欺山莫欺水，欺水變水鬼
266	楚地鑼鼓 - 一年一年慘	266	畫虎不成反類狗
267	煉仙打嘴鼓	267	畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心
268	當頭白日搶關帝廟	268	善始不如善終
269	萬般皆由命，半點不由人	269	善惡到頭終有報
270	聖佛鼻芳香	270	菩薩難保背時人
271	聖聖佛抵著狂憨子弟	271	越怕越見鬼

1	台諺	1	華諺
272	落土時，八字命	272	進了三寶殿，都是燒香人
273	該著餓死，也勿會脹死	273	進山不怕虎傷人，下海不怕龍捲身
274	話講得會出，收勿會得入	274	雲從龍，風從虎
275	遊縣食縣，遊府食府	275	飯後一支煙，賽過活神仙
276	逼虎傷人	276	黃鼠狼給雞拜年 - - 沒安好心
277	雷公，尋無著	277	勢敗奴欺主，時乖鬼弄人
278	鼠牛虎兔	278	幹部敢上山，群眾敢打虎
279	墓仔埔童乩	279	愛走夜路，總會遇到鬼
280	對人講人話，對鬼講鬼話	280	敬酒不吃吃罰酒
281	算命嘴，胡蕊蕊	281	會說說一句，不會說說十句
282	與天公借膽	282	群眾一條心，黃土變成金
283	魂升天，魄落地	283	落在鬼手裡，不怕見閻王
284	嘴硬，腳食軟	284	裝一佛，像一佛
285	撲虎掠賊著親兄弟	285	該到井邊死，不到路邊亡
286	請法師入廟	286	賊偷火燒，命裡所招
287	請鬼醫病	287	道高一尺，魔高一丈
288	豬母肉無食毋知韌	288	寧做大廟和尚，不做小廟方丈
289	豬母變虎	289	疑心生暗鬼
290	豬哥鼻雷公嘴	290	禍從口出
291	嬌否無得比，愛著卡慘死	291	種子隔年留，崽女前世修
292	嬌花佇別人權，嬌某佇別人房	292	種瓜得瓜，種豆得豆
293	燒一條清香，卡好台豬屠羊	293	算命先生半路死，地理先生無錢埋
294	親耳聽不值得親目看	294	鼻青臉腫
295	錢有，毋驚世事	295	嘴形如老虎，牛角如鐵錐，寸骨一寸刀，犁田快如飛
296	錢是英雄膽	296	瞎子的口，沒量的斗
297	頭卡大身	297	瞎貓碰上死老鼠
298	頭頂三尺有神明	298	請神容易送神難

1	台諺	1	華諺
299	鴨仔聽雷	299	醉生夢死
300	龍生龍困，虎生豹困	300	靠山吃山；靠水吃水
301	龍身借狗腹出世	301	餓虎難鬥肚裡蛇
302	龍虎相殺，龜鱉受罪	302	學而不思則罔，思而不學則殆
303	龍游淺水蝦笑恁，虎落平陽犬欺身	303	擒龍要下海，打虎要上山
304	龜笑鱉無尾	304	燒的紙多，惹的鬼多
305	龜做龜討食，鱉做鱉爬壁	305	燒香引得鬼進來
306	憨虎咬炮紙	306	燒香的少，拆廟的多
307	濟話食臭礁餅	307	獨虎不敵眾狼
308	講三色話，食四面風	308	瞞得過人，瞞不過神
309	闊喙查 <i>pou</i> 食四方，闊喙查某食田園	309	錢可使鬼
310	舊囚，食新囚	310	錢可通神
311	雙面刀鬼	311	閻王也怕鬼拼命
312	雞是討食焦的，鴨是討食湛的	312	閻王不嫌鬼瘦
313	騎虎難下	313	閻王好見，小鬼難纏
314	蠔仔叮牛角 - - 莫睬嘴	314	閻王注定三更死，并不留人到四更
315	聽某令，卡贏敬神明	315	閻王注定三更死，絕不留人到五更
316	變虎要咬人	316	閻王面前須沒放回的鬼
317	讓人三分勿會食虧	317	閻王開酒店，鬼也不上門
		318	龍游淺水遭蝦戲，虎落平陽被犬欺
		319	牆頭草，兩邊倒
		320	縱虎歸山，必有後患
		321	避虎逃下山，避虎跑轉彎
		322	翻臉像翻書一樣
		323	雞蛋裡挑骨頭
		324	騎虎不怕虎下山，撐船不怕船下灘
		325	騎虎難下

1	台諺	1	華諺
		326	懶驢屎尿多
		327	羅漢請觀音易，觀音請羅漢難
		328	藥醫不死病，佛度有緣人
		329	關門養虎，虎大傷人
		330	癢處有虱，怕處有鬼
		331	饒你好似鬼，吃了洗腳水
		332	癩蛤蟆想吃天鵝肉
		333	讀書破萬卷，下筆如有神
		334	鷹立如睡，虎行似病